

**ERAL / ERDL 4 - 6****User manual****WARNING****EN****WARNING**

Read all safety warnings (including the ones of the separately provided safety instructions n° 6159930690) and all instructions. Failure to follow the warnings and instructions may result in electric shock, fire and/or serious injury. Save all warnings and instructions for future reference.

  
8**FR****AVERTISSEMENT**

Lire l'ensemble des mises en garde de sécurité (y compris celles sur la notice de sécurité n° 6159930690 fournie à part) ainsi que l'ensemble des consignes. Le non-respect des mises en garde et des consignes peut entraîner un choc électrique, un incendie ou des blessures graves. Conserver l'ensemble des mises en garde et consignes pour pouvoir les consulter ultérieurement.

  
10**ES****ADVERTENCIA**

Lea todas las advertencias de seguridad (incluyendo las contenidas en las instrucciones de seguridad n° 6159930690 suministradas por separado) y las instrucciones. El incumplimiento de las instrucciones y advertencias de seguridad puede producir descargas eléctricas, incendios y/o lesiones personales graves. Guarde todas las instrucciones y advertencias para futuras consultas.

  
12**DE****WARNUNG**

Alle Sicherheitshinweise (einschließlich der separat bereitgestellten Sicherheitsvorschriften Nr. 6159930690) und alle Anweisungen lesen. Eine Nichtbeachtung der Hinweise und Anweisungen kann zu Stromschlägen, Bränden und/oder schweren Personenschäden führen. Bewahren Sie alle Warnhinweise und Anweisungen zur künftigen Verwendung auf.

  
14**IT****AVVERTENZA**

Leggere tutti gli avvisi di sicurezza (inclusi quelli indicati sulle istruzioni di sicurezza n. 6159930690 fornite separatamente) e tutte le indicazioni di sicurezza. Il mancato rispetto degli avvisi e delle istruzioni può provocare scosse elettriche, incendi e/o gravi lesioni. Conservare tutti gli avvisi e le istruzioni per consultazioni future.

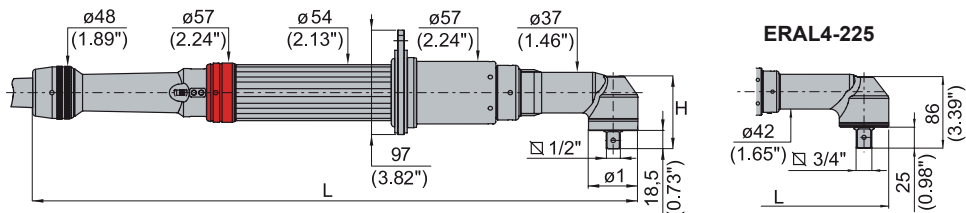
  
16

<b>PT</b>	<b>ALERTA</b> Leia todas as instruções e avisos de segurança (inclusive as que são fornecidas separadamente, n° 6159930690). A falha em seguir os avisos e instruções pode resultar em choque elétrico, incêndio e/ou lesão grave. Guarde todos os alertas e instruções para referência futura.	 18
<b>FI</b>	<b>VAROITUS</b> Lue kaikki turvallisuusvaroitukset (mukaan lukien erikseen painetut turvallisuusohjeet tiedotteessa nro 6159930690) ja kaikki ohjeet. Varoitusten ja ohjeiden noudattamatta jättäminen voi johtaa sähköiskuun, tulipaloon ja/tai vakavaan loukkaantumiseen. Säilytä kaikki varoitukset ja ohjeet myöhempää tarvetta varten.	 20
<b>SV</b>	<b>VARNING</b> Läs alla säkerhetsvarningar (inklusive dem i de separata, medföljande säkerhetsinstruktionerna nr. 6159930690) och alla instruktioner. Underlåtenhet att följa alla varningar och instruktioner kan leda till en elektrisk stöt, eldsvåda och/eller svåra personskador. Spara alla varningar och instruktioner för framtida bruk.	 22
<b>NO</b>	<b>ADVARSEL</b> Les alle sikkerhetsadvarsler (inkludert de i de separate medfølgende sikkerhetsanvisningene nr. 6159930690) og alle instruksjoner. Om man ikke følger advarelsene eller anvisningene, kan det føre til elektrisk støt, brann og/eller alvorlige personskader. Ta vare på alle advarsler og anvisninger for fremtidig bruk.	 24
<b>DA</b>	<b>ADVARSEL</b> Læs alle sikkerhedsadvarsler (også dem i den separate sikkerhedsanvisning nr. 6159930690) og alle anvisninger. Hvis disse advarsler og anvisninger ikke følges, kan det medføre elektrisk stød, brand og/eller alvorlig tilskadekomst. Gem alle advarsler og anvisninger til senere brug.	 26
<b>NL</b>	<b>WAARSCHUWING</b> Lees alle veiligheidswaarschuwingen (inclusief de waarschuwingen die afzonderlijk worden verstrekt in de veiligheidsinstructies met onderdeelnummer 6159930690) en alle overige instructies. Indien u de de waarschuwingen en de instructies niet opvolgt, kan dit leiden tot een elektrische schok, brand en/of ernstig lichamelijk letsel. Bewaar alle waarschuwingen en instructies, zodat u ze op en later tijdstip kunt raadplegen.	 28
<b>EL</b>	<b>ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ</b> Διαβάστε όλες τις προειδοποιήσεις ασφαλείας (συμπεριλαμβανομένων εκείνων των ξεχωριστά παρεχόμενων οδηγιών ασφαλείας αρ. 6159930690) και όλες τις οδηγίες. Σε περίπτωση που δεν ακολουθήσετε τις προειδοποιήσεις και τις οδηγίες ενδέχεται να προκληθεί ηλεκτροπληξία, πυρκαγιά ή/ και σοβαρός τραυματισμός. Φυλάξτε όλες τις προειδοποιήσεις και τις οδηγίες για να ανατρέξετε μελλοντικά σε αυτές.	 30
<b>ZH</b>	<b>警告</b> 阅读所有安全警告 (包括那些单独提供的安全说明 n° 6159930690) 和所有说明。未能遵守这些警告和说明可能会导致触电、火灾和/或严重伤害。 妥善保存所有警告和说明, 以备将来参考。	 32
<b>HU</b>	<b>FIGYELEM</b> Olvassa el az összes biztonsági (beleértve a különálló, n° 6159930690 számú biztonsági útmutató utasításait) és az összes használati utasítást. A figyelmeztetések és utasítások figyelmen kívül hagyása áramütést, tűzveszélyt és/ vagy súlyos személyi sérülést okozhat. Olvassa el és őrizze meg az összes figyelmeztetést és utasítást későbbi hivatkozásra.	 34

		6159935760 Issue no: 13 Series: -
<b>LV</b>	<b>BRĪDINĀJUMS</b> Izlasiet visus drošības brīdinājumus (tostarp tos, kas atsevišķi sniegti instrukcijā nr. 6159930690) un visus norādījumus. Neievērojot brīdinājumus un norādījumus, varat izraisīt strāvas triecienu, ugunsgrēku un/vai smagas traumas. Saglabājiet visus brīdinājumus un norādījumus, lai varētu tajos ieskatīties arī turpmāk.	 36
<b>PL</b>	<b>OSTRZEŻENIE</b> Należy przeczytać wszystkie ostrzeżenia dotyczące bezpieczeństwa (łącznie z odrębnymi instrukcjami bezpieczeństwa nr 6159930690) oraz wszystkie instrukcje. Nieprzestrzeganie ostrzeżeń i instrukcji może spowodować porażenie prądem elektrycznym, pożar i/lub poważne obrażenia. Wszystkie ostrzeżenia i instrukcje należy zachować do przyszłego wykorzystania.	 38
<b>CZ</b>	<b>VÝSTRAHA</b> Přečtěte si veškerá bezpečnostní varování (včetně varování uvedených v dodaných bezpečnostních pokynech č. 6159930690) a veškeré další pokyny. Nedodržení varování a pokynů může mít za následek úraz elektrickým proudem, požár anebo vážný úraz. Ušchovejte veškeré texty varování a pokynů i pro budoucí potřebu.	 40
<b>SK</b>	<b>VAROVANIE</b> Prečítajte si všetky bezpečnostné varovania (vrátane varovaní, ktoré sa nachádzajú samostatne v bezpečnostných pokynoch č. 6159930690) a všetky pokyny. Nedodržanie varovaní a pokynov môže spôsobiť úder elektrickým prúdom, požiar a/alebo vážne zranenie. Všetky varovania a pokyny si odložte pre budúce nahliadnutie.	 42
<b>SL</b>	<b>OPOZORILO</b> Preberite vsa varnostna opozorila (tudi tista v ločenih varnostnih navodilih št. 6159930690) in navodila. Zaradi neupoštevanja opozoril in navodil lahko pride do električnega udara, požara in/ali hudih poškodb. Vsa opozorila in navodila shranite za morebitno poznejšo uporabo.	 44
<b>LT</b>	<b>ISPĖJIMAS</b> Perskaitykite visus saugos įspėjimus (įskaitant ir pateikiamus atskirose saugos instrukcijos Nr. 6159930690) bei visas instrukcijas. Jei nesilaikysite įspėjimų ir instrukcijų, gali kilti elektros smūgis, gaisras ir (arba) galimi rimti sužalojimai. Išsaugokite visus įspėjimus ir nurodymus, kad prireikus vėliau galėtumėte pasiskaityti.	 46
<b>RU</b>	<b>ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ</b> Прочитайте все предупреждения о безопасности (включая отдельно предоставленные указания по безопасности № 6159930690) и все инструкции. Несоблюдение данных предупреждений и инструкций может привести к поражению электрическим током, пожару и/или серьезной травме. Сохраните все предупреждения и инструкции для справки на будущее.	 48
<b>JA</b>	<b>警告</b> すべての安全上の警告（別途提供する安全指示番号 6159930690 の警告を含む）およびすべての手順をお読みください。警告や注意事項に従わないと、感電、火災や重大なケガの原因になることがあります。 今後の参考のために、すべての警告と注意事項を保管しておいてください。	 51

## DATA

MODEL	VOLTAGE	FREQUENCY	POWER
UE 4	0-200V 3 ~	0-1200 Hz	340 W
UE 6	0-200V 3 ~	0-1200 Hz	880 W



MODEL	H		Ø1	
	mm	in.	mm	in.
ERAL4-90 - ERAL4-110 - ERAL4-120	66	2.6	45	1.77
ERAL4-140 - ERAL4-170	69	2.7	50	1.97

Model	Part number	Square drive	Torque			Torque			Rotational speed	Length		Weight	
			Mini	Recom- mended	Maxi	Mini	Recom- mended	Maxi		L		kg	lb
		in.	Nm	Nm	Nm	ft.lb	ft.lb	ft.lb	rpm	mm	in.		
ERAL4-90	6151653840	1/2	15	70	90	11.0	51.6	66.0	690	552	21.7	3.5	7.7
ERAL4-110	6151653850	1/2	20	90	110	14.7	66.0	81.0	540	552	21.7	3.5	7.7
ERAL4-120	6151653860	1/2	25	115	120	18.4	85.0	88.4	380	552	21.7	3.5	7.7
ERAL4-140	6151653870	1/2	30	125	140	22.0	92.0	103.0	360	554	21.8	3.7	8.1
ERAL4-170	6151653880	1/2	35	150	170	26.0	110.5	125.0	300	554	21.8	3.7	8.1
ERAL4-225	6151653890	3/4	60	200	225	44.0	147.0	166.0	220	604	23.8	3.9	8.6

Find more information and your Desoutter contacts on:

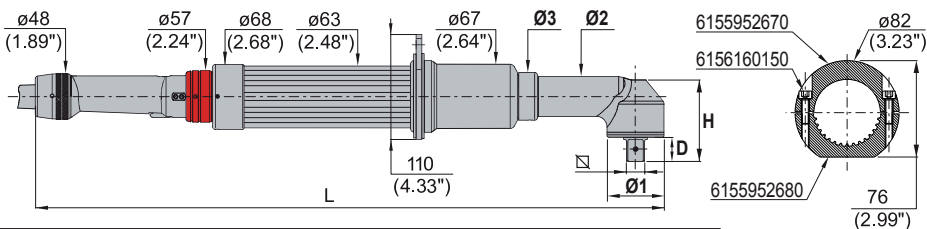
[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)

Software and documentation available at:

<https://www.desouttertools.com/resource-centre>

## DATA

MODEL	VOLTAGE	FREQUENCY	POWER
UE 4	0-200V 3 ~	0-1200 Hz	340 W
UE 6	0-200V 3 ~	0-1200 Hz	880 W



MODEL	H		D		Ø1		Ø2		Ø3	
	mm	in.	mm	in.	mm	in.	mm	in.	mm	in.
ERAL6-135 - ERAL6-170	69	2.72	16.5	0.65	50	1.97	37	1.46	67	2.64
ERAL6-280	86	3.38	25.0	0.98	60	2.36	42	1.65	67	2.64
ERAL6-350 - ERAL6-480	89	3.5			73.5	2.89	45	1.77	63.5	2.5

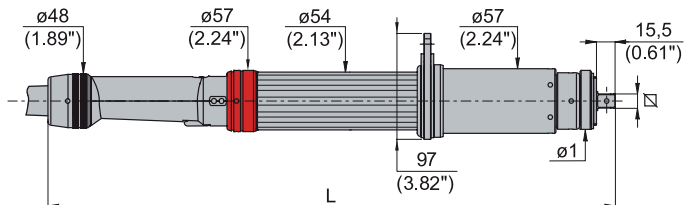
**ERAL6-350**  
**ERAL6-480**

Model	Part number	Square drive	Torque			Torque			Rotational speed	Length		Weight	
			Mini	Recom- mended	Maxi	Mini	Recom- mended	Maxi		L		kg	lb
		in.	Nm	Nm	Nm	ft.lb	ft.lb	ft.lb	rpm	mm	in.		
ERAL6-135	6151653900	1/2	30	125	135	22	92	100	640	639	25.2	6.2	13.7
ERAL6-170	6151654410	1/2	30	150	170	22	110	125	520	639	25.2	6.2	13.7
ERAL6-280	6151653910	3/4	50	250	280	37	184	206	300	661	26.0	6.3	13.9
ERAL6-350	6151653920	3/4	75	300	350	55	221	258	250	702	27.6	8	17.6
ERAL6-480	6151653930	3/4	100	400	480	73	295	354	190	702	27.6	8	17.6

Exploded views and spare parts lists are available in "Service Link" at:

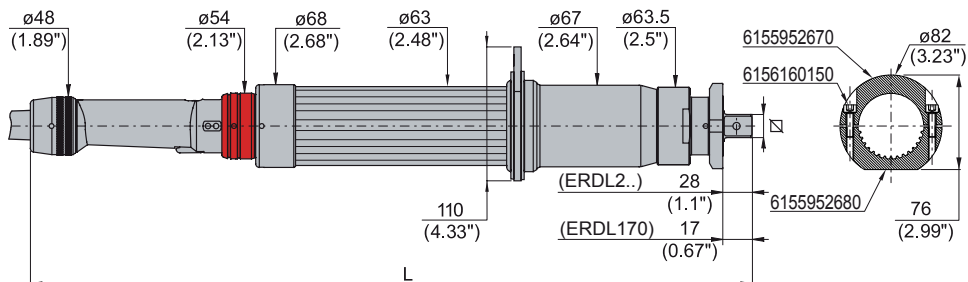
[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)

## DATA



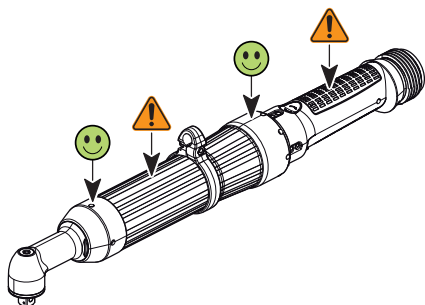
MODEL	Ø1	
	mm	in.
ERDL4-60	49.8	1.96
ERDL4-80	49.8	1.96
ERDL4-135	50.0	1.97

Model	Part number	Square drive in.	Torque			Torque			Rotational speed rpm	Length L		Weight	
			Mini Nm	Recom- mended Nm	Maxi Nm	Mini ft.lb	Recom- mended ft.lb	Maxi ft.lb		mm	in.	kg	lb
ERDL4-60	6151654070	3/8	20	50	60	14.7	96.8	44.2	1030	475	18.7	2.8	6.2
ERDL4-80	6151653940	1/2	20	70	80	14.7	51.6	59.0	650	475	18.7	2.8	6.2
ERDL4-135	6151653950	1/2	30	120	135	22.1	88.4	99.6	400	502	19.8	3.3	7.3

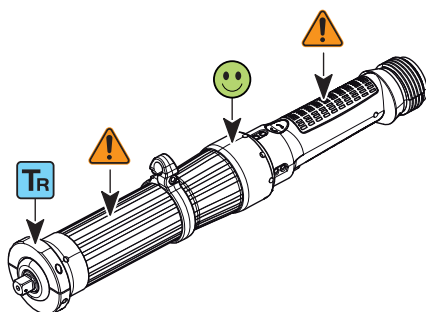


Model	Part number	Square drive in.	Torque			Torque			Rotational speed rpm	Length L		Weight	
			Mini Nm	Recom- mended Nm	Maxi Nm	Mini ft.lb	Recom- mended ft.lb	Maxi ft.lb		mm	in.	kg	lb
ERDL6-170	6151653960	1/2	40	150	170	29.5	110.5	125.3	530	590	23.2	5.9	13
ERDL6-220	6151653970	3/4	50	200	220	36.8	147.4	162.0	380	597	23.5	5.9	13
ERDL6-250	6151653980	3/4	60	250	250	44.2	184.0	184.0	290	597	23.5	5.9	13

**Figure A - ERAL**



**Figure B - ERDL**



## Original instructions.

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

All rights reserved. Any unauthorized use or copying of the contents or part thereof is prohibited. This applies in particular to trademarks, model denominations, part numbers and drawings. Use only authorized parts. Any damage or malfunction caused by the use of unauthorised parts is not covered by Warranty or Product Liability.

## DECLARATION OF USE

Tool (class I, IP40) suitable for industrial environment only. It shall be used for tightening or loosening joints in wood, metal or plastic material. No other use will be permitted. For professional use only.

## DATA

(See page 4).

Noise level: < 70 dB(A) (EN 60 745).

Vibration level: < 2.5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

## Declaration of noise and vibration emission

All values are current as of the date of this publication. For the latest information please visit [desouttertools.com](http://desouttertools.com).

These declared values were obtained by laboratory type testing in accordance with the stated standards and are suitable for comparison with the declared values of other tools tested in accordance with the same standards. These declared values are not adequate for use in risk assessments and values measured in individual work places may be higher. The actual exposure values and risk of harm experienced by an individual user are unique and depend upon the way the user works, the workpiece and the workstation design, as well upon the exposure time and the physical condition of the user.

We, Desoutter, cannot be held liable for the consequences of using the declared values, instead of values reflecting the actual exposure, in an individual risk assessment in a work place situation over which we have no control.

This tool may cause hand-arm vibration syndrome if its use is not adequately managed. An EU guide to managing hand-arm vibration can be found at [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

We recommend a programme of health surveillance to detect early symptoms which may relate to noise or vibration exposure, so that management procedures can be modified to

help prevent future impairment.

## REQUIREMENTS

These tools need to be use with controllers from Desoutter range.

## OPERATING MODE



This tool will only work with firmware release 4.4E and above.

Fit the tool with a suitable fastening accessory, then connect it to the power supply by means of the controller.

Select the appropriate program on the controller.

Hold the tool by means of the handle and apply to the fastener to be tightened.

In manual mode, the motor will start only when the trigger is operated.

For a reverse rotation, press the reverse button and apply the tool to the fastener.

As the reaction force increases in proportion to the tightening torque, make sure that the tool is in perfect working order and the controller is programmed correctly, to reduce the risk of injury to the operator as a result of unexpected behaviour of the tool.

## TOOL CLAMPING AREA

### Angle head nut runners

When handled by an operator or embedded on a robot with high dynamics, it is advised to select two clamping locations instead of one (see "Figure A", page 5).



Safe clamping locations.  
Preferred clamping area.



Other clamping area where extra clamping force and stress (due do torque reaction or extra stress from the operator in use) can lower performance and liability.

To select as secondary clamping area or as last option with extra care.

### In-line nut runners

When handled by an operator or embedded on a robot with high dynamics, it is advised to select two clamping locations instead of one (see "Figure B", page 5).



Dedicated clamping area for torque reaction.



Preferred clamping area.





Other clamping areas useful as secondary clamping. Do not use these areas for torque reaction. Extra clamping force and stress can lower performance and liability.

Clamping on the motor shall be selected as last option with extra care.

## MAINTENANCE INSTRUCTIONS

Regular inspection of the mains cable must be carried out and if damaged it must be replaced.

Maintenance should be performed by qualified personnel only.

- Prior to any maintenance task: disconnect the tool.
- When disassembling / reassembling the tool, take the following precautions:
  - check that the controller is switched off,
  - disconnect the cable.
- To avoid damaging the tool during disassembly, use the recommended tools.
- When disassembling the handle, be careful not to pull on the electric wires that are connected to the motor.
- Any repair on the motor shall be carried out in our workshops.



When disposing of components, lubricants, etc ... ensure that the relevant safety procedures are carried out.

## ASSEMBLING AND DISASSEMBLING

Follow standard engineering practices and refer to figure for the mounting of component subassemblies.



According to Directive 2012/19/CE concerning Waste Electrical and Electronic Equipment (WEEE), this product must be recycled.



- Contact your Desoutter representative or consult the website "[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)" to find out where you can recycle this product.

## DESOUTTER WARRANTY

1. This Desoutter product is warranted against defective workmanship or materials, for a maximum period of 12 months following the date of purchase from Desoutter or its agents, provided that its usage is limited to single shift operation throughout that period. If the usage rate exceeds that of single shift operation, the warranty period shall be reduced on a prorata basis.
2. If, during the warranty period, the product appears to be defective in workmanship or materials, it should be returned to Desoutter or its agents, together with a short description of the alleged defect. Desoutter shall, at its sole discretion, arrange to repair or replace free of charge such items as are deemed faulty by reason of defective workmanship or materials.
3. This warranty ceases to apply to products which have been abused, misused or modified, or which have been repaired using other than genuine Desoutter spare parts or by someone other than Desoutter or its authorized service agents.
4. Should Desoutter incur any expense correcting a defect resulting from abuse, misuse, accidental damage or unauthorized modification, they will require that such expense shall be defrayed in full.
5. Desoutter accepts no claim for labour or other expenditure made upon defective products.
6. Any direct, incidental or consequential damages whatsoever arising from any defect are expressly excluded.
7. This warranty is given in lieu of all other warranties, or conditions, expressed or implied, as to the quality, merchantability or fitness for any particular purpose.
8. No one, whether an agent, servant or employee of Desoutter, is authorized to add to or modify the terms of this limited warranty in any way.



## Traduction de la notice originale

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Tous droits réservés. Tout usage illicite ou copie totale ou partielle sont interdits. Ceci s'applique plus particulièrement aux marques déposées, dénominations de modèles, numéros de pièces et schémas. Utiliser exclusivement les pièces autorisées. Tout dommage ou mauvais fonctionnement causé par l'utilisation d'une pièce non autorisée ne sera pas couvert par la garantie du produit et le fabricant ne sera pas responsable.

## DECLARATION D'UTILISATION

Outil (classe I, IP40) approprié à l'environnement industriel seulement. Il ne doit être utilisé que pour le serrage ou desserrage des assemblages vissés dans le bois, le métal ou le plastique. Aucune autre utilisation n'est permise. Réservé à un usage professionnel.

## DONNÉES

(Voir page 4).

Niveau de bruit : < 70 dB(A) (EN 60 745).

Niveau de vibration : < 2,5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

## Niveau de bruit et émission de vibrations déclarés

Toutes les valeurs sont celles connues à la date de publication du présent document. Pour obtenir les renseignements les plus récents, visiter le [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)

Ces valeurs ont été obtenues par des essais en laboratoire conformément aux normes indiquées; elles ne peuvent pas être utilisées pour l'évaluation des risques. Les valeurs mesurées sur les lieux de travail individuels peuvent être supérieures aux valeurs indiquées. Les valeurs d'exposition et le risque de préjudice réels dépendent de l'utilisateur et de sa condition physique, de la méthode de travail utilisée, de la pièce de travail, de la conception de la station de travail et du temps d'exposition. Desoutter ne saurait être tenue responsable des conséquences de l'utilisation des valeurs ci-dessus au lieu des valeurs représentatives de l'exposition réelle, dans les études de risques individuelles sur les lieux de travail qui échappent à notre contrôle. Cet outil peut provoquer des Troubles Musculo-Squelettiques, si son utilisation n'est pas correcte. Un guide communautaire de la prévention des TMS peut être trouvé sur le site : [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

Nous recommandons un programme de surveillance de la santé pour détecter les premiers symptômes se rapportant au bruit ou à l'exposition aux vibrations, et de modifier les conditions travail pour aider à prévenir les troubles à venir.

## ALIMENTATION

Cet outil doit être utilisé seulement avec les contrôleurs de la gamme Desoutter.

## MODE D'UTILISATION



L'outil ne peut fonctionner qu'avec la version 4.4E (ou ultérieure) du logiciel.

Équiper l'outil d'un accessoire de vissage approprié puis le relier au secteur par le biais du contrôleur.

Sélectionner le programme approprié sur le contrôleur.

Maintenir l'outil par la poignée et l'appliquer à la fixation à serrer.

En mode manuel, le moteur ne se mettra en route que quand la gâchette sera actionnée.

Pour une rotation inverse, appuyer sur le bouton d'inversion et appliquer l'outil à la fixation.

Comme la force de réaction augmente proportionnellement au couple de serrage, assurez-vous que l'outil est en parfait état de fonctionnement et que l'unité de commande est correctement programmée, afin d'éviter tout comportement inattendu de l'outil, susceptible de blesser l'opérateur.

## ZONE DE BRIDAGE

### Visseuse renvoi d'angle

Lorsqu'il est manipulé par un opérateur ou embarqué sur un robot à la dynamique élevée, il est conseillé de choisir deux zones de bridage au lieu d'une (voir "Figure A", page 5).



Zone de bridage sûr.

Zone de bridage recommandée.



Autre zone où la force de bridage supplémentaire et les contraintes (dû au couple de réaction ou à une contrainte supplémentaire de l'opérateur en cours d'utilisation) peuvent réduire le rendement et la fiabilité.

A sélectionner comme zone de bridage secondaire ou comme dernière option avec grandes précautions.

### Visseuse droite

Lorsqu'il est manipulé par un opérateur ou embarqué sur un robot à la dynamique élevée, il est conseillé de choisir deux zones de bridage au lieu d'une (voir "Figure B", page 5).



Zone de bridage dédiée pour le contre couple.



Zone de bridage recommandée.





Autres zones de bridage utile comme zones de bridage secondaire. Ne pas utiliser ces zones comme zone de contre couple. La force de bridage supplémentaire et les contraintes peuvent réduire le rendement et la fiabilité.

A sélectionner comme zone de bridage secondaire ou comme dernière option avec grandes précautions.

## INSTRUCTIONS D'ENTRETIEN

Le câble secteur doit être périodiquement contrôlé et remplacé lorsqu'il est endommagé.

La maintenance doit être assurée par du personnel qualifié uniquement.

- Avant toute opération de maintenance, débrancher l'outil.
- Lors du démontage remontage de l'outil, prendre les précautions suivantes :
  - vérifier que le coffret est hors tension,
  - déconnecter le câble.
- Pour éviter toute détérioration de l'outil pendant le démontage, utiliser les outillages recommandés.
- Pendant le démontage de la poignée, faire attention de ne pas tirer sur les fils électriques qui sont reliés au moteur.
- Toute intervention sur le moteur doit être effectuée en nos usines.



Pour l'élimination des composants, lubrifiants, etc., assurez-vous que les procédures de sécurité sont respectées.

## ASSEMBLAGE ET DÉMONTAGE

Suivre les pratiques normales d'ingénierie et, en consultant l'illustration, procéder au montage de tous assemblages de composants.



Conformément à la directive 2012/19/CE concernant les déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE), ce produit doit être recyclé.



- Prenez contact avec votre représentant Desoutter ou consultez le site « [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com) » pour savoir où vous pouvez recycler ce produit.

## GARANTIE DESOUTTER

1. Ce produit Desoutter est garanti contre les vices de main d'œuvre ou de fabrication, pendant une période maximum de 12 mois à compter de la date d'achat auprès de Desoutter ou de ses agents, dans la mesure où son usage est limité à une seule équipe de travail pendant cette période. Si le taux d'utilisation excède celui d'une seule équipe de travail, la période de garantie sera réduite proportionnellement.
2. Si, pendant la période de garantie, le produit semble présenter des vices de main d'œuvre ou de fabrication, il doit être renvoyé à Desoutter ou à ses agents avec une description courte du défaut constaté. Desoutter, à sa seule discrétion, organisera la réparation ou le remplacement gratuit des articles jugés défectueux pour cause de vice de main d'œuvre ou de fabrication.
3. Cette garantie sera annulée s'il y a eu abus, mauvaise utilisation ou modification des produits, ou s'ils ont été réparés en utilisant des pièces de rechange autres que celles prescrites par Desoutter ou par une personne autre que Desoutter ou l'un de ses agents agréés.
4. Au cas où Desoutter encourrait des dépenses pour rectifier un défaut résultant d'abus, de mauvaise utilisation, de détérioration accidentelle ou de modification non autorisée, ces dépenses seront à la charge totale du client.
5. Desoutter n'accepte aucune réclamation en termes de main d'œuvre ou d'autres dépenses effectuées sur les produits défectueux.
6. Toutes les détériorations directes, accidentelles ou indirectes, quelles qu'elles soient, provenant d'un défaut quelconque, sont expressément exclues.
7. Cette garantie remplace toutes les autres garanties ou conditions, expresses ou implicites, quant à la qualité, la commercialisation ou l'adéquation du produit pour un objectif particulier.
8. Personne, que ce soit un agent, un serviteur ou un employé de Desoutter, n'est autorisé à ajouter ou modifier d'une façon quelconque les termes de cette garantie limitée.



## Traducción de las instrucciones originales

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Reservados todos los derechos. Está prohibido todo uso indebido o copia de este documento o parte del mismo. Esto se refiere especialmente a marcas comerciales, denominaciones de modelos, números de piezas y dibujos. Utilicen exclusivamente piezas de repuesto autorizadas. Cualquier daño o defecto de funcionamiento causado por el uso de piezas no autorizadas queda excluido de la garantía o responsabilidad del fabricante.

## DECLARACIÓN DE USO

Herramienta (clase I, IP40) apropiada para un entorno industrial exclusivamente. Sólo debe ser utilizada para el apriete o desapriete de los ensamblajes de madera, metal o plástico. No se autoriza ningún otro uso. Reservado para un uso profesional.

## DATOS

(Véase página 4).

Nivel de ruido: < 70 dB(A) (EN 60 745).

Nivel de vibración: < 2,5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

## Declaración de valores de ruido y vibración

Todos los valores son correctos en el momento de la publicación. Para conocer la última información, visite [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com). Estos valores declarados se obtuvieron en pruebas de laboratorio en cumplimiento con las normas establecidas y no son adecuados para utilizarse en evaluaciones de riesgos. Los valores medidos en lugares de trabajo individuales podrían ser más altos que los valores declarados. Los valores de exposición reales y el riesgo de peligro experimentado por un usuario individual son únicos y dependen del hábito de trabajo del usuario, la pieza en la que se está trabajando y el diseño de la estación de trabajo, además del tiempo de exposición y las condiciones físicas del usuario. Nosotros, Desoutter, no podemos aceptar responsabilidad por las consecuencias de utilizar los valores declarados en lugar de los valores que reflejan la exposición real en una evaluación de riesgo individual y en una situación de lugar de trabajo sobre los que no tenemos ningún control. Esta herramienta puede provocar síndrome de vibración. Si no se gestiona adecuadamente su utilización.

Encontrará una guía de la UE respecto a la gestión de vibraciones transmitidas al sistema manobrazo en la página [http://www.pneuop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneuop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

Se recomienda mantener un programa de control sanitario de detección precoz de los

síntomas relacionados con la exposición a vibraciones, con objeto de modificar los procedimientos de gestión y así evitar posibles discapacidades.

## ALIMENTACIÓN

Esta herramienta sólo debe ser utilizada con los cofres de la gama Desoutter.

## MODO DE USO



La herramienta sólo puede funcionar con la versión 4.4E (o posterior) del programa.

Equipe la herramienta con un accesorio de apriete adecuado y conéctelo luego a la red por medio del cofre.

Seleccione el programa adecuado por medio del cofre.

Sujete la herramienta por la empuñadura y arrímela a la fijación que quiera apretar.

En modo manual, el motor sólo se pondrá en marcha cuando apriete el gatillo.

Para invertir el sentido de rotación, dele a botón de inversión y arrime la herramienta a la fijación.

Como la fuerza de reacción aumenta proporcionalmente al par de apriete, compruebe que la herramienta está en perfecto estado de funcionamiento y que la unidad de mando está correctamente programada, para evitar cualquier comportamiento inesperado por parte de la herramienta, que podría herir al operario.

## ZONA DE SUJECCIÓN DE LA HERRAMIENTA

### Aprietatuercas angulares

Tanto en su uso móvil por un operador como fijo en un robot con componentes dinámicos, se recomienda seleccionar dos zonas de sujeción en lugar de una (see "Figure A", página 5).



Zonas de sujeción seguras.

Zona de sujeción recomendada.



Otras zonas de sujeción en las que una fuerza o una presión de bloqueo excesivas (debido a la reacción de par o a una presión excesiva por parte del operador) pueden reducir el rendimiento y la fiabilidad.

Utilizar como zona de sujeción secundaria o como último recurso y tener especial cuidado.

### Aprietatuercas rectos

Tanto en su uso móvil por un operador como fijo en un robot con componentes dinámicos, se recomienda seleccionar dos zonas de sujeción en lugar de una (ver "Figure B", página 5).





Zona de sujeción reservada a la reacción de par.



Zona de sujeción recomendada.



Otras zonas de sujeción útiles con carácter secundario. No utilice estas zonas para la reacción de par. Una fuerza o una presión de bloqueo excesivas pueden reducir el rendimiento y la fiabilidad.

La sujeción a la altura del motor es la menos recomendada y debe realizarse teniendo especial cuidado.

## INSTRUCCIONES DE MANTENIMIENTO

Hay que controlar periódicamente el cable de alimentación y sustituirlo si está dañado.

El mantenimiento sólo podrá efectuarlo personal cualificado.

- Antes de cualquier operación de mantenimiento, desconecte la herramienta.
- Al desmontar y volver a montar la herramienta, tome las siguientes precauciones:
  - compruebe que el cofre está sin tensión,
  - desconecte el cable.
- Para evitar que se pueda deteriorar la herramienta al desmontarla, utilice las herramientas recomendadas.
- Al desmontar la empuñadura, cuidado con no tirar de los cables eléctricos conectados con el motor.
- Cualquier tipo de intervención sobre el motor tiene que hacerse en fábrica.



Para la eliminación de los componentes, lubricantes, etc... comprueben que las normas de seguridad han sido respetadas.

## ENSAMBLAJE Y DESMONTAJE

Siga las instrucciones de ingeniería habituales y, refiriéndose a la ilustración, proceda al montaje de subensamblajes de componentes.



Según la Directiva 2012/19/CE relativa a residuos de aparatos eléctricos y electrónicos (WEEE), este producto debe ser reciclado.



- Póngase en contacto con su representante de Desoutter o consulte la página web "www.desouttertools.com" para averiguar dónde puede reciclar este producto.

## GARANTÍA DESOUTTER

1. Este producto Desoutter se garantiza contra materiales o mano de obra defectuosos, durante un período máximo de 12 meses a partir de la fecha de compra ya sea a Desoutter o a cualquiera de sus agentes, siempre que se limite su uso a un solo turno de trabajo durante dicho período. Si el promedio de uso excede el de un turno de trabajo normal, se reducirá proporcionalmente el período de la garantía.
2. Si durante el período de garantía, el producto presenta algún defecto en cuanto a materiales o mano de obra, deberá ser devuelto a Desoutter o a cualquiera de sus agentes, junto con una breve descripción del defecto. A su sola discreción, Desoutter podrá decidir reparar o sustituir gratuitamente aquellos elementos para los que considere que hay un vicio de material o mano de obra.
3. La presente garantía no se aplica en caso de abuso, mal uso, modificación, o reparación con repuestos que no sean piezas auténticas Desoutter, o si han sido reperados por personal ajeno a Desoutter o cualquiera de sus agentes autorizados.
4. Aquellos gastos a los que Desoutter tuviese que hacer frente para corregir un defecto debido al abuso, mal uso o modificación no autorizada, correrán íntegramente por cuenta del cliente.
5. Desoutter no acepta reclamación alguna en concepto de mano de obra u otros gastos efectuados en productos defectuosos.
6. Todos aquellos daños directos, accidentales o indirectos, sea cual sea su naturaleza, que resultasen de cualquier defecto serán expresamente excluidos.
7. Esta garantía sustituye a cualquier otra garantía, o condiciones, expresas o implícitas, referente a calidad, comercialización o adecuación del producto para un determinado objetivo.
8. Nadie, ya sea un agente, prestatario o empleado de Desoutter, está autorizado a añadir o modificar los términos de la presente garantía limitada.



## Übersetzung der Originalbetriebsanleitung

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Alle Rechte vorbehalten. Unbefugtes Verwenden oder Kopieren des Inhalts bzw. von Teilen des Inhalts ist verboten. Dies gilt insbesondere für Warenzeichen, Modellbezeichnungen, Teilenummern und Zeichnungen. Nur die zugelassenen Ersatzteile verwenden. Schäden oder Funktionsstörungen, die durch die Verwendung nicht zugelassener Ersatzteile entstehen, sind von der Garantieleistung und der Produkthaftung ausgeschlossen.

## BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

Das Werkzeug (Klasse I, IP40) ist nur für den industriellen Einsatz bestimmt. Es darf ausschließlich zum Anziehen und Lösen von Schraubverbindungen in Holz, Metall oder Kunststoff eingesetzt werden. Jede andere Verwendung ist untersagt. Das Werkzeug ist dem professionellen Einsatz vorbehalten.

## DATEN

(siehe Seite 4).

Geräuschpegel: < 70 dB(A) (EN 60 745).

Vibrationspegel: < 2,5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

## Erklärung zu Geräuschemission und Vibration

Alle Werte sind zum Zeitpunkt dieser Veröffentlichung auf dem aktuellen Stand. Neueste Informationen finden Sie unter Die genannten Werte wurden durch Tests gemäß den angegebenen Normen unter Laborbedingungen ermittelt und sind nicht ausreichend für Risikoanalysen. Die tatsächlichen Meßwerte am Einsatzort können je nach Umgebung auch höher ausfallen. Die konkrete Belastung und das Gesundheitsrisiko des Benutzers sind von Person zu Person verschieden und hängen von den Arbeitsgewohnheiten, dem Werkstück und der Gestaltung des Arbeitsplatzes sowie von der Belastungsdauer und dem Gesundheitszustand des Benutzers ab. Wir, die Desoutter, haften nicht für die Folgen einer Anwendung der genannten Werte anstelle von Meßwerten der tatsächlichen Belastungswerte in einer Risikoanalyse für einen konkreten Arbeitsplatz, der sich unserer Einflußnahme entzieht.

Dieses Werkzeug kann das Hand-Arm-Vibrations-Syndrom auslösen, sofern sein Gebrauch nicht in ausreichendem Maße geregelt wird. Ein EU-Leitfaden zur Regelung von Hand-Arm Vibrationen steht im Internet zur Verfügung: [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

Wir empfehlen ein Programm zur Gesundheitsüberwachung, durch welches frühe Symptome erkannt werden können, welche auf

die Vibrationsexposition zurückgeführt werden könnten, so dass die Abläufe der Maßnahmen daraufhin so geändert werden können, dass zukünftige Beeinträchtigungen vermieden werden.

## ANSCHLUSS

Das Werkzeug darf nur in Verbindung mit den Steuergeräten der Desoutter Baureihe eingesetzt werden.

## BENUTZUNGSHINWEISE



Das Werkzeug funktioniert nur mit der Softwareversion 4.4E (oder neuer).

Das Werkzeug mit einem geeigneten Schraubzubehör ausrüsten und über die Steuerung am Netz anschließen.

Das entsprechende Programm an der Steuerung auswählen.

Das Werkzeug am Griff halten und an dem zu verschraubenden Teil anlegen.

Im Handbetrieb schaltet sich der Motor erst bei Betätigen des Drückers ein.

Zum Wechseln der Drehrichtung auf den Umschaltknopf drücken und das Werkzeug am Schraubteil anlegen.

Die Reaktionskraft steigt mit dem Anziehmoment.

Deshalb muss sichergestellt sein, dass das Werkzeug einwandfrei funktioniert und dass die Steuerung richtig programmiert ist, um unerwartete Reaktionen des Werkzeugs, die den Bediener verletzen können, zu vermeiden.

## BEFESTIGUNG DES GERÄTS

### Winkelschrauber

Bei Betrieb von Hand oder Einsatz am Roboter mit hohen dynamischen Kräften ist es ratsam, an zwei Punkten statt nur einem Punkt zu anzuklemmen (siehe "Figure A", Seite 4).



Sichere Klemmzonen.

Vorzugsbereich zur Befestigung.



Befestigung in anderen Zonen bei höherer Klemmkraft und Belastung (Reaktionsmoment oder stärkere Belastung im Handbetrieb) kann zu eingeschränkter Leistung und Zuverlässigkeit führen.

Zu empfehlen nur als Behelfs- oder Ausweich-Lösung unter Einhaltung besonderer Sorgfalt.

### Stabschrauber

Bei Betrieb von Hand oder Einsatz am Roboter mit hohen dynamischen Kräften ist es ratsam, an zwei Punkten statt nur einem Punkt zu





befestigen (siehe "Figure B", Seite 5).



Nur über Drehmomentstütze mit Verzahnung.



Vorzugsbereich zur Befestigung.



Andere Klemmzonen nur als Ausweilösung. Diese Zonen nicht bei Reaktionsmoment einsetzen. Höhere Klemmkraft und Belastung kann Leistung und Zuverlässigkeit beeinträchtigen. Anklemmen am Motor nur als letzter Ausweg und unter Einhaltung besonderer Sorgfalt.

## WARTUNGSHINWEISE

Das Netzkabel muss regelmäßig überprüft und bei Beschädigung ausgetauscht werden.

Wartungseingriffe dürfen nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden.

- Vor jedem Wartungseingriff den Netzstecker ziehen.
- Bei Demontage/Montage des Werkzeugs folgende Vorsichtsregeln beachten:
  - sicherstellen, dass die Steuerung spannungslos ist,
  - Netzkabel abtrennen.
- Zur Verhinderung von Schäden bei der Demontage nur die empfohlenen Werkzeuge verwenden.
- Bei der Demontage des Griffes nicht an den Motorkabeln ziehen.
- Eingriffe am Motor dürfen nur werkseitig vorgenommen werden.



Zur Entsorgung der Komponenten, Betriebsstoffe, etc. die einschlägigen Vorschriften beachten.

## MONTAGE UND DEMONTAGE

Komponenten-Baugruppen der Abbildung entsprechend und unter Einhaltung der einschlägigen technischen Regeln montieren.



Dieses Produkt muss entsprechend der Richtlinie 2012/19/CE zu Elektro- und Elektronik-Altgeräten (WEEE) recycelt werden.



- Für Angaben zum Recycling dieses Produkts wenden Sie sich bitte an Ihren Desoutter-Vertreter oder besuchen Sie unsere Website [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com).

## DESOUTTER GARANTIE

1. Für dieses Desoutter-Produkt leisten wir auf Material- und Fertigungsfehler eine Gewährleistung von maximal 12 Monaten ab dem Datum des Kaufs bei der Firma Desoutter oder ihren Händlern, vorausgesetzt das Produkt wird während dieses Zeitraums ausschließlich im 1-Schicht-Betrieb eingesetzt. Wird das Produkt über den 1-Schicht-Betrieb hinaus eingesetzt, verkürzt sich die Garantiezeit entsprechend.
2. Treten während der Garantiezeit Mängel auf, die durch Material- oder Herstellungsfehler entstanden sein könnten, ist das Produkt mit einer kurzen Beschreibung des festgestellten Mangels an die Firma Desoutter oder ihren Händler zurückzuschicken. Die Firma Desoutter wird die fehlerhaften Teile bei Vorliegen eines Material- oder Herstellungsfehlers nach eigenem Ermessen entweder kostenlos reparieren oder ersetzen.
3. Die Garantie gilt nicht bei Missbrauch, unsachgemäßer Behandlung oder Veränderungen des Produktes. Weiterhin sind von der Garantie ausgeschlossen Schäden, die auf den Einsatz von anderen als Desoutter-Originalersatzteilen oder die Reparatur durch nicht Desoutter autorisierte Händler zurückzuführen sind.
4. Sollten Desoutter durch die Behebung eines Mangels, der durch Missbrauch, unsachgemäße Behandlung, zufällige Schäden oder willkürliche Veränderungen entstanden ist, Kosten entstehen, werden diese Kosten von Desoutter in voller Höhe in Rechnung gestellt.
5. Auf Erstattung durch Desoutter von Arbeitskosten und Aufwand im Zusammenhang mit fehlerhaften Produkten besteht kein Anspruch.
6. Eine Haftung für direkte, indirekte oder zufällige Folgeschäden ist ausdrücklich ausgeschlossen.
7. Die vorliegende Garantie ersetzt alle anderen expliziten oder impliziten Garantien bzw. Bedingungen hinsichtlich Qualität, Handelsfähigkeit oder Eignung des Produktes für einen bestimmten Zweck.
8. Niemand, weder Händler noch Gehilfe oder Mitarbeiter von Desoutter, ist berechtigt, die Bedingungen dieser beschränkten Garantie zu erweitern oder zu verändern.

## Traduzione delle istruzioni originali

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Tutti i diritti riservati. E' vietata la riproduzione totale o anche solo parziale del presente documento salvo previa autorizzazione, specialmente per quanto concerne i marchi depositati, le denominazioni dei modelli, i numeri di codice e le illustrazioni. Si raccomanda di impiegare esclusivamente pezzi di ricambio autorizzati. Gli eventuali danni o difetti di funzionamento dovuti all'uso di pezzi di ricambio non autorizzati non sono coperti dalla garanzia e il fabbricante non sarà ritenuto responsabile.

## DICHIARAZIONE DI UTILIZZAZIONE

Attrezzo (classe I, IP40) adeguato solamente all'ambiente di natura industriale. Deve essere utilizzato solo per il serraggio o l'allentamento degli accostamenti avviti nel legno, il metallo o la plastica. Non è permessa nessun'altra utilizzazione. Riservato ad un uso professionale.

## DATI

(Vedere pagina 4).

Livello di rumore: <70 dB(A, (EN 60 745).

Livello di vibrazione: <2,5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

## Dichiarazione relativa al rumore e alle vibrazioni

Tutti i valori sono vigenti alla data della presente pubblicazione. Per informazioni più recenti, visitare [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com). I valori dichiarati sono stati ottenuti da test eseguiti in laboratorio in conformità con le norme stabilite e non sono adeguati per l'uso nella valutazione dei rischi. I valori rilevati in determinati luoghi lavorativi possono essere superiori ai valori dichiarati. I valori di esposizione reali e il rischio di pericolo a cui il singolo utente è soggetto sono esclusivi e dipendono dal modo in cui la persona lavora, dal pezzo in lavorazione e dalla struttura dell'area di lavoro, nonché dai tempi di esposizione e dalle condizioni fisiche dell'utente. Noi, Desoutter, non possiamo essere ritenuti responsabili per le conseguenze derivanti dall'uso dei valori dichiarati, anziché di valori che riflettono l'esposizione effettiva, nella specifica valutazione di eventuali rischi in un luogo lavorativo su cui non abbiamo alcun controllo. Se non utilizzato in modo idoneo, questo utensile può provocare la sindrome da vibrazioni manobraccio. Per una guida UE sulla gestione delle vibrazioni mano-braccio, consultare l'indirizzo internet [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

Si raccomanda l'adozione di un programma di controllo sanitario finalizzato a individuare i primi sintomi di un'eventuale esposizione alle vibrazioni, affinché sia possibile modificare le procedure di gestione e aiutare a prevenire disabilità significative.

## ALIMENTAZIONE

Questo attrezzo deve essere utilizzato solamente con i controllori della gamma Desoutter.

## MODO DI UTILIZZAZIONE



L'attrezzo può funzionare soltanto con la versione 4.4E (o ulteriore) del software.

Munire l'attrezzo di un accessorio di avvitatura appropriato e collegarlo poi alla rete elettrica tramite il controllore.

Selezionare sul controllore il programma adeguato.

Mantenere fermo l'attrezzo con l'impugnatura ed accostarlo al fissaggio da stringere.

In modo manuale, il motore sarà avviato solo quando sarà azionato il grilletto.

Per una rotazione inversa, premere il pulsante d'inversione ed accostare l'attrezzo al fissaggio.

Come la forza di reazione aumenta proporzionalmente alla coppia di serraggio, accertatevi che l'attrezzo sia in perfetto stato di funzionamento e che l'unità di comando sia programmata correttamente, per evitare qualsiasi comportamento inatteso dell'attrezzo, suscettibile di ferire l'operatore.

## AREA DI FISSAGGIO UTENSILE

### Svitabulloni con testa angolata

Se tenuta da un operatore o inserita in un robot ad elevata dinamica si consiglia di selezionare due punti di fissaggio anziché uno (vedi "Figure A", pagina 4).



Punti di fissaggio sicuri.

Area di fissaggio preferita.



Altra area di fissaggio dove la forza di fissaggio eccessiva e la sollecitazione (dovuta alla reazione di coppia o alla sollecitazione eccessiva utilizzata dall'operatore) può ridurre le prestazioni e l'affidabilità.

Per selezionare un'area di fissaggio secondaria o come ultima opzione con cura estrema.

### Svitabulloni in linea

Se tenuta da un operatore o inserita in un robot ad elevata dinamica si consiglia di selezionare due punti di fissaggio anziché uno (vedi "Figure B", pagina 5).



Area di fissaggio dedicata per reazione alla coppia.







Area di fissaggio preferita.



Altre aree di fissaggio utili per il fissaggio secondario. Non utilizzare queste aree per la reazione alla coppia. La forza di serraggio e la sollecitazione eccessiva possono ridurre le prestazioni e l'affidabilità.

Il fissaggio su motore deve essere scelto come ultima opzione con cura estrema.

## ISTRUZIONI PER LA MANUTENZIONE

Il cavo settore deve essere controllato periodicamente e deve essere sostituito se è danneggiato.

La manutenzione deve essere fatta unicamente da personale qualificata.

- Prima di ogni operazione di manutenzione, disinserire l'attrezzo.
- Quando si smonta/rimonta l'attrezzo, prendere le seguenti precauzioni:
  - verificare che il controllore è fuori tensione,
  - scollegare il cavo.
- Per evitare qualsiasi deterioramento dell'attrezzo durante lo smontaggio, utilizzare le attrezzature raccomandate.
- Durante lo smontaggio dell'impugnatura, fare attenzione a non tirare sui fili elettrici che sono collegati al motore.
- Ogni intervento sul motore deve essere effettuato nelle nostre fabbriche.



Per l'eliminazione degli elementi, lubrificanti, ecc... accertatevi che siano rispettate le procedure di sicurezza.

## ACCOSTAMENTO E SMONTAGGIO

Seguire le procedure normali d'ingegneria e, consultando l'illustrazione, procedere al montaggio dei sottoaccostamenti di componenti.



Questo prodotto deve essere riciclato secondo la Direttiva 2012/19/CE sullo smaltimento delle apparecchiature elettriche ed elettroniche (WEEE).



- Contattare il proprio rappresentante Desoutter o consultare il sito "[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)" per scoprire dove riciclare questo prodotto.

## GARANZIA DESOUTTER

1. Questo prodotto Desoutter è garantito da difetti di lavorazione o dei materiali per un periodo massimo di 12 mesi a partire dalla data di acquisto presso Desoutter o i suoi rappresentanti, sempre che il suo impiego sia stato limitato ad un unico turno per tutto quel periodo; se il ritmo d'impiego supera il funzionamento di un unico turno, la durata della garanzia sarà ridotta in modo proporzionale.
2. Se il prodotto presenta difetti di fabbricazione o di materiali, durante il periodo della garanzia, deve essere restituito alla Desoutter o ai suoi rappresentanti, unitamente ad una breve descrizione del presunto difetto. La Desoutter deciderà, a sua discrezione, se dar disposizioni per la riparazione o la sostituzione gratuita dei componenti che ritiene essere difettosi, a causa della fabbricazione o dei materiali.
3. Questa garanzia non è valida per quei prodotti che sono stati usati in modo non-conforme, o modificati, o che non sono stati riparati dalla Desoutter, o perché sono stati utilizzati ricambi non preconizzati dalla Desoutter, o perché riparati da persone diverse non autorizzate dalla Desoutter.
4. Se la Desoutter dovesse andare incontro a spese per riparare un guasto causato da abuso, cattivo uso, danni accidentali o modifica non autorizzata, Desoutter richiederà il rimborso totale di tale spesa.
5. Desoutter non accetta nessuna richiesta di risarcimento per spese di manodopera o di altro tipo causate da prodotti difettosi.
6. Si escludono espressamente danni diretti, incidentali o indiretti di qualsiasi tipo, dovuti a qualsiasi difetto.
7. Questa garanzia sostituisce ogni altra garanzia o condizione, espressa o implicita, riguardante la qualità, la commerciabilità o l'idoneità a qualsiasi scopo particolare.
8. Nessuno, neppure i rappresentanti, dipendenti o impiegati della Desoutter, è autorizzato ad ampliare o modificare, in qualsiasi modo, i termini di questa garanzia limitata.

## Tradução das instruções originais

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Todos os direitos são reservados. É proibida qualquer utilização ilícita ou cópia total ou parcial. Isto aplica-se particularmente a marcas registradas, denominações de modelos, número de peças e desenhos. Utilizar apenas peças autorizadas. Qualquer dano ou funcionamento defeituoso provocado pela utilização de peças não autorizadas não será coberto pela garantia do produto e o fabricante não será responsável.

## DECLARAÇÃO DE UTILIZAÇÃO

Ferramenta (classe I, IP40) adequada unicamente para ambiente industrial. Deve ser utilizada apenas para o aperto ou desaperto das montagens em madeira, metal ou plástico. Não é permitida qualquer outra utilização. Reservada para uso profissional.

## DADOS

(Ver página 4).

Nível de ruído: < 70 dB(A) (EN 60 745).

Nível de vibração: < 2,5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

## Declaração de Ruído e Vibração

Todos os valores são atuais conforme data desta publicação. Para as informações mais recentes favor consultar [desouttertools.com](http://desouttertools.com). Estes valores declarados foram obtidos por teste feito em laboratório de acordo com os padrões estipulados e não se destinam para utilização em avaliações de risco. Os valores medidos nos locais individuais de trabalho podem ser maiores que os valores declarados. Os valores reais de exposição e o risco de ferimento sentidos por um usuário são específicos e dependem da maneira em que o usuário trabalha, da peça e do design da estação de trabalho, bem como do tempo de exposição e da condição física do usuário. Nós da Desoutter, não podemos nos responsabilizar pelas consequências causadas pelos valores declarados, ao invés dos valores que refletem a exposição real, e pela avaliação de risco individual em um ambiente de trabalho sobre o qual não temos controle.

Esta ferramenta pode provocar a síndrome de vibração das mãos e braços, caso não seja manuseada de forma adequada. Pode encontrar um guia da UE sobre a vibração das mãos e braços em [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

Recomendamos um programa de vigilância médica para detectar atempadamente sintomas, que possam estar relacionados com a exposição à vibração, para que os procedimentos de manuseamento possam ser modificados, por forma a ajudar a evitar prejuízos futuros.

## ALIMENTAÇÃO

Esta ferramenta deve ser utilizada unicamente com os controladores da gama Desoutter.

## MODO DE UTILIZAÇÃO



A ferramenta só pode funcionar com a versão 4.4E (ou posterior) do software.

Equipar a ferramenta com um acessório de aperte adequado e ligá-la à rede elétrica por meio do controlador.

Selecionar o programa adequado no controlador.

Manter a ferramenta pelo punho e aplicá-la na fixação a apertar.

Em modo manual, o motor só entra em funcionamento ao pressionar o gatilho.

Para uma rotação inversa, pressionar o botão de inversão e aplicar a ferramenta na fixação.

Como a força de reação aumenta proporcionalmente ao torque de aperto, verificar se a ferramenta está em perfeito estado de funcionamento e se a unidade de comando está programada corretamente, de modo a evitar qualquer comportamento inesperado da ferramenta, susceptível de causar ferimentos no operador.

## ÁREA DE FIXAÇÃO DA FERRAMENTA

### Guias do ângulo da cabeça de porcas

Quando manuseadas por um operador ou incorporadas num robô de elevada dinâmica, aconselha-se seleccionar dois locais de aperto em vez de um (ver "Figure A", página 4).



Locais de aperto seguros.

Área de fixação preferida.



Outra área de fixação onde a força e o esforço de fixação (devido à reacção do binário ou esforço adicional de utilização pelo operador) pode ser inferior ao desempenho e sujeição.

Seleccionar como área de aperto secundária ou como última opção com extremo cuidado.

### Guias de porcas em linha

Quando manuseadas por um operador ou incorporadas num robô de elevada dinâmica, aconselha-se seleccionar dois locais de aperto em vez de um (ver "Figure B", página 5).



Área de fixação para reacção de binário.



Área de fixação preferida.





Outras áreas de fixação úteis como fixação secundária. Não utilize estas áreas para reacção de binário. A força de aperto adicional e o esforço podem ser inferiores ao desempenho e sujeição.

A fixação no motor deve ser seleccionada como última opção com extremo cuidado.

## INSTRUÇÕES DE MANUTENÇÃO

O cabo da rede deve ser controlado periodicamente e substituído quando estiver danificado.

A manutenção deve ser efetuada unicamente por pessoal qualificado.

- Antes de qualquer operação de manutenção, desligar a ferramenta da corrente.
- Ao desmontar e montar a ferramenta, tomar as precauções seguintes:
  - verificar se o controlador está sem tensão,
  - desligar o cabo da corrente.
- Para evitar qualquer deterioração da ferramenta durante a desmontagem, utilizar as ferramentas recomendadas.
- Durante a desmontagem do punho, prestar atenção de modo a não puxar os fios elétricos que estão ligados ao motor.
- Qualquer intervenção no motor deve ser efetuada em nossas fábricas.



Para a eliminação dos componentes, lubrificantes, etc. certificar-se que os processos de segurança são respeitados.

## MONTAGEM E DESMONTAGEM

Seguir as práticas normais de engenharia e consultar a ilustração para efetuar a montagem de subconjuntos de componentes.



De acordo com a Diretiva 2012/19/CE referente às Informações relativas a Resíduos de equipamentos elétricos e eletrônicos (WEEE), este produto deverá ser reciclado.



- Entre em contato com seu representante Desoutter ou consulte o site "[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)" para ver onde é possível reciclar este produto.

## GARANTIA DESOUTTER

1. Este produto Desoutter está garantido contra defeito de fabrico ou de material, pelo prazo máximo de 12 meses a contar da data da compra feita a Desoutter ou aos seus agentes, com a condição de que a utilização do produto se tenha limitado ao funcionamento em turno único durante o referido período. Caso a utilização tenha ultrapassado os limites do funcionamento em turno único, o prazo de garantia será reduzido proporcionalmente.
2. Caso o produto apresente sinais de defeito de fabrico ou de material durante o período de garantia, deverá ser devolvido à Desoutter ou aos seus agentes, juntamente com uma breve descrição da suposta falha. Ficará a critério exclusivo de Desoutter a decisão de providenciar ou substituir gratuitamente os artigos considerados imperfeitos devido a defeito de fabrico ou de material.
3. A presente garantia não se aplicará a produtos que tenham sido submetidos a abuso, utilização incorreta ou modificações, ou a reparações com outras peças que não as genuínas peças sobressalentes Desoutter, por outro agente que não o próprio fabricante Desoutter ou um técnico de reparações autorizado pelo mesmo.
4. Caso a Desoutter incorra alguma despesa na reparação de uma falha resultante de abuso, utilização incorreta, dano acidental ou modificação não autorizada, tal despesa deverá ser integralmente satisfeita.
5. A Desoutter não aceita qualquer reivindicação pertinente a mão-de-obra ou despesa de outra natureza, respeitante a produtos defeituosos.
6. Quaisquer danos diretos, acidentais ou resultantes do ato, que decorram de qualquer falha, estão expressamente excluídos.
7. A presente garantia substitui todas as demais garantias, ou condições, expressas ou implícitas, pertinentes à qualidade, ou adequação do produto a qualquer finalidade específica.
8. Nenhuma pessoa, seja agente, empregado ou funcionário de Desoutter, está autorizada a fazer aditamentos e/ou modificar, os termos desta garantia limitada, seja de que forma for.



## Käännös alkuperäisistä ohjeista

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Kaikki oikeudet pidätetään. Sisällön tai sen osien luvaton käyttö tai kopiointi on kielletty. Tämä koskee erityisesti tavaramerkkejä, mallimerkintöjä, osanumeroita ja piirustuksia. Käytä ainoastaan alkuperäisiä osia. Takuu tai tuotevastuu ei kata muiden kuin alkuperäisten osien käytöstä aiheutunutta vahinkoa tai vikaa.

## KÄYTTÖOHJE

Ainoastaan teollisuusolosuhteisiin tarkoitettu työkalu (luokka I, IP40). Käytetään puisten, metallisten tai muovisten liitosten kiristämiseen tai irrottamiseen. Muunlainen käyttö ei ole sallittua. Ainoastaan ammattikäyttöön.

## TIEDOT

(Ks. sivu 4).

Melutaso: < 70 dB(A) (EN 60 745).

Tärinätaso: < 2.5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

## Melu ja tärinäseloste

Kaikki arvot ovat ajankohtaisia tämän julkaisun päivämääränä. Katso uusimmat tiedot osoitteesta [desouttertools.com](http://desouttertools.com).

Tässä ilmoitettut arvot on saatu mainittujen normien mukaisissa laboratoriotesteissä. Ne eivät riitä riskien määrittämiseen. Yksittäisissä työpisteissä mitatut arvot voivat olla selosteessa mainittuja arvoja suuremmat. Todelliset altistusarvot ja yksilöön kohdistuvat haitalliset vaikutukset ovat yksilöllisiä. Ne riippuvat työskentelytavasta, työstettävästä kappaleesta, työaseman rakenteesta, altistusajasta ja käyttäjän terveydentilasta. Sen vuoksi Desoutter ei voi olla vastuussa tässä ilmoitettujen arvojen käytöstä (todellisten altistusarvojen sijasta) työpisteessä vallitsevan yksilöllisen riskin määrittämiseen ja siitä aiheutuvista seuraamuksista, olosuhteissa, joihin emme voi millään tavalla vaikuttaa.

Tämä työkalu saattaa aiheuttaa käden ja käsivarren HAV-oireyhtymän ellei sitä käytetä ohjeiden mukaisesti. EU-ohje HAV-oireyhtymän käsittelemiseksi löytyy osoitteesta [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

Suosittamme säännöllisiä terveystarkastuksia tärinäaltistuksen aiheuttamien, tärinäsaIRAuteen viittaavien oireiden havaitsemiseksi ajoissa, jotta työnohjauksella ja työympäristöön vaikuttavilla toimilla voidaan estää oireiden paheneminen tulevaisuudessa.

## VAATIMUKSET

Näitä työkaluja on käytettävä Desoutter-sarjaan kuuluvien säätimien kanssa.

## KÄYTTÖTAPA



Työkalu toimii ainoastaan ohjelmistolla versio 4.4E (tai myöhemmällä).

Aseta työkaluun tarkoitukseen sopiva kiinnityslaitte ja liitä työkalu virtalähteeseen säätimen avulla.

Valitse oikea ohjelma säätimestä.

Pidä työkalua kahvasta ja kiristä kiinnintä.

Käsi käyttöisessä mallissa moottori käynnistyy vain liipaisinta käyttämällä.

Vastakkaisen pyörimissuunnan aikaansaamiseksi paina vastakkaista nappulaa ja aseta työkalu kiinnittimeen.

Reaktiovoiman kasvaessa kiristävän vääntömomentin mukaan varmista, että työkalu on täydessä käyttövalmiudessa ja että säädin on oikein ohjelmoitu vähentääksesi käyttäjälle aiheutuvaa onnettomuusriskiä työkalun odottamattoman toiminnan seurauksena.

## TYÖKALUN PURISTUSALUE

### Kulmapäämutterin kiskot

Käyttäjän käsiteltäessä tai suurdynaamiseen robottiin istutettuna on suositeltua valita kaksi puristuspaikkaa yhden sijasta (katso "Figure A", sivu 4).



Turvalliset puristuspaikat.

Paras puristusalue.



Muu puristusalue, missä tarvitaan lisää puristusvoimaa ja kuormitusta (vääntömomenttireaktion tai lisäkuormitusta käyttäjältä) voi huonontaa suoritusta ja luotettavuutta.

Toissijaisena puristusalueena valitsemiseksi tai viimeisenä vaihtoehtona suurella huolella.

### Linja-mutterin kiskot

Käyttäjän käsiteltäessä tai suurdynaamiseen robottiin istuttaessa on suositeltua valita kaksi puristuspaikkaa yhden sijasta (katso "Figure B", sivu 5).



Oma puristusalue vääntömomentin vastustamiselle.



Haluamasi puristusalue.





Muu puristusalue on hyödyllinen toissijaiseen puristukseen. Älä käytä näitä alueita vääntömomentin vastavaikutukseen. Lisäpuristusvoima ja kuormitus voi alentaa suoritusta ja luotettavuutta.

Moottoriin puristaminen voidaan valita viimeisenä vaihtoehtona suurella huolella.

## HUOLTO-OHJEET

Verkkolaturikaapeli on tarkistettava säännöllisesti ja vahingoittunut kaapeli on korvattava uudella.

Huollon saa suorittaa vain ammattitaitoinen henkilö.

- Ennen jokaista huoltotoimenpidettä: irrota työkalu.
- Purkaessasi / uudelleen kootessasi työkalua, suorita seuraavat varotoimenpiteet:
  - Varmista, että kotelo on jännitteetön.
  - Irroita kaapeli.
- Välttääksesi työkalun vahingoittumista purkamisen aikana, käytä suositeltuja työkaluja.
- Purkaessasi kädensijaa, varo vetämästä moottoriin kytkettyjä sähköjohtoja.
- Kaikki moottoriin liittyvät korjaukset tulee suorittaa korjaamoissa.



Komponenttien, jätteöllyjen jne. hävittämisessä on noudatettava turvallisuusmääräysten mukaista käytäntöä.

## KOKOAMINEN JA PURKAMINEN

Noudata vaatimustenmukaisia teknisiä käytäntöjä ja käytä kuvaa apunasi lisäosien asentamisessa.



Tämä tuote on kierrätettävä sähkö- ja elektroniikkalaitte-romudirektiivin 2012/19/EY (WEEE-direktiivi) mukaisesti.



- Selvitä, miten voit kierrättää tämän tuotteen ottamalla yhteyttä Desoutterin asiakaspalveluun tai katso lisätietoja sivustolta "www.desouttertools.com".

## DESOUTTER-YHTIÖNMYÖNTÄMÄTAKUU

1. Tällä Desoutter-tuotteella on takuu, joka kattaa mahdolliset valmistusvaiheessa aiheutuneet tuote- tai materiaali- viat enintään 12 kuukauden ajalle siitä päivästä lähtien, jolloin tuote on hankittu Desoutter-yhtiöltä tai sen myyntiedustajilta edellyttäen, että tuotteen käyttö rajoitetaan yhteen työvuoroon tämän ajanjakson aikana. Jos tuotetta käytetään enemmän kuin yhden työvuoron ajan, takuun kattama jakso lyhentyy tuotteen käyttöä vastaavalla ajalla.
2. Jos tuotteessa ilmenee takuujakson aikana valmistusvaiheessa aiheutunutta tai materiaaleista johtuvaa vikaa, se on palautettava Desoutter-yhtiölle tai sen myyntiedustajalle ja mukaan on liitettävä lyhyt, kyseistä vikaa koskeva kuvaus. Desoutter järjestää harkintansa mukaan maksutta korjauksen tai vaihdon sellaisille tuotteille, joissa todetaan valmistusvaiheessa syntynyt tai materiaalien aiheuttama vika.
3. Takuu ei kata tuotteita, joita on käytetty asiattomasti tai väärin tai joihin on tehty muutoksia. Se ei myöskään kata tuotteita, joita on korjattu muuta kuin alkuperäisiä Desoutter-yhtiön varaosia käyttämällä tai joiden korjauksen on suorittanut joku muu kuin Desoutter-yhtiö tai sen valtuuttama huoltohenkilöstö.
4. Jos Desoutter-yhtiölle aiheutuu kuluja sellaisen vian korjauksesta, joka on syntynyt tuotteen asiattomasta tai väärinlaisesta käytöstä, vahingon aiheuttamasta vaurioitumisesta tai tuotteeseen tehtyjen valtuuttamattomien muutosten seurauksena, yhtiö vaatii näiden kulujen korvaamista kokonaisuudessaan.
5. Desoutter ei ota vastattavakseen minkäänlaisia viallisista tuotteista aiheutuneita työkuluja tai muita korvausvaatimuksia.
6. Takuu ei kata minkäänlaisia vikojen mahdollisesti aiheuttamia suoranaisia, satunnaisia tai käyttöön vaikuttavia kustannuksia.
7. Tämä takuu annetaan kaikkien muiden suorien tai epäsuorien takuiden tai ehtojen asemasta koskien tuotteen laatua, myyntikelpoisuutta tai sopivuutta tiettyyn käyttötarkoitukseen.
8. Desoutter-yhtiön myyntiedustajilla, palveluhenkilöstöllä tai työntekijöillä ei ole valtuuksia tehdä minkäänlaisia lisäyksiä tai muutoksia tämän takuun rajoittamiin ehtoihin.



## Översättning av ursprungliga instruktioner

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Alla rättigheter förbehållna. All icke-auktoriserad användning eller kopiering av innehållet eller del därav är förbjuden. Detta gäller speciellt för varumärken, modellbeteckningar, komponentnummer och ritningar. Använd endast originaldelar. Skador eller funktionsstörningar, som vållas av att andra delar används omfattas inte av garantin eller produktansvaret.

## BRUKSANVISNING

Verktyg (klass I, IP40) endast lämpad för industriell miljö. Skall användas för att skruva åt eller lossa fogningar i trä-, metall- eller plastmaterial. All annan användning är förbjuden. Enbart för professionellt bruk.

## FAKTA

(se sid. 4)

Ljudnivå: < 70 dB(A) (EN 60 745)

Vibrationsnivå: < 2.5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

## Buller- och vibrationsdeklaration

Alla värden gäller vid publikationsdatum för detta dokument. För senaste information, besök [desouttertools.com](http://desouttertools.com).

De här fastställda värdena erhöles genom laboratorieprover i överensstämmelse med uppgivna standarder och är ej lämpliga för riskutvärderingar. Värden som uppmätts på individuella arbetsplatser kan vara högre än de fastställda värdena. De faktiska exponeringsvärdena och risken för skada för en individuell användare är unik och beror på det sätt som användaren arbetar, arbetsstycket och arbetsplatsens konstruktion, såväl som på exponeringstiden och användarens fysiska tillstånd. Vi, Desoutter, kan ej hållas ansvariga för följd av användning av fastställda värden istället för värden som återkastar den faktiska exponeringen för en individuell riskutvärdering i en situation på en arbetsplats, över vilken vi ej har någon kontroll. Detta verktyg kan orsaka vibrationssyndrom på handen-armen om verktyget inte hanteras på rätt sätt. Det finns EU-guide angående hantering av hand-arm vibrationer på [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

För att förebygga eventuella framtida åkommor rekommenderar vi att hälsokontroller genomförs för att upptäcka tidiga symptom som kan bero på vibrationsrelaterade arbetsuppgifter.

## KRAV

Dessa verktyg skall användas tillsammans med kontrollers från Desoutter-sortimentet.

## ARBETSMETOD



Verktyget fungerar endast med version 4.4E (eller senare) av programvaran.

Fäst verktyget med ett lämpligt fästtillbehör, och koppla det därefter till en nätanslutning med hjälp av kontrollern.

Välj lämpligt program på kontrollern.

Håll redskapet i handtaget och applicera den till fästansordningen för att spänna den.

I manuellt läge kommer motorn att starta enbart när avtryckaren aktiveras.

För rotation i motsatt riktning, tryck på reverse-knappen och applicera verktyget till fästansordningen.

Då reaktionsstyrkan ökar i proportion till det åtdragande vridmomentet, se till att verktyget är i perfekt skick och att kontrollern är korrekt programmerad, för att minska risken för skada hos användaren orsakad av oförutsedda reaktioner hos verktyget.

## VERKTYGETS FASTSPÄNNINGSSOMRÅDE

### Vinkelhuvud mutterdragare

När den hanteras av en operatör eller ingår i en robot med hög dynamik, rekommenderar vi att ni väljer två fastspänningsställen istället för ett (se "Figure A", sidan 4).



Säkra fastspänningsplatser.

Föredraget fastspänningsområde.



Andra fastspänningsområde där extra fastspänningskraft och belastning (till följd av momentreaktion eller extra belastning från operatören som använder verktyget) kan minska prestanda och tillförlitlighet.

Att välja som andra fastspänningsområde eller som slutalternativ med extra försiktighet.

### In-line mutterdragare

När den hanteras av en operatör eller ingår i en robot med hög dynamik, rekommenderar vi att ni väljer två fastspänningsställen istället för ett (se "Figure B", sidan 5).



Fastspänningsområde avsett för momentreaktion.



Föredraget fastspänningsområde.





Andra fastspänningsområden som är användbara som andra fastspänning. Använd inte dessa områden för momentreaktion. Extra fastspänningskraft och belastning kan minska prestanda och tillförlitlighet.

Fastspänning på motorn ska väljas som sista utväg och ni måste tillämpa extra försiktighet.

## UNDERHÅLLSINSTRUKTIONER

Regelbundna kontroller av kraftnätskabeln måste genomföras och om skada uppstått skall den genast bytas ut.

Allt underhåll skall skötas av kvalificerad personal.

- Koppla ur verktyget innan all typ av reparationsarbete.
- akta följande försiktighetsåtgärder vid nedmontering/återmontering av verktyget:
  - se till att kontrollern är avkopplad,
  - koppla ur kabeln.
- Använd de rekommenderade verktygen för att undvika skada på verktyget vid nedmontering.
- Var noga med att inte dra i de elektriska sladdarna som är kopplade till motorn vid isärtagning av handtaget.
- All typ av reparation av motorn skall genomföras i våra verkstäder.



För omhändertagandet av komponenter, smörjmedel, etc... se till att säkerhetsprocedurerna tillämpas.

## MONTERING OCH NEDMONTERING

Följ rekommenderad teknik och följ bildanvisningen vid montering av maskinaggregatskomponenterna.



Enligt Direktivet 2012/19/CE gällande Avfallshantering av elektrisk och elektronisk utrustning (WEEE), måste den här produkten återvinnas.



- Kontakta din Desoutter-representant eller besök webbplatsen "[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)" för att få reda på var du kan återvinna denna produkt.

## DESOUTTER GARANTI

1. Denna produkt från Desoutter garanteras mot defekt utförande eller material under en period av högst 12 månader efter det datum den köptes från Desoutter eller deras ombud, förutsatt att dess användning är begränsad till enkelskiftarbete under hela denna period. Om användningsfrekvensen överskrider enkelskiftarbete skall garantiperioden reduceras i motsvarande mån.
2. Om produkten under garantiperioden visar sig vara defekt beträffande utförande eller material, skall den återlämnas till Desoutter eller dess ombud tillsammans med en kortfattad beskrivning av den påstådda defekten. Desoutter skall efter eget gottfinnande ordna med reparation eller utbyte av sådana komponenter som anses felaktiga på grund av defekt utförande eller material.
3. Denna garanti upphör att gälla för produkter som misshandlats, missbrukats eller modifierats, eller som har reparerats med andra reservdelar än originaldelar från Desoutter eller av någon annan än Desoutter eller dess auktoriserade serviceombud.
4. Om Desoutter skulle ådraga sig någon utgift vid åtgärdandet av en defekt som orsakats av misshandel, missbruk, ofrivillig skada eller icke auktoriserad modifiering kräver de att denna utgift till fullo betalas.
5. Desoutter accepterar inga krav om ersättning för arbetskostnader eller andra omkostnader för defekta produkter.
6. Alla direkta eller tillfälliga skador eller följdskador som uppkommer på grund av någon defekt undantages uttryckligen.
7. Denna garanti lämnas i stället för alla andra garantier, eller villkor, uttryckliga eller underförstådda, beträffande kvalitet, säljbarhet eller lämplighet för något bestämt ändamål.
8. Ingen, vare sig ombud, tjänsteman eller arbetstagare hos Desoutter har befogenhet att lägga till eller modifiera villkoren i denna begränsade garanti på något sätt.





## Oversettelse av originalinstruksjoner

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Alle rettigheter forbeholdes. All ikke-autorisert anvendelse eller kopiering av innhold eller deler av dette, er forbudt. Dette gjelder spesielt varemerker, modellbetegnelser, delenummer og tegninger. Bruk kun originaldeler. Skader eller funksjonsforstyrrelser som følge av at uoriginale deler er blitt brukt, omfattes ikke av garantien eller fabrikantens produktansvar.

## BRUKSERKLÆRING

Verktøy (klasse I, IP40) egnet kun for industrimiljø. Det skal brukes til å stramme eller løsne skjøter i tre, metall eller plastmaterialer. Ikke noe annet bruk er tillatt. Kun til profesjonelt bruk.

## DATA

(Se side 4).

Støynivå: < 70 dB(A) (EN 60 745).

Vibrasjonsnivå: < 2.5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

## Opplysninger om støy og vibrasjon

Alle verdier er aktuelle ved dato for denne utgivelsen. For siste informasjon vennligst besøk [desouttertools.com](http://desouttertools.com).

Opplyste verdier ble oppnådd ved tester som brukes i laboratorier i overensstemmelse med uttalte standarder og er ikke tilstrekkelige til bruk ved risikovurdering. Verdier målt på enkeltarbeidsplasser kan være høyere enn opplyste verdier. Faktiske eksponeringsverdier og risiko for skade som erfares av en enkelt bruker er unike og er avhengig av måten brukeren arbeider på, arbeidsstykket og arbeidsstasjonens utforming, så vel som eksponeringstid og brukerens fysiske tilstand. Vi, Desoutter, kan ikke holdes ansvarlige for konsekvenser ved bruk av opplyste verdier isteden for verdier som reflekterer faktisk eksponering, og den enkeltes risikovurdering i en situasjon på arbeidsplassen som vi ikke har kontroll over. Verktøyet kan forårsake hånd/armvibrasjonssyndrom hvis bruken ikke håndteres på riktig måte. En EU-veiledning om styring av hånd-armvibrasjon er å finne på [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

Vi anbefaler at bedriftshelsetjenesten gjennomfører et program for å avdekke tidlige tegn på vibrasjonseksponering, slik at prosedyrene kan endres for å bidra til å unngå fremtidig svekkelse.

## KRAV

Disse verktøyene må brukes med strømfordelere fra Desoutter sitt utvalg.

## ARBEIDSMÅTE



Verktøyet fungerer bare med programvareutgave 4.4E (eller høyere).

Utstyr verktøyet med en passende festeanordning, og koble den deretter til kraftforsyningen ved hjelp av strømfordeleren.

Velg det passende programmet på strømfordeleren.

Hold verktøyet ved hjelp av håndtaket og anvend det for å stramme festet.

I manuell modus vil motoren kun starte når utløseren anvendes.

For en reversert omdreining, trykk reversknappen og bruk verktøyet på festet.

Etter hvert som reaksjonskraften øker i samsvar med det strammede vridningsmomentet, sørg for at verktøyet er i perfekt stand og at strømfordeleren er programmert korrekt. Dette for å redusere risiko for skade på brukeren som et resultat av uventet atferd fra verktøyet.

## FASTKLEMMEOMRÅDET PÅ VERKTØYET

### Vinkelhodemuttertrekkere

Det anbefales å velge to fastklemmeplasseringer i stedet for én både når verktøyet drives av operatør eller er innebygd i en robot med høy dynamikk (se "Figure A", side 4).



Sikre fastklemmeplasseringer.  
Foretrukket fastklemmeområde.



Andre fastklemmeområder hvor ekstra klemmekraft og belastning (på grunn av dreiemomentreaksjon eller ekstra belastning fra operatøren som brukes) kan svekke ytelse og pålitelighet.

Vær meget forsiktig med å velge som sekundært fastklemmeområde eller som siste alternativ.

### In-line-muttertrekkere

Det anbefales å velge to fastklemmeplasseringer i stedet for én både når verktøyet drives av operatør eller er innebygd i en robot med høy dynamikk (se "Figure B", side 5).



Dedisert fastklemmeområde for dreiemomentreaksjon.





Foretrukket fastklemmeområde.



Andre festklemmeområder som kan være nyttige som sekundær fastklemming. Bruk ikke disse områdene for dreiemomentreaksjon. Ekstra klemmekraft og belastning kan svekke ytelse og pålitelighet.

Fastklemming på motoren skal velges som siste alternativ.

## VEDLIKEHOLD SINSTRUKSER

Utfør regelmessig inspeksjon av hovedkabelen, og skift den ut hvis den er skadet.

Vedlikehold skal kun utføres av kvalifisert personale.

- Før enhver vedlikeholdsoppgave: Kople fra verktøyet.
- Når verktøyet demonteres/settes sammen igjen må følgende forhåndsregler tas:
  - sjekk at strømforsyningen er slått av,
  - koble fra kabelen.
- Bruk de anbefalte verktøyene for å unngå skade på verktøyet under demontering.
- Vær forsiktig ved demontering av håndtaket og ikke trekk i de elektriske ledningene som er koblet til motoren.
- Enhver reparasjon på motoren skal utføres hos våre verksteder.



For eliminering av komponenter, smøremidler, osv., skal man påse at alle sikkerhetsforskrifter blir overholdt.

## MONTERING OG DEMONTERING

Bruk standardteknikker. Det henvises til tegning for festing av delesammensetning av komponenter.



I henhold til direktiv 2012/19/CE vedrørende elektrisk og elektronisk utstyrsavfall (WEEE) må dette produktet resirkuleres.



- Ta kontakt med Desoutter-representanten eller se på nettsidene "[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)" for å finne ut hvor du kan resirkulere dette produktet.

## GARANTI FRA DESOUTTER

1. Dette produktet fra Desoutter garanteres det mot produksjons- og materialfeil i maksimalt 12 måneder etter at det er kjøpt fra Desoutter eller deres forhandlere, under forutsetning av at bruken begrenses til drift i enkelt-skift i denne perioden. Hvis produktet brukes utover drift i enkelt-skift, skal garantiperioden reduseres forholdsmessig.
2. Hvis produktet i løpet av garantiperioden viser seg å ha produksjons- eller materialfeil, skal det returneres til Desoutter eller deres forhandlere sammen med en kort beskrivelse av den angivelige feilen. Desoutter skal etter eget skjønn avgjøre om de vil reparere eller skifte ut deler som anses å ha produksjons- eller materialfeil.
3. Denne garantien dekker ikke produkter som er mishandlet, misbrukt eller endret, eller er reparert ved hjelp av annet enn originale Desoutter-deler eller utført av andre enn Desoutter eller deres autoriserte service-representanter.
4. Hvis Desoutter pådrar seg kostnader i forbindelse med utbedring av en feil som skyldes mishandling, misbruk, tilfeldig eller uautorisert endring, skal slike kostnader dekkes i sin helhet av kunden.
5. Desoutter aksepterer ingen krav om erstatning for arbeidsutgifter eller andre kostnader i forbindelse med produkter med mangler.
6. Alle direkte skader, indirekte skader eller følgeskader som skyldes eventuelle mangler, dekkes ikke av denne garantien.
7. Denne garantien gjelder i stedet for alle andre garantier, eller vilkår, uttrykt eller underforstått, når det gjelder kvalitet, salgarhet eller egnethet for bestemte formål.
8. Ingen, verken en forhandler, medarbeider eller ansatt hos Desoutter, har autorisasjon til å tilføye eller å endre vilkårene på noen måte i denne begrensede garantien.



## Oversættelse af originalvejledning

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Alle rettigheder forbeholdes. Indholdet eller dele deraf må ikke anvendes eller kopieres uden tilladelse. Dette gælder i særdeleshed varemærker, modelbetegnelser, delnumre og tegninger. Brug kun originale dele. Beskadigelse eller svigt som følge af brug af uoriginale dele er ikke dækket af garantien eller produktansvaret.

## ANVENDELSE

Værktøj (klasse I, IP40) kun egnet til industrielt miljø. Bør kun anvendes til spænding og løsning af samlinger i træ, metal eller plastikmaterialer. Ingen anden anvendelse er tilladt. Kun til professionel brug.

## DATA

(Se side 4).

Støjniveau: < 70 dB(A) (EN 60 745).

Vibrationsniveau: < 2.5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

## Støj- og vibrationsdeklaration

Alle værdier er aktuelle på datoen for denne publikation. Se [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com) for at få de seneste oplysninger.

De ovenstående værdier blev opnået under laboratorieforsøg i overensstemmelse med de ovenstående standarder og er ikke tilstrækkeligt grundlag til vurdering af risiko forbundet med brug af udstyret. Værdier målt på det individuelle arbejdsområde kan være højere end de ovennævnte værdier. Den faktiske udsættelse for skadelig støj eller vibration og den risiko, der opleves af brugeren, er enestående afhængige af den måde, individet arbejder på, og hvordan arbejdsområdet er anlagt, såvel som udsættelsens varighed og brugerens fysiske kondition. Vi, Desoutter, kan ikke påtage os noget ansvar for anvendelse af de ovenstående værdier i stedet for anvendelse af værdier, der er opnået i den faktiske arbejdssituation, som grundlag for vurdering af risiko forbundet med brug i en arbejdssituation, vi ikke har nogen kontrol over. Dette værktøj kan fremkalde hånd-armvibrationssyndrom, hvis brugen af det ikke styres på hensigtsmæssig vis. En EU-vejledning i styring af hånd-arm-vibration kan findes på [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

Vi anbefaler et helbredsovervågningsprogram, så tidlige symptomer på vibrationseksponering kan blive opdaget, og delsesprocedurerne kan ændres mhp. at forebygge fremtidige skader.

## KRAV

Disse værktøjer bør anvendes med styringer fra Desoutter sortimentet.

## DRIFTSFORM



Værktøjet fungerer kun med version 4.4E (eller senere) af programmet.

Monter værktøjet ved hjælp af passende fastgørelsesudstyr, tilslut til strømforsyning ved hjælp af styringen.

Vælg det passende program på styringen.

Hold værktøjet i hånden og før til spændeanordningen, der strammes.

I manuel mode, aktiveres motoren kun når udløser aktiveres.

For modsat bevægelse aktiveres baglænsknappen og værktøjet føres til spændingsanordningen.

Da reaktionskraften øges i takt med fastspændingsmomentet, bør det sikres, at værktøjet er i perfekt driftsklar stand og styringen er korrekt programmeret, så risikoen for skade på operatøren som følge af uventede reaktioner fra værktøjet reduceres.

## VÆRKTØJETS KLAMPINGSOMRÅDE

### Vinkelhoved på møtrikspændere

Når den håndteres af en operatør eller er inkorporeret i en robot med store bevægelser, tilrådes det at vælge to klampingssteder i stedet for ét (se "Figure A", side 4).



Sikre klampingssteder.  
Anbefalet klampingsområde.



Andre klampingsområder hvor ekstra klampingsstyrke og tryk (pga reaktion på torsionskraft eller ekstra tryk fra operatøren) kan sænke ydelsen og pålideligheden.

Kan vælges med ekstra forsigtighed som sekundært klampingsområde eller som sidste mulighed.

### Inline møtrikspændere

Når den håndteres af en operatør eller er inkorporeret i en robot med store bevægelser, tilrådes det at vælge to klampingssteder i stedet for ét (se "Figure B", side 5).



Beregnet klampingsområde for reaktion på torsionskraft.



Anbefalet klampingsområde.



Andre klampingsområder er nyttige til sekundær klamping. Brug ikke disse områder ved reaktion mod torsionskraft. Ekstra klampingsstyrke og tryk kan sænke ydelsen og pålideligheden.

Klamping på motoren skal vælges som sidste løsning og med ekstra forsigtighed.

## VEDLIGEHOLDELSESINSTRUKTION

Der bør jævnligt foretages inspektion af fødekabel og det bør udskiftes ved skade.

Vedligeholdelse bør kun udføres af kvalificeret personale.

- Forud for ethvert vedligeholdelsesarbejde afbrydes værktøjet.
- Ved adskillelse/samling af værktøjet tages følgende forholdsregler:
  - check at styringen er afbrudt,
  - udtag kablet.
- For at undgå skade på værktøjet under adskillelse, anvendes de anbefalede værktøjer.
- Ved adskillelse af håndtaget må der ikke trækkes i ledningerne, der er forbundet med motoren.
- Enhver motorreparation skal udføres på vore værksteder.



Ved bortskaffelse af komponenter, smøremidler, osv. skal man sikre sig, at sikkerhedsreglerne er overholdt.

## SAMLING OG ADSKILLELSE

Der bør anvendes standard ingeniørpraksis og refereres til illustration ved montering af komponent del-monteringer.



Iht. direktivet 2012/19/CE om affald af elektrisk og elektronisk udstyr (WEEE) skal dette produkt genbruges.



- Kontakt din Desoutter-repræsentant, eller konsulter websitet "[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)" for at finde ud af, hvor du kan genbruge produktet.

## DESOUTTER GARANTI

1. Dette Desoutter produkt er garanteret mod defekt udførelse eller materiale for en periode på maksimalt 12 måneder efter den dato, det blev indkøbt fra Desoutter eller dennes agenter, forudsat dets brug begrænses til enkeltholdsdrift under hele denne periode. Hvis brugen overstiger enkeltholds-driftniveau, vil garantiperioden blive reduceret på pro rata basis.
2. Hvis produktet forekommer af være defekt med hensyn til udførelse eller materiale indenfor garantiperioden, skal det returneres til Desoutter, eller dennes agenter, sammen med en kort beskrivelse af den anførte defekt. Desoutter vil efter eget skøn arrangere enten reparation eller udskiftning af sådanne dele, som anses for defekte, enten på grund af defekt udførelse eller materialer.
3. Denne garanti vil ophøre med at være gældende for produkter, som er blevet misbrugt, brugt forkert eller modificeret, eller er blevet repareret med reservedele, som ikke er originale Desoutter reservedele eller af andre end Desoutter, eller dennes autoriserede service-agenter.
4. Hvis Desoutter skulle pådrage sig nogen som helst udgifter i forbindelse med korrigerende af en defekt, som skyldes misbrug, forkert brug, hændeligt uheld eller uautoriseret modificering, vil Desoutter kræve at sådanne udgifter bliver godtgjort fuldt ud.
5. Desoutter accepterer ikke noget krav for arbejdsløn eller andre udgifter i forbindelse med defekte produkter.
6. Alle direkte, tilfældige eller deraf følgende skader, som stammer fra nogen som helst defekter, er udtrykkeligt udelukket.
7. Denne garanti gives i stedet for alle andre garantier, eller betingelser, udtrykkelige eller underforståede, med hensyn til kvaliteten, salgarbeden eller egnetheden for noget som helst specielt formål.
8. Ingen personer, hvadenten en Desoutter agent, -underkontrahent eller -ansat, er autoriseret til at tilføje til eller modificere betingelserne i denne begrænsede garanti på nogen som helst måde.



## **Vertaling van oorspronkelijke instructies**

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Alle rechten voorbehouden. Het zonder toestemming gebruiken of kopiëren van de inhoud of delen daarvan is verboden. Dit is in het bijzonder van toepassing op gedeponeerde handelsmerken, modelaanduidingen, onderdeelnummers en tekeningen. Gebruik alleen goedgekeurde onderdelen. Schade of defecten die veroorzaakt zijn door het gebruik van niet-goedgekeurde onderdelen vallen niet onder de garantiebepalingen van het product en de fabrikant kan niet verantwoordelijk worden gesteld.

## **GEbruIKSVERKLARING**

Dit gereedschap (klasse I, IP40) is alleen geschikt voor de industriële werkomgeving. Het dient uitsluitend te worden gebruikt voor het schroeven en losschroeven van assemblages vastgeschroefd in hout, metaal of plastic. Geen enkele andere toepassing is toegelaten. Uitsluitend bestemd voor professioneel gebruik.

## **GEGEVENS**

(Zie pagina 4).

Geluidsniveau: < 70 dB(A) (EN 60 745).

Vibratieniveau: < 2,5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

## **Verklaring m.b.t. geluid en trillingen**

Alle waarden zijn geldig vanaf de datum van deze publicatie. Bezoek voor de meest recente informatie [desouttertools.com](http://desouttertools.com). Deze opgegeven waarden zijn verkregen uit laboratoriumtests overeenkomstig de opgegeven normen en zijn niet voldoende voor gebruik in risicobeoordeling. Op individuele werkplekken gemeten waarden kunnen hoger zijn dan de opgegeven waarden. De feitelijke blootstellingswaarden en het door een individuele gebruiker ervaren risico van letsel zijn uniek en hangen af van de manier waarop de gebruiker werkt, het ontwerp van het werkstuk en het werkstation alsook van de blootstellingstijd en de fysieke conditie van de gebruiker. Wij, Desoutter, kunnen niet aansprakelijk worden gesteld voor de gevolgen van het gebruik van de opgegeven waarden, in plaats van waarden die de feitelijke blootstelling weergeven, bij een individuele risicobeoordeling op een werkpleksituatie waarover wij geen controle hebben. Dit gereedschap kan het hand-armtrillingssyndroom veroorzaken als het niet correct wordt gebruikt. Een EU-richtlijn voor het beheeren van hand-arm-trillingen treft u aan op de website [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

Wij adviseren een gezondheidscontrole op te zetten om al in een vroegstadium symptomen te kunnen waarnemen die gerelateerd zouden kunnen zijn aan blootstellingen aan trillingen,

zodat managementprocedures aangepast kunnen worden om toekomstig letsel te voorkomen.

## **STROOMVOEDING**

Dit gereedschap moet alleen met de controlesystemen van de reeks Desoutter worden gebruikt.

## **GEbruIKSAANWIJZING**



Het gereedschap kan slechts werken met versie 4.4E (of een recentere) van het programma.

Het gereedschap voorzien van een geschikte schroefaccessoire en het vervolgens aansluiten op de netspanning via het controlesysteem.

Het toepasselijke programma selecteren op het controlesysteem.

Het gereedschap aan de handgreep vasthouden en op de op te spannen schroefbevestiging plaatsen.

In de handmatige modus komt de motor pas na activering van de drukknop op gang.

Voor een omgekeerde draairichting op de omkeerknop drukken en het gereedschap op de schroefbevestiging plaatsen.

Gezien de reactiekracht t.o.v. de schroefkoppel verhoudingsgewijs toeneemt, moet men zich ervan verzekeren dat het gereedschap perfect functioneert en dat de bedieningseenheid juist geprogrammeerd is ter voorkoming van onverwachte reacties van het gereedschap, die tot verwonding van het bedienend personeel kunnen leiden.

## **KLEMPUNT VAN GEREEDSCHAP**

### **Moeraanzetters met tapkop**

Indien gebruikt in een toepassing of geplaatst in een robot met hoge kracht, raden we u aan om twee klem punten te gebruiken in plaats van één (zie "Figure A", pagina 4).



Veilige klem punten.  
Voorreursklem punt.



Overige klem punten waar extra klemkracht en -druk (vanwege het tegendraaimoment of extra klemdruk van de gebruikte toepassing) kan resulteren in lagere prestaties en risico's vergroten.

Te selecteren als secundair klem punt of indien extra voorzichtig als laatste mogelijkheid.

### **Rechte moeraanzetters**

Indien gebruikt door een toepassing of geplaatst in een robot met hoge stuwkracht, raden we u aan om twee klem punten te gebruiken in plaats van één (zie "Figure B", pagina 5).





Toegewijd klompunt voor tegendraaimoment.



Voorkeursklompunt.



Overige klompunten te gebruiken als secundaire klompunten. Deze gebieden niet gebruiken voor tegendraaimoment. Extra klemkracht en -druk kunnen resulteren in lagere prestaties en risico's vergroten.

Als laatste mogelijkheid kan indien extra voorzichtig klemmen op de motor als laatste mogelijkheid worden gekozen.

## ONDERHOUDSINSTRUCTIES

De stroomkabel moet regelmatig gecontroleerd en bij beschadiging vervangen worden.

Het onderhoud moet uitsluitend door vakbekwaam personeel worden uitgevoerd.

- Voor onderhoudswerkzaamheden altijd eerst de stroomvoeding afsluiten.
- Bij het demonteren en monteren van het gereedschap de volgende voorzorgsmaatregelen nemen:
  - zeker stellen dat de stuurkast niet onder spanning staat,
  - de kabel loskoppelen.
- Om beschadiging van het gereedschap tijdens het demonteren te voorkomen, gebruik maken van de aanbevolen gereedschappen.
- Bij het demonteren van de handgreep er op letten niet aan de elektrische draden te trekken die met de motor verbonden zijn.
- De motor mag alleen in onze fabrieken gedemonteerd of gerepareerd worden.



Voor verwijdering van onderdelen, smeerolie, enz. allereerst zekerstellen dat de veiligheidsvoorschriften gevolgd zijn.

## MONTEREN EN DEMONTEREN

Volgens de normale technische praktijkmethodes te werk gaan en aan de hand van de afbeelding de verschillende componenteenheden monteren.



In overeenstemming met richtlijn 2012/19/EG betreffende afgedankte elektrische en elektronische apparatuur (AEEA), dient dit product gerecycled te worden.



- Voor meer informatie over waar u dit product kunt inleveren voor recycling kunt u contact opnemen met uw Desoutter-vertegenwoordiger of raadpleeg de website "www.desouttertools.com"

## GARANTIEVOORWAARDEN

1. Dit Desoutter product is gedekt door een garantie van maximaal 12 maanden tegen materiaal- en/of constructiefouten, op voorwaarde dat het gedurende die tijd alleen in enkelvoudige ploegbediening wordt gebruikt. Indien het gebruik enkelvoudige ploegbediening overschrijdt, dan wordt de garantieperiode naar verhouding verkort.
2. Indien het Desoutter product gedurende de garantieperiode gebreken vertoont ten gevolge van een materiaal- en/of constructiefout, dient het Desoutter product binnen de garantietermijn met een korte beschrijving van het defect te worden geretourneerd naar Desoutter of een van haar agenten. Desoutter zal zelf zorgen voor de reparatie of vervanging van de artikelen die duidelijk gebreken vertonen ten gevolge van een materiaal- en/of constructiefout.
3. De garantie komt te vervallen indien de Desoutter producten misbruikt worden, onjuist gebruikt worden of veranderd zijn of indien ze gerepareerd zijn met gebruik van andere onderdelen dan die die worden voorgeschreven door Desoutter of niet door Desoutter of een door Desoutter erkende reparateur.
4. Indien Desoutter kosten zou moeten dragen voor het verhelpen van gebreken veroorzaakt door misbruik, onjuist gebruik, incidentele schade of onbevoegde wijzigingen, dan zullen deze onkosten volledig voor rekening van de klant komen.
5. Desoutter accepteert geen klachten met betrekking tot arbeidskosten of andere kosten geleden wegens de gebrekkige producten.
6. Alle eventuele directe, incidentele of indirecte schades, van welke vorm dan ook, als gevolg van enig gebrek, zijn nadrukkelijk uitgesloten.
7. Deze garantie vervangt alle andere expliciete of impliciete garanties of voorwaarden met betrekking tot de kwaliteit, verkoop of geschiktheid van het product voor enig bepaald doel.
8. Geen enkel persoon, met inbegrip van agenten en werknemers van Desoutter, heeft het recht om iets aan de voorwaarden van deze beperkte garantie toe te voegen of deze op enigerlei wijze te veranderen.



## Μετάφραση πρωτότυπων οδηγιών

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Με την επιφύλαξη όλων των δικαιωμάτων. Απαγορεύεται η χωρίς άδεια χρήση ή η αναπαραγωγή ολόκληρου ή τμήματος του παρόντος. Αυτό ισχύει ειδικότερα για τα κατατεθέντα σήματα, τις ονομασίες των μοντέλων, τον αριθμό εξαρτημάτων και τα σχήματα. Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά και μόνο τα εξαρτήματα που επιτρέπονται. Οποιαδήποτε βλάβη ή δυσλειτουργία του μηχανήματος που οφείλεται στη χρήση εξαρτημάτων που δεν επιτρέπονται δεν καλύπτεται από την εγγύηση και ο κατασκευαστής δεν φέρει ουδεμία ευθύνη.

### ΔΗΛΩΣΗ ΧΡΗΣΗΣ

Εργαλείο (κλάση I, IP40) κατάλληλο μόνο για βιομηχανικό περιβάλλον. Το προϊόν αυτό πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο για σύσφιξη ή χαλάρωση εξαρτημάτων που έχουν βιδωθεί σε ξύλο, μέταλλο ή πλαστικό. Δεν επιτρέπεται καμία άλλη χρήση. Αποκλειστικά για επαγγελματική χρήση.

### ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ

(Βλέπε σελίδα 4).

Ηχητική στάθμη: < 70 dB(A) (EN 60 745).

Επίπεδο δονήσεων: < 2,5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

### Δήλωση θορύβου & κραδασμών

Όλες οι τιμές είναι σύγχρονες της ημερομηνίας της παρούσας έκδοσης. Για τις πιο πρόσφατες πληροφορίες, παρακαλούμε επισκεφτείτε το διαδικτυακό τόπο [desouttertools.com](http://desouttertools.com). Αυτές οι δηλούμενες τιμές λήφθηκαν από δοκιμές εργαστηριακού τύπου σε συμμόρφωση με τα πρότυπα που δηλώθηκαν και δεν είναι επαρκείς για χρήση σε αξιολογήσεις κινδύνου. Οι τιμές που μετρήθηκαν σε ανεξάρτητους χώρους εργασίας μπορεί να είναι υψηλότερες από τις τιμές που έχουν δηλωθεί. Η πραγματικές τιμές έκθεσης και ο κίνδυνος τραυματισμού ατομικού χρήστη είναι μοναδικές και εξαρτώνται από τον τρόπο με τον οποίο εργάζεται ο χρήστης, από το τεμάχιο εργασίας και το σχέδιο του σταθμού εργασίας, όπως και από το χρόνο έκθεσης και τη φυσική κατάσταση του χρήστη. Εμείς, η εταιρία Desoutter, δεν φέρουμε νομική ευθύνη για τις συνέπειες από τη χρήση των δηλωμένων τιμών, αντί των τιμών που αντανακλούν την πραγματική έκθεση, σε μια ανεξάρτητη αξιολόγηση κινδύνου σε μια κατάσταση εργασιακού κινδύνου της οποίας δεν έχουμε τον έλεγχο. Αυτό το εργαλείο μπορεί να προκαλέσει σύνδρομο δόνησης χεριού-βραχίονα, σε περίπτωση ανεπαρκούς διαχείρισης της χρήσης του. Ένα κείμενο οδηγιών της ΕΕ σχετικά με τη διαχείριση της δόνησης χεριού-βραχίονα μπορείτε να βρείτε στη διεύθυνση [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_)

sheet\_0111.pdf

Συνιστούμε την τήρηση προγράμματος ιατρικής παρακολούθησης, για να αναγνωρίζονται τυχόν αρχικά συμπτώματα που ενδέχεται να σχετίζονται με την έκθεση σε δονήσεις, έτσι ώστε να είναι δυνατή η τροποποίηση των διαδικασιών διαχείρισης και να αποτρέπεται η πρόκληση μελλοντικών σωματικών βλαβών.

### ΤΡΟΦΟΔΟΣΙΑ

Το εργαλείο αυτό θα πρέπει να χρησιμοποιείται μόνο με τους ελεγκτές της σειράς Desoutter.

### ΤΡΟΠΟΣ ΧΡΗΣΗΣ



Το εργαλείο μπορεί να λειτουργήσει μόνο με την έκδοση 4.4E (ή μεταγενέστερη) του λογισμικού.

Εξοπλίστε το εργαλείο με ένα κατάλληλο αξεσουάρ βιδώματος και μετά συνδέστε το με το δίκτυο παροχής ρεύματος μέσω του ελεγκτή.

Επιλέξτε το κατάλληλο πρόγραμμα στον ελεγκτή.

Κρατήστε το εργαλείο από το χερούλι και εφαρμόστε το στη διάταξη στερέωσης για σύσφιξη.

Με τη χειροκίνητη λειτουργία, ο κινητήρας δεν παίρνει μπρος παρά μόνο αν πατηθεί η σκανδάλη.

Για αντίστροφη περιστροφή, πατήστε το κουμπί αναστροφής και εφαρμόστε το εργαλείο στη διάταξη στερέωσης.

Καθώς η δύναμη αντίδρασης αυξάνεται αναλογικά με τη ροπή σύσφιξης, βεβαιωθείτε ότι το εργαλείο είναι σε τέλεια κατάσταση λειτουργίας και ότι η μονάδα ελέγχου είναι σωστά προγραμματισμένη, ώστε να αποφευχθεί κάθε απρόσμενη συμπεριφορά του εργαλείου, που θα μπορούσε να τραυματίσει τον χρήστη.

### ΠΕΡΙΟΧΗ ΣΤΕΡΕΩΣΗΣ ΕΡΓΑΛΕΙΟΥ

#### Κανάλια περικοχλίων με επικλινή κεφαλή

Όταν ο χειρισμός πραγματοποιείται από έναν χειριστή ή ενσωματώνεται σε αυτόματο μηχανισμό υψηλής δυναμικής, συνιστάται να επιλέξετε δύο θέσεις στερέωσης αντί για μία (Δείτε την "Figure A", σελίδα 4).



Θέσεις ασφαλούς στερέωσης.

Προτιμώμενη περιοχή στερέωσης.







Άλλη περιοχή στερέωσης όπου η επιπλέον δύναμη και τάση στερέωσης (λόγω αντίδρασης ροπής ή επιπλέον τάσης από τον χειριστή) μπορεί να υποβαθμίσει την απόδοση και το βάρος.

Για επιλογή ως βοηθητική περιοχή στερέωσης ή ως έσχατη επιλογή με εξαιρετική προσοχή.

### Ενσωματωμένα κανάλια περικοχλίων

Όταν ο χειρισμός πραγματοποιείται από έναν χειριστή ή ενσωματώνεται σε αυτόματο μηχανισμό υψηλής δυναμικής, συνιστάται να επιλέξετε δύο θέσεις στερέωσης αντί για μία (Δείτε την "Figure B", σελίδα 5).



Ειδική περιοχή στερέωσης για την αντίδραση ροπής.



Προτιμώμενη περιοχή στερέωσης.



Άλλες περιοχές στερέωσης που είναι χρήσιμες για βοηθητική στερέωση. Μη χρησιμοποιείτε αυτές τις περιοχές για την αντίδραση ροπής. Η επιπλέον δύναμη και τάση στερέωσης μπορεί να υποβαθμίσει την απόδοση και το βάρος.

Η στερέωση στον κινητήρα πρέπει να επιλέγεται ως έσχατη επιλογή με εξαιρετική προσοχή.

### ΟΔΗΓΙΕΣ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

Το καλώδιο ρεύματος θα πρέπει να ελέγχεται περιοδικά και να αντικαθίσταται όταν έχει υποστεί βλάβη.

Η συντήρηση θα πρέπει να αναλαμβάνεται μόνο από καταξιωμένο προσωπικό.

- Πριν από οποιαδήποτε εργασία συντήρησης, βγάλτε το εργαλείο από την πρίζα.
- Κατά την αποσυναρμολόγηση ή τη συναρμολόγηση του εργαλείου, να παίρνετε τις παρακάτω προφυλάξεις:
  - βεβαιωθείτε ότι η μονάδα είναι εκτός τάσης,
  - αποσυνδέστε το καλώδιο.
- Για να αποφευχθούν τυχόν ζημιές του εργαλείου κατά την αποσυναρμολόγηση, χρησιμοποιήστε τα συστηνόμενα εργαλεία.
- Κατά την αποσυναρμολόγηση του χερουλιού, προσέχετε να μην τραβήξετε τα ηλεκτρικά καλώδια που είναι συνδεδεμένα με τον κινητήρα.
- Οποιαδήποτε επέμβαση πάνω στον κινητήρα θα πρέπει να πραγματοποιείται στα εργοστάσια μας.



Κατά την απόσυρση εξαρτημάτων, την απόρριψη λιπαντικών κλπ, βεβαιωθείτε ότι ακολουθούνται οι σχετικές διαδικασίες ασφαλείας.

### ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΚΑΙ ΑΠΟΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ

Ακολουθήστε τις συνθησισμένες πρακτικές μηχανικής και, ανατρέχοντας στην εικονογράφηση, προχωρήστε στη συναρμολόγηση των υποσυνόλων εξαρτημάτων.



Σύμφωνα με την Οδηγία 2012/19/ΕΚ σχετικά με τα απόβλητα ειδών ηλεκτρικού και ηλεκτρονικού εξοπλισμού (ΑΗΗΕ), πρέπει να πραγματοποιείται ανακύκλωση αυτού του προϊόντος.

- Επικοινωνήστε με τον αντιπρόσωπο της Desoutter στην περιοχή σας ή συμβουλευτείτε τον ιστότοπο "[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)", για να μάθετε πού μπορείτε να κάνετε ανακύκλωση αυτού του προϊόντος.

### ΕΓΓΥΗΣΗ DESOUTTER

1. Το συγκεκριμένο προϊόν Desoutter καλύπτεται από εγγύηση που αφορά ελαττώματα στην εργασία ή τα υλικά και η οποία έχει μέγιστη διάρκεια 12 μηνών από την ημερομηνία αγοράς του προϊόντος από την εταιρεία Desoutter ή τους αντιπροσώπους της με την προϋπόθεση ότι, κατά τη διάρκεια της περιόδου αυτής, η χρήση του προϊόντος δεν υπερβαίνει τη διάρκεια της κανονικής διάρκειας. Εάν η διάρκεια χρήσης του προϊόντος υπερβαίνει τη διάρκεια της κανονικής διάρκειας, η διάρκεια ισχύος της εγγύησης θα μειωθεί αναλόγως.
2. Εάν, κατά τη διάρκεια ισχύος της εγγύησης, το προϊόν εμφανίσει ελαττώματα στην εργασία ή τα υλικά, θα πρέπει να επιστραφεί στην εταιρεία Desoutter ή τις αντιπροσωπείες της, συνοδευόμενη από σύντομη περιγραφή του ελαττώματος που εντοπίστηκε. Η εταιρεία Desoutter, κατά την αποκλειστική της ευχέρεια, θα επισκευάσει ή θα αντικαταστήσει, χωρίς χρέωση, τα αντικείμενα που θα κριθούν ελαττωματικά από πλευράς εργασίας ή υλικών.
3. Αυτή η εγγύηση παύει να ισχύει σε περίπτωση κατάχρησης ή ακατάλληλης χρήσης του προϊόντος, καθώς και στην περίπτωση τροποποίησης ή επισκευής των προϊόντων με χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών Desoutter ή στην περίπτωση επισκευών που θα πραγματοποιηθούν από τεχνικούς που δεν αποτελούν προσωπικό της Desoutter ή των εξουσιοδοτημένων αντιπροσωπειών της.



4. Τα έξοδα με τα οποία θα επιβαρυνθεί η Desoutter για την επισκευή βλαβών που προήλθαν από κατάχρηση, κακή χρήση, ατύχημα ή μη εξουσιοδοτημένες τροποποιήσεις, θα γίνουν απαιτητά στο ακέραιο.
5. Η Desoutter δεν αποδέχεται την ευθύνη για χαμένες ώρες εργασίας ή άλλες ζημιές που θα προκληθούν εξαιτίας των ελαττωματικών προϊόντων.
6. Εξαιρούνται ρητώς οποιοσδήποτε άμεσες, έμμεσες ή παρεπόμενες ζημιές που θα προέλθουν από ελαττωματικά προϊόντα.
7. Αυτή η εγγύηση αντικαθιστά όλες τις υπόλοιπες εγγυήσεις ή τους ρητούς ή έμμεσους όρους, όσον αφορά την ποιότητα, την εμπορευσιμότητα ή την καταλληλότητα για συγκεκριμένο σκοπό.
8. Κανένας, ούτε αντιπρόσωπος, ούτε συνεργάτης, ούτε εργαζόμενος της Desoutter, δεν έχει την άδεια να κάνει προσθήκες ή τροποποιήσεις στους όρους της συγκεκριμένης περιορισμένης εγγύησης με οποιονδήποτε τρόπο.



原始说明的翻译

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

保留所有权利。未经授权不得使用 and 复制其中全部 或部分内容，特别是商标、型号名称、零件号及图形。只能使用获得授权的部分内容。对于因未经授权使用而导致的任何损坏或故障，均不在“担保或产品保证”范围之内。

## 使用声明

工具 (class I, IP40) 仅适用于工业环境。应该用于 紧固或旋松木质、金属或塑料接头。不得用于其它 目的。只能用于专业用途。

## 数据

( 请参阅第 4 页 )。

噪声级：< 70 dB(A) (EN 60 745)

震动级：< 2.5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745)

## 噪声与振动声明

所有值均以发行日时的参数为准。您可登录 [desouttertools.com](http://desouttertools.com) 了解最近信息。

这些公布数值从符合所声明标准的实验室典型测试中获取，不足以用于进行风险评估。在个别工作场所中所测量的数值可能比公布的数值更高。个别使用者所经历的实际暴露数值和伤害风险具有其独特性，并依据使用者的工作方式、工件以及工作站的设计，以及使用者的暴露时间和身体条件而各有差异。我们，芝加哥气动工具有限公司，不能因使用公布数值而非反映实际暴露量数值而承担任何后果，也不对非我方控制下的工作场所条件内的个别风险评价承担责任。

如该工具使用不当，会引起手臂震动综合征。您可登录 [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf) 获得应对震动的 EU 指南。

我们建议对由噪音和震动引起的早期症状要及时进行健康体检，以对操作程序进行调整，避免将来的身体的损害。

## 要求

这些工具需要跟 Desoutter 系列的控制器一起使用。

## 操作模式



此工具将只能与固件版本 4.4E 及更高版本 配合使用。

给工具装配一个合适的紧固附件，然后通过控制器与电源连接。

在控制器上选择适当的程序。

通过手柄抓住工具并将其施加到需要紧固的紧固件上。

在手动模式下，只有起动机运转时电机才能启动。

要反向旋转，请按反向按钮并将工具施加到紧固件上。

当与紧固扭矩成比例的反作用力增强时，要确保工具运转良好且控制器的程序设置正确，以降低由工具的意外行为而对操作人员造成的伤害风险。

## 工具夹紧部位

### 角头型螺母扳手

在由操作者手持使用或嵌入高动态机械手使用时，建议选择两个夹紧位置而非一个 (参见第 "Figure A", 页图 4)。



安全夹紧位置。

首选夹紧部位。



其它夹紧部位，如果夹紧力过大或 (扭矩反作用装置产生的，或操作者使用过程中用力过大而导致的) 应力过大，工具的性能和可靠性可能下降。

只适合作为辅助夹紧部位，或在已无其它夹紧部位可供选择的情况下使用，并且应特别小心。

### 同轴型螺母扳手

在由操作员手持使用或嵌入高动态机械手使

用时，建议选择两个夹紧位置而非一个（参见第 "Figure B", 页图 5）。



使用扭矩反作用装置情况下的专用夹紧部位。



首选夹紧部位。



其它夹紧部位只适合作为辅助夹紧部位。请勿将这些夹紧部位用于扭矩反作用装置。否则，如果夹紧力或应力过大，工具的性能和可靠性可能下降。

只有在已无其它夹紧部位可供选择的情况才可将电机作为夹紧部位，并且应特别小心。

## 维护说明

必须对主干电缆进行定期检查，如果损坏，必须更换。

维护工作只能由具备一定资格的人员执行。

- 任何维护工作开始之前：请断开该工具
- 拆卸/重装该工具时，请采取下列防范措施：
  - 检查控制器是否切断电源，
  - 断开电缆。
- 为避免拆卸中损坏该工具，请使用推荐的工具。
- 拆卸手柄时，注意不要拖拉连接电机的电线。
- 对电机的任何维修操作都应该在我们的车间中进行。



在处置部件、润滑剂等物品时，请确保执行了相关的安全程序。

## 组装和拆卸

请遵守标准工程惯例并参阅子部件集合的固定图。



根据适用于报废电子电气设备 (WEEE) 的 2012/19/CE 指令，本产品必须回收。

Li-ion



- 请联系您的 Desoutter 代表或访问网站 "[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)"，查找本产品的回收地点。

## DESOUTTER 保证

1. Desoutter 产品保证无工艺或材料缺陷，并具有自从 Desoutter 或其代理商购买之日起 12 个月的最长保证期，条件是在此期间产品仅限于单班操作。如果使用率超过了单班操作，则保证期应按比例缩减。
2. 保证期内，如果产品出现了工艺或材料缺陷，应将其退回 Desoutter 或其代理商，并附上缺陷的简短说明。Desoutter 应行使完全酌情权，对被认为有工艺或材料缺陷的产品做免费维修或更换处理。
3. 此保证将对下列产品停止适用：被滥用、误用或修改了的产品，使用非真正 Desoutter 备用零件维修过的产品及由非 Desoutter 或其授权服务机构人员维修过的产品。
4. 若 Desoutter 在矫正源于滥用、误用、意外损坏或非授权更改的缺陷时发生了任何费用，他们将要求对方全额支付这笔费用。
5. Desoutter 不接受由于缺陷产品造成的人工费或其它费用的索赔。
6. 明确排除源于缺陷的任何直接、偶然或必然损害赔偿金。
7. 此保证将代替关于质量、商品适销性或特定用途的适用性等方面的所有其它（条件性、明示或暗示的）保证。
8. 任何人（无论是 Desoutter 的代理商、服务人员还是职员）都无权以任何方式添加或修改此有限保证的各项条款。



**Eredeti utasítások fordítása**

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Minden jog fenntartva. Bárminemű helytelen, illetéktelen, teljes vagy részleges felhasználás tilos. Különösen vonatkozik ez a védett márkákra, modellek elnevezésére, alkatrész- és rajszámra. Kizárólag csak az engedélyezett alkatrészek használhatók. Bárminemű olyan kár vagy rossz működés esetén, amely nem engedélyezett alkatrész felhasználásából ered, a termékgarancia nem vehető igénybe és ezekért a gyártó nem felel.

**ALKALMAZÁSRA VONATKOZÓ NYILATKOZAT**

A szerszám (I. osztály, IP40) csak ipari környezetben történő használatra alkalmas. Kizárólag fába, fémbe vagy műanyagba behajtott csavarok segítségével összeállított szerkezetek össze- illetve szétszerelésére használható. Bármilyen más célra történő alkalmazása tilos. Kizárólag professzionális használatra.

**ADATOK**

(Lásd A 4. oldalt).

Zajsint: < 70 dB(A). (EN 60 745).

Vibrációs szint: < 2,5 m/s<sup>2</sup>. (EN 60 745).

**Zaj- és rezgés-nyilatkozat**

Az összes feltüntetett érték a jelen kiadvány dátumakor érvényes. A legfrissebb adatokért kérjük, látogassa meg az [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com) internetes címet.

Ezeket a közölt értékeket laboratóriumi vizsgálatokkal nyerték a megadott szabványokkal összhangban, és nem alkalmasak kockázatfelméréshez. Az egyes munkahelyeken mért értékek nagyobbak lehetnek, mint a deklarált értékek. A tényleges behatási értékek és az egyéni felhasználó által elszenvedett károsodás kockázata egyediek és függenek a felhasználó munkavégzésének módjától, a munkadarabtól és a munkahely kialakításától, valamint a behatás időtartamától és a felhasználó fizikai állapotától. Mi, a Desoutter, nem lehetünk felelősek a tényleges behatást tükröző értékek helyett a deklarált értékeknek olyan munkahelyi helyzet értékelésében történő felhasználásának következményeiért, amelyre nincs ráhatásunk.

Ez a szerszám a kéz és a kar rezgését okozhatja nem megfelelő használatát esetén. A kézi és kári rezgésekkel foglalkozó EU-útmutató a következő helyen tölthető le: [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

Egészségfelmérési programot ajánlunk az

olyan korai tünetek felismerésére, amelyek kapcsolatban állhatnak a rezgési terheléssel, hogy az eljárásokat módosítani lehessen a helyzet további romlásának megakadályozására.

**TÁPFESZÜLTSG**

A szerszám kizárólag a Desoutter termékválasztékában szereplő vezérlőkkel alkalmazható.

**ALKALMAZÁSI MÓD**

A szerszám csak a 4.4E-es vagy újabb firmware-rel működik.

Szerelje fel a szerszámot a megfelelő behajtó tartozékkal, majd a vezérlő segítségével csatlakoztassa a tápfeszültséghez. A vezérlőn válassza ki a megfelelő programot.

Tartsa a szerszámot a fogantyúnál fogva, és alkalmazza a kívánt rögzítési művelethez.

Manuális módban a motor csak akkor indul el, amikor a működtető billentyűt lenyomja.

Fordított irányú forgáshoz nyomja le a forgásirány váltó gombot, majd használja a szerszámot a kívánt művelethez. Mivel az ellenerő a behajtási nyomattal arányosan növekszik, győződjön meg arról, hogy a szerszám tökéletes állapotban van-e, és a vezérlőegység helyesen van-e beprogramozva, nehogy a szerszám váratlan viselkedése sérülést okozzon.

**A SZERSZÁM BEFOGÁSI HELYEI****Szögfejes csavaranya-behajtók**

Ha a szerszámot egy személy vagy egy nagy dinamikájú robot kezeli, ajánlott két befogási helyet használni egy helyett (lásd "Figure A", 4. oldal).



Biztonságos befogási helyek.

Ajánlott befogási helyek.



Választható befogási helyek, ahol a nagyobb befogási erő és igénybevétel (a nyomatreakció vagy a használó személy nagyobb erőfeszítése miatt) csökkentheti a teljesítményt és a megbízhatóságot.

Másodlagos befogási helyként vagy kényszermegoldásként választható különös gonddal.

**In-line csavaranya-behajtók**

Ha a szerszámot egy személy vagy egy nagy dinamikájú robot kezeli, ajánlott két befogási helyet használni egy helyett (see "Figure B", 5. oldal).





A nyomatékreakció szempontjából ajánlott befogási helyek.



Ajánlott befogási helyek.



Választható, másodlagos befogási helyek. Ezek a helyek nyomatékreakció szempontjából nem ajánlottak. A nagyobb befogási erő és igénybevétel csökkentheti a teljesítményt és a megbízhatóságot.

A motor mint befogási hely kényszermegoldásként választható, különös gonddal.

## KARBANTARTÁSI UTASÍTÁSOK

A szerszám tápvezetékét rendszeresen ellenőrizni kell, és sérülés esetén ki kell cserélni.

A karbantartást csak szakképzett személy végezheti.

- A szerszám tápfeszültségen vezetékeit minden karbantartási művelet előtt húzza ki a hálózati csatlakozóból.
- A szerszám szét- és összeszerelése során tartsa be a következő óvintézkedéseket:
  - Ellenőrizze, hogy a vezérlő egység ki van-e kapcsolva,
  - Húzza ki a kábelt.
- A szerszám sérülésének elkerülése érdekében a szétszerelés során használja az ajánlott szerszámokat.
- A fogantyú szétszerelése során ügyeljen, hogy ne húzza meg a motorhoz csatlakozó elektromos vezetékeket.
- A motorral kapcsolatos beavatkozások csak a mi üzemünkben végezhetők.



Alkatrészek, kenőanyagok eltávolítása előtt ellenőrizni kell a biztonsági előírások betartását.

## ÖSSZE- ÉS SZÉTSZERELÉS

Kövesse a szokásos mérnöki gyakorlatot, és végezze a szét- illetve összeszerelést az ábráknak megfelelően.



A terméket az Elektromos és elektronikus készülék hulladékairól szóló (WEEE) 2012/19/EK irányelv szerint kell újrahasznosítani.



- A termék újrahasznosításával kapcsolatosan forduljon a Desoutter képviselőhöz vagy keresse fel a "www.desouttertools.com" című webhelyet.

## DESOUTTER GARANCIA

1. E Desoutter termékre a Desoutter-től vagy ügynökeiktől való megvásárlás napját követő maximum 12 hónapra van garancia hibás szerelés vagy anyaghiba esetére, feltéve, hogy a használata ezen időszak alatt egyműszakos üzemeltetésre korlátozódik. Ha a használat mértéke meghaladja az egyműszakos üzemeltetést, a garanciális időszak arányosan csökken.
2. Ha a garanciális időszak alatt a termék meghibásodik hibás szerelés vagy anyaghiba miatt, vissza kell küldeni a Desoutter-nek vagy ügynökeinek, az állítólagos hiba rövid leírásával együtt. A Desoutter, saját belátása szerint, díjmentesen intézkedik az ilyen, hibás szerelés vagy anyaghiba miatt meghibásodott tételek javításáról vagy cseréjéről.
3. E garancia érvénytelenné válik az olyan termékek esetében, amelyeket nem előírászerűen, nem rendeltetésszerűen használtak vagy módosítottak, vagy amelyeket nem eredeti Desoutter pótalkatrészekkel vagy a Desoutter étől eltérő pótalkatrészekkel vagy nem az általa engedélyezett szervizben javítottak.
4. Amennyiben a Desoutter részéről felmerülne bármi költség a nem előírászerű, nem rendeltetésszerű használatból, káreseményből vagy illetéktelen módosításból eredő hiba kijavítása miatt, követelni fogja az ilyen költségek maradéktalan megtérítését.
5. A Desoutter nem fogad el semmilyen igényt a hibás termékekkel kapcsolatos munkaerő- és más költségek tekintetében.
6. Bármiféle hibából eredő bármilyen közvetlen, eseti vagy következményes kár kifejezetten ki van zárva.
7. E garancia a minőséget, a forgalomképességet vagy bármilyen adott célra való alkalmasságot tekintve minden egyéb, kifejezett vagy beleértett garanciát vagy feltételt helyettesít.
8. Senki, a Desoutter semmilyen ügynöke, megbízottja vagy alkalmazottja sem jogosult semmilyen módon megváltoztatni vagy módosítani e korlátozott garancia feltételeit.



**Orīģinālo instrukciju tulkojums**

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Visas tiesības aizsargātas. Jebkāda neatļauta pamācības satūra vai tā daļu kopēšana vai izmantošana aizliegta. Tas īpaši attiecas uz preču zīmēm, modeļu nosaukumiem, daļu numuriem un zīmējumiem. Izmantojiet tikai paredzētās detaļas. Bojājumi vai kļūmes, kas radušies neparedzētu detaļu izmantošanas dēļ, nav iekļauti garantijas un izstrādājuma atbildības nosacījumos.

**PAZINOJUMS PAR ATĻAUTO LIETOŠANU**

Instruments (1. klase, IP40) paredzēts lietošanai tikai rūpnieciskā vidē. Tas paredzēts koka, metāla un plastikāta materiālu savienojumu pievilksnāšanai un atbrīvošanai. Cits lietojums nav pieļaujams. Tikai profesionālai lietošanai.

**INFORMĀCIJA**

(Skatīt 4. lappusi.)

Troksņa līmenis: < 70 dB(A) (EN 60 745).

Vibrācijas līmenis: < 2.5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

**Troksņa & vibrāciju deklarācija**

Visas vērtības ir spēkā izdošanas datumā. Jaunāko informāciju skatiet [desouttertools.com](http://desouttertools.com).

Šīs pieteiktās vērtības iegūtas, veicot laboratorijas pārbaudes saskaņā ar noteiktajiem standartiem, un nav piemērotas risku novērtēšanai. Vērtības, kas iegūtas atsevišķas darba vietās, var būt augstākas par pieteiktajām vērtībām. Patiesās iedarbības vērtības un atsevišķa lietotāja pieredzētais bojājumu risks ir unikāls un atkarīgs no lietotāja darba, apstrādājamās detaļas un darba vietas konstrukcijas, kā arī no iedarbības ilguma un lietotāja fiziskā stāvokļa. Mēs, Desoutter, nevaram nest atbildību par sekām, kas rodas, ja pieteiktās vērtības tiek izmantotas patieso iedarbību atspoguļojošu vērtību vietā, veicot individuālu riska novērtējumu darba vietā un situācijā, ko nespējam kontrolēt.

Šis risks var izraisīt plaukstu-roku vibrācijas sindromu, ja tas netiek lietots pareizi. ES norādījumi par plaukstu-roku vibrāciju pieejami vietnē [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

Iesakām izmantot veselības novērošanas programmu, lai atklātu agrīnus simptomus, kas varētu būt saistīti ar vibrācijas iedarbību, vai varētu mainīt atbilstošu darba organizāciju, nepieļaujot turpmāku stāvokļa pasliktināšanos.

**PRASĪBAS**

šos instrumentus jāizmanto kopā ar Desoutter ražotajiem kontrolleriem.

**LIETOŠANAS PAMĀCĪBA**

Šis instruments darbojas tikai ar programmaparatūras versiju 4.4E vai jaunāku.

Piestipriniet instrumentu ar piemērotu stiprināšanas piederumu, pēc tam pieslēdziet to barošanai, izmantojot kontrolleri.

Izvēlieties atbilstošu kontrollera programmu.

Turiet instrumentu aiz roktura un izmantojiet ar stiprinājumu, kuru jāpievelk.

Rokas režīmā motors sāks darboties tikai, nospiežot mēlīti.

Lai ieslēgtu apgrieztu rotāciju, nospiediet apgrieztās rotācijas pogu un izmantojiet instrumentu ar stiprinājumu, kuru jāpievelk.

Reakcijas spēkam pieaugot proporcionāli pievilksnāšanas griezes momentam, pārliecinieties, vai instruments ir darba kārtībā un kontrolleris ir pareizi ieprogrammēts, lai samazinātu nekontrolētas instrumenta darbības ievainojumu risku.

**INSTRUMENTASTIPRINĀŠANASZONA****Lenķu galvu uzgriežņgrieži**

Ja instrumentu izmanto operators vai ja tas ir pievienots robotam ar augstu dinamiku, ieteicams izvēlēties divas stiprināšanas vietas, nevis vienu (skatiet "Figure A", 4. lpp).



Drošas stiprināšanas vietas.

Ieteicamā stiprināšanas zona.



Cita stiprināšanas zona, kurā papildu stiprināšanas spēka un spriedzes izmantošana (sakarā ar attiecīgā operatora izmantoto reaktīvo griezes momentu vai papildu spriedzi) var samazināt veikspēju un palielināt risku.

Izvēlieties šo zonu kā sekundāro stiprināšanas zonu vai kā pēdējo opciju un, to veicot, rīkojieties piesardzīgi.

**Taisnvirziena uzgriežņgrieži**

Ja instrumentu izmanto operators vai ja tas ir pievienots robotam ar augstu dinamiku, ieteicams izvēlēties divas stiprināšanas vietas, nevis vienu (skatiet "Figure B", 5. lpp).



Stiprināšanas zona, kas paredzēta reaktīvā griezes momenta regulēšanai.



Ieteicamā stiprināšanas zona.



Citas stiprināšanas zonas, kuras ir noderīgas kā sekundārās stiprināšanas zonas. Neizmantojiet šīs zonas reaktīvā griezes momenta regulēšanai. Papildu stiprināšanas spēks un spriedze var samazināt veikspēju un palielināt risku.

Stiprināšana dzinēja zonā jāizvēlas kā pēdējā opcija un, to veicot, jārikojas piesardzīgi.

## APKOPES INSTRUKCIJAS

Jāveic regulāras strāvas vada pārbaudes un, ja tas ir bojāts, tas jānomaina.

Apkope jāveic tikai kvalificētam personālam.

- Pirms apkopes darbiem atvienojiet instrumentu.
- Demontējot/montējot instrumentu, veiciet šādus drošības pasākumus:
  - pārbaudiet, vai ir izslēgts kontroleris;
  - atvienojiet kabeli.
- Lai novērstu instrumenta bojāšanos demontēšanas procesā, izmantojiet ieteiktos instrumentus.
- Demontējot rokturi, uzmanieties, lai netiktu izvilkti motoram pieslēgtie elektrības vadi.
- Jebkādi motora remontdarbi jāveic mūsu darbnīcās.



Utilizējot komponentus, smērvielas utt., ievērojiet atbilstošās drošības procedūras.

## DEMONTĀŽA UN MONTĀŽA

Ievērojiet vispārpieņemto tehnisko praksi un daļu detaļu montāžas secības numurus.



Saskaņā ar Direktīvu 2012/19/EK par elektrisko un elektronisko iekārtu atkritumiem (EEIA), šo izstrādājumu nepieciešams otrreizēji pārstrādāt.



Sazinieties ar savu Desoutter pārstāvi vai apmeklējiet vietni "www.desouttertools.com", lai noskaidrotu, kur var otrreizēji pārstrādāt šo izstrādājumu.

## DESOUTTER GARANTĪJA

1. Šim Desoutter ražojumam ir garantija pret nekvalitatīvu apdari vai materiāliem maksimālajam laika periodam līdz 12 mēnešiem, skaitot no datuma, kad ražojums iegādāts no Desoutter vai tā aģentiem, ar noteikumu, ka šī ražojuma lietošana visā garantijas laika periodā tiek ierobežota līdz darbam vienā maiņā. Ja lietošanas biežums pārsniedz vienas maiņas darba laiku, garantijas periods ir proporcionāli jāsaīsina.

2. Ja garantijas laikā tiek atklāti ražojuma apdares vai materiāla bojājumi, tas jānogādā atpakaļ Desoutter vai tā aģentiem kopā ar īsu attiecīgā bojājuma aprakstu. Desoutter pilnībā pēc saviem ieskatiem ir jāveic to komponentu bezmaksas remonts vai nomaiņa, kuri tiek uzskatīti par bojātiem un izraisījuši nekvalitatīvu darbību, veicot apdares darbus vai strādājot ar materiāliem.
3. Šī garantija neattiecas uz ražojumiem, kuri ir neatbilstoši ekspluatēti, pārveidoti vai kuru remontam nav izmantotas oriģinālās Desoutter rezerves daļas un to nav veicis Desoutter vai tā autorizētie apkopes aģenti.
4. Ja, novēršot bojājumu, kura cēlonis ir ražojuma neatļauta, nepareiza ekspluatācija, nejaušs bojājums vai neatļauta pārveidošana, Desoutter rodas jebkāda veida izdevumi, tad Desoutter pieprasīs, lai šādi izdevumi tiktu pilnībā segti.
5. Desoutter nepieņem nekāda veida pretenzijas attiecībā uz darbu vai cita veida izdevumiem, kas radušies saistībā ar nekvalitatīviem izstrādājumiem.
6. Jebkāda veida tieši, netieši vai izrietoši bojājumi, kas radušies no jebkāda veida defekta, tiek viennozīmīgi izslēgti.
7. Šī garantija aizstāj visas pārējās garantijas vai nosacījumus, kuri izteikti vai domāti par kvalitāti, tirdzniecību vai piemērotību jebkuram noteiktam mērķim.
8. Neviena persona, vai tā būtu Desoutter aģents, darbinieks vai nodarbinātais, nav tiesīga jebkādā veidā papildināt vai mainīt šīs ierobežotās garantijas noteikumus.





**Tłumaczenie oryginalnej instrukcji**

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Wszelkie prawa zastrzeżone. Wszelkie bezprawne użycie lub kopiowanie całości lub części jest zabronione. Odnosi się to w szczególności do marek zastrzeżonych, nazw modeli, numerów części i schematów. Używać tylko części dozwolonych. Fabrykant nie ponosi odpowiedzialności za wszelkie szkody lub złe funkcjonowanie spowodowane użyciem niedozwolonej części.

**DEKLARACJA UŻYTKOWANIA**

Przyrząd (klasa I, IP40) dostosowany jest tylko do warunków środowiska przemysłowego. Stosowany może być tylko do dokręcania lub odkręcania śrub czy wkrętów na elementach łączonych z drewna, metalu lub tworzyw sztucznych. Służy tylko do użytku zawodowego. Niedozwolone jest jakiegokolwiek inne użytkowanie przyrządu.

**DANE TECHNICZNE**

(Patrz str. 4).

Poziom hałasu: < 70 dB(A). (EN 60 745)

Poziom wibracji: < 2,5 m/s<sup>2</sup>. (EN 60 745)

**Określenie hałasu i wibracji**

Wszystkie wartości obowiązują od daty niniejszej publikacji. Najnowsze informacje można znaleźć pod adresem [desouttertools.com](http://desouttertools.com).

Podane wartości określono na podstawie testów laboratoryjnych zgodnie z określonymi normami. Wartości te nie są wystarczające do określenia potencjalnego ryzyka. Wartości określone dla poszczególnych stanowisk pracy mogą być wyższe niż wartości podane. Rzeczywiste narażenie i ryzyko indywidualnego użytkownika zależy od sposobu wykonywania i przedmiotu pracy, organizacji stanowiska pracy, czasu jej wykonywania i stanu fizycznego pracownika.

Desoutter nie bierze odpowiedzialności za konsekwencje stosowania zadeklarowanych wartości narażenia na wibracje zamiast wartości wyrażających rzeczywiste narażenie w indywidualnej sytuacji w miejscu pracy, nad którym nie sprawuje kontroli.

W przypadku niewłaściwego użytkowania, narzędzie może powodować syndrom drgań przekazywanych na kończyny górne (ang. hand-arm vibration) Poradnik unijny dotyczący emisji drgań przekazywanych na kończyny górne można odnaleźć na stronie [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

Zalecamy przeprowadzanie badań okresowych, mających na celu wykrycie objawów związanych z działaniem drgań, aby umożliwić zmianę procedur i zapobiec dalszemu pogorszeniu stanu zdrowia.

**ZASILANIE**

Niniejszy przyrząd może być używany tylko ze sterownikami serii Desoutter.

**SPOSÓB UŻYTKOWANIA**

To narzędzie działa tylko z oprogramowaniem wbudowanym w wersji 4.4E lub nowszym.

Należy wyposażyć niniejszy przyrząd w odpowiednie oprzyrządowanie do wkręcania / wykręcania śrub i wkrętów i podłączyć go do sieci zasilającej poprzez łączę nastawnika. Wybrać następnie określony program na nastawniku.

Trzymać przyrząd za uchwyt podczas dokręcania wyrobu.

W trybie pracy ręcznej – silnik zostanie uruchomiony dopiero wtedy kiedy wciśnięty zostanie spust.

Aby przejść na obroty w odwrotnym kierunku – należy wcisnąć przycisk zmiany kierunku obrotów.

Ponieważ siła reakcji na przyrządzie rośnie proporcjonalnie do momentu obrotowego dokręcania – należy upewnić się, że przyrząd jest w doskonałym stanie technicznym i że urządzenie sterujące jest prawidłowo zaprogramowane – w celu uniknięcia wszelkich nieprzewidywalnych zachowań się przyrządu, mogących skaleczyć operatora.

**STREFA ZACISKU NARZĘDZIA****Wkrętaki kątowe**

W przypadku narzędzia obsługiwanego przez operatora lub mocowanego na robocie, zaleca się dobranie dwóch, a nie jednego miejsca zaciskowego (patrz "Figure A", strona 4).



Bezpieczne miejsca zaciskowe.

Zalecana strefa zacisku narzędzia.



Inne strefy zacisku, gdzie dodatkowe siły zacisku i naprężenia (wskutek reakcji narzędzia lub dodatkowych naprężeń od obsługującego operatora) mogą obniżyć wydajność i niezawodność.

Przy wyborze strefy zacisku, jako drugorzędnej lub opcji ostatecznej wymagana jest zwiększona ostrożność.

**Wkrętaki proste**

W przypadku narzędzia o dużej dynamice obsługiwanego przez operatora lub mocowanego na robocie, zaleca się dobranie dwóch, a nie jednego miejsca zaciskowego (patrz "Figure B", strona 5).



Dedykowana strefa zacisku pod kątem reakcji momentu obrotowego.





Zalecana strefa zacisku narzędzia.



Inne użyteczne strefy zacisku, jako strefy drugorzędne. Nie używać tych stref do równoważenia reakcji momentu obrotowego. Dodatkowa siła zacisku i naprężenie może obniżyć wydajność i niezawodność.

Zacisk na silniku powinien być wybierany, jako opcja ostateczna, z zwiększoną ostrożnością.

## INSTRUKCJA KONSERWACJI

Przewody zasilające muszą być okresowo kontrolowane i wymieniane w przypadku wykrycia uszkodzenia.

Konserwacja winna być wykonywana wyłącznie przez wykwalifikowany personel.

- Przed podjęciem jakichkolwiek prac konserwacyjnych – przede wszystkim należy odłączyć przyrząd od zasilania.
- Podejmując demontaż czy montaż przyrządu – należy zachować następujące środki ostrożności:
  - sprawdzić czy skrzynka przyłączeniowa nie znajduje się pod napięciem,
  - odłączyć przewód zasilający.
- Aby nie uszkodzić przyrządu podczas demontażu – należy stosować wyłącznie zalecane narzędzia.
- Demontując uchwyt – należy zwrócić szczególną uwagę na przewody elektryczne podłączone do silnika – tak, aby ich nie uszkodzić (np. poprzez ich pociągnięcie).
- Wszelkie prace związane z silnikiem muszą być wykonywane tylko w naszych warsztatach.



Zanim podejmie się jakiegokolwiek usuwanie części i komponentów, olejów i smarów itp. z przyrządu, należy upewnić się czy przestrzegane są właściwe procedury bezpieczeństwa.

## SKŁADANIE I DEMONTAŻ

Należy postępować zgodnie z normalną praktyką techniczną a montaż podzespołów i komponentów należy prowadzić posługując się odpowiednimi rysunkami.



Zgodnie z dyrektywą 2012/19/WE, dotyczącą odpadów elektrycznych i elektronicznych (WEEE), niniejszy produkt musi zostać poddany recyklingowi.

- Aby uzyskać informacje na temat miejsc, w których można przekazać niniejszy produkt do recyklingu, należy skontaktować się z lokalnym przedstawicielem firmy Desoutter lub odwiedzić witrynę [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com).





**GWARANCJA FIRMY DESOUTTER**

1. Niniejszy produkt firmy Desoutter jest objęty gwarancją z tytułu wadliwego wykonania lub wad materiałowych przez okres maksymalnie 12 miesięcy od daty zakupu od firmy Desoutter lub jej przedstawicieli, pod warunkiem, że jego użytkowanie jest ograniczone w tym okresie do pracy jednozmiانowej. Jeżeli intensywność użytkowania wykracza ponad pracę jednozmiانową, okres gwarancji zostanie proporcjonalnie skrócony.
2. Jeżeli w okresie gwarancyjnym produkt wykazuje prawdopodobne wady produkcyjne lub materiałowe, powinien zostać zwrócony do firmy Desoutter lub jej przedstawicieli wraz z krótkim opisem domniemanej wady. Firma Desoutter zapewni, według swojego uznania, nieodpłatną naprawę lub wymianę elementów, które zostaną uznane za wadliwe z powodu wad w wykonawstwie lub wad materiałowych.
3. Niniejsza gwarancja nie ma zastosowania do produktów, które były używane nadmiernie lub niezgodnie z przeznaczeniem lub zostały zmodyfikowane, lub które zostały naprawione za pomocą części zamiennych innych niż oryginalne części firmy Desoutter lub naprawione przez kogoś innego niż firma Desoutter lub jej autoryzowane punkty serwisowe.
4. Jeżeli firma Desoutter poniesie jakiegokolwiek koszty naprawiając wadę wynikłą z nadmiernego lub niewłaściwego użytkowania, uszkodzeń przypadkowych lub nieautoryzowanych modyfikacji, firma będzie wymagać pokrycia takich kosztów w pełnej kwocie.
5. Firma Desoutter nie uznaje roszczeń z tytułu kosztów robocizny lub innych wydatków poniesionych w związku z wadliwymi produktami.
6. Wszelkie bezpośrednie, uboczne lub wtórne szkody wynikłe z jakichkolwiek wad są wyraźnie wykluczone z gwarancji.
7. Niniejsza gwarancja udzielana jest w miejsce wszelkich innych gwarancji lub warunków, wyraźnych lub domniemanych, dotyczących jakości, przydatności handlowej lub przydatności do jakiegokolwiek innego konkretnego celu.
8. Żaden przedstawiciel, firma podległa lub pracownik firmy Desoutter, ani jakakolwiek inna osoba nie jest upoważniona do jakiegokolwiek rozszerzania lub modyfikowania warunków niniejszej ograniczonej gwarancji.

## Překlad původních pokynů

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Všechna práva vyhrazena. Jakékoli neoprávněné použití nebo kopírování obsahu tohoto dokumentu nebo jeho části je zakázáno. Toto platí zejména pro ochranné známky, označení modelu, čísla součástí a výkresy. Používejte pouze originální díly. Záruka ani odpovědnost za výrobek se nevztahují na žádné škody nebo nefunkčnost způsobené použitím neoriginálních dílů.

## PROHLÁŠENÍ K POUŽITÍ VÝROBKU

Nástroj (třída I, IP40) vhodný pouze pro průmyslové prostředí. Je určen k utahování nebo povolování spojů v dřevěných, kovových, nebo umělohmotných materiálech. Žádné jiné použití není povoleno. Pouze pro profesionální účely.

## TECHNICKÉ ÚDAJE

(viz strana 4).

Hlučnost: < 70 dB(A) (EN 60 745).

Úroveň vibrací: < 2,5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

## Prohlášení o hluku a vibracích

Všechny hodnoty platí k datu vydání této publikace. Nejnovější informace naleznete na webových Stránkách [desouttertools.com](http://desouttertools.com).

Tyto vyhlášené hodnoty byly získány laboratorním testováním v souladu s uvedenými standardy a nejsou vhodné pro použití k vyhodnocení rizika. Hodnoty naměřené na individuálních pracovištích mohou být vyšší než vyhlášené hodnoty. Skutečné hodnoty vystavení a rizika poškození individuálního uživatele jsou jedinečná a závisí na tom, jak uživatel pracuje, na designu nástroje a pracovní stanice i na času vystavení a fyzickém stavu uživatele. Společnost Desoutter nemůže zodpovídat při vyhodnocení individuálního rizika na pracovišti, nad kterým nemá kontrolu, za následky používání prohlášených hodnot místo hodnot odrážejících skutečné vystavení riziku.

Toto nářadí může při nesprávném používání způsobovat syndrom chvění rukou/paží.

Příručku EU popisující, jak se vypořádat s vibracemi rukou/paží, najdete na [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

Doporučujeme program zdravotního dohledu umožňující včasné odhalení symptomů, které mohou souviset se zatížením vibracemi, aby bylo možné upravit řídicí procesy s cílem předcházení budoucím újmám.

## POŽADAVKY

Tyto nástroje je nutno používat s ovládací skříňkou z řady Desoutter.

## PROVOZNÍ REŽIM



Tento nástroj bude fungovat pouze s verzí firmware 4.4E a vyšší.

Upněte nástroj do vhodného držáku a přes ovládací skříňku jej zapojte do elektrického zdroje.

Na ovládací skříňce zvolte vhodný program.

Uchopte nástroj za rukojeť a nasadte na šroubovaný spoj.

V manuálním režimu se motor spustí pouze tehdy, je-li stisknuta spoušť.

Chcete-li nástroj spustit v obráceném směru, stiskněte zpětné tlačítko a nasadte nástroj na šroubovaný spoj.

Reakční síla stoupá s kroutícím momentem utahování – ujistěte se, že je nástroj v dokonalém pracovním stavu a že je ovládací skříňka správně naprogramována. Předejdete tím zranění obsluhy v důsledku neočekávaného chování nástroje.

## UPÍNACÍ ROZSAH NÁSTROJE

### Utahovací matic s úhlovou hlavou

Jsou-li obsluhovány pracovníkem nebo zabudovány do robotu s vysokou dynamikou, doporučuje se zvolit dvě upínací polohy místo jedné (viz "Figure A", strana 4).



Bezpečný upínací rozsah.

Doporučený upínací rozsah.



Jiný rozsah upínání, kde působení příliš velké síly (z důvodu reakčního momentu nebo dodatečného odporu vyvinutého pracovníkem), může vést ke snížení výkonu a záruky.

Zvolit jako vedlejší utahovací rozsah nebo jako poslední upínací polohu místo mimořádné opatnosti.

### Přímé utahovací matic

Jsou-li obsluhovány pracovníkem nebo zabudovány do robotu s vysokou dynamikou, doporučuje se zvolit dvě upínací polohy místo jedné (viz "Figure B", strana 5).



Stanovený utahovací rozsah pro reakční moment.



Doporučený utahovací rozsah.





Další utahovací rozsahy použít jako sekundární utahování. Nepoužívejte tyto rozsahy pro reakční moment. Nadměrná síla utahování a odporu mohou vést ke snížení výkonu a záruky.

Zvolit jako vedlejší utahovací rozsah nebo jako poslední možnost s mimořádnou opatrností.

## POKYNY K ÚDRŽBĚ

Napájecí kabel pravidelně kontrolujte, a pokud je poškozen, musí být vyměněn.

Údržbu smí provádět pouze kvalifikovaný personál.

- Před provedením jakékoli údržby nástroj odpojte.
- Při demontáži a opětovné montáži nástroje dodržujte následující:
  - zkontrolujte, zda je ovládací skříňka vypnuta,
  - odpojte kabel.
- Používejte pouze doporučené nástroje, aby nedošlo k poškození výrobku.
- Při demontáži rukojeti netahejte za dráty připojené k motoru.
- Jakékoli opravy motoru musí být prováděny v našich dílnách.



Při odstraňování složek, maziv atd. ... zajistěte, aby byly dodrženy příslušné bezpečnostní postupy.

## MONTÁŽ A DEMONTÁŽ

Při montáži dílčích celků a součástí postupujte podle standardní technologické praxe. Vodítko naleznete na obrázku.



Tento výrobek musí být recyklován v souladu se směrnicí 2012/19/ES týkající se elektrického a elektronického odpadu (WEEE).



- Informace o místech recyklace tohoto výrobku vám sdělí váš zástupce společnosti Desoutter, nebo je získáte na adrese „[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)“.

## ZÁRUKA FIRMY DESOUTTER

1. Na výrobek Desoutter platí záruka proti vadnému provedení nebo materiálu na maximální období 12 měsíců od data nákupu od firmy Desoutter nebo jejich zástupců za předpokladu, že jeho použití je omezeno na jednosměrný provoz po toho období. Pokud míra použití překročí míru použití během jednosměrného provozu, záruční období bude poměrným dílem zkráceno.
2. Pokud se bude v záruční době výrobek jevit jako vadný z hlediska provedení nebo materiálu, je třeba zaslat výrobek zpět firmě Desoutter nebo jejím zástupcům spolu se stručným popisem údajné vady. Firma Desoutter podle vlastního uvážení zajistí bezplatnou opravu nebo výměnu takové položky, u které se domnívá, že vada je způsobena chybným provedením nebo vadou materiálu.
3. Platnost této záruky zaniká u výrobků, se kterými se hrubě nebo nesprávně zacházelo, které byly modifikovány nebo opraveny s použitím jiných než originálních náhradních dílů Desoutter anebo někým jiným než firmou Desoutter anebo jejich autorizovanými servisními středisky.
4. Pokud firmě Desoutter vzniknou náklady na základě opravy vady, která vznikla hrubým nebo nesprávným použitím, náhodným poškozením anebo neschválenou modifikací, firma bude požadovat jejich plnou náhradu.
5. Firma Desoutter nepřijímá nároky na odškodnění za práci ani za jiné výdaje žádané u vadných výrobků.
6. Náhrady jakýchkoli přímých, náhodných nebo následných škod následkem jakékoliv vady se výslovně vylučují.
7. Tato záruka nahrazuje všechny ostatní záruky nebo výslovně či odvozené podmínky, týkající se kvality, obchodovatelnosti nebo způsobilosti k určitému účelu.
8. Nikomu, ať se jedná o zástupce, úředníka nebo zaměstnance firmy Desoutter, není povoleno žádným způsobem doplňovat či měnit podmínky této omezené záruky.



## Preklad originálnych pokynov

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Všetky práva vyhradené. Neoprávnené použitie alebo kopírovanie obsahu alebo jeho častí je zakázané. To sa týka najmä výrobných značiek, modelových denominácií, čísel súčiastok a výkresov. Používajte iba autorizované súčiastky. Poškodenie alebo nesprávne fungovanie spôsobené použitím neautorizovaných súčiastok nie je kryté v Záruke alebo v Záručnom liste výrobku.

## DEKLARÁCIA O POUŽITÍ

Nástroj (trieda I, IP40) vhodný iba pre použitie v priemyselnom prostredí. Má sa používať na uťahovanie alebo uvoľňovanie spojov v drevených, kovových alebo umelohmotných materiáloch. Nesmie sa používať na žiadne iné účely. Je určený iba pre použitie kvalifikovaným personálom.

## ÚDAJE

(Vid'. strana 4).

Hladina akustického tlaku: < 70 dB(A)  
(EN 60 745).

Vážená efektívna hodnota zrýchlenia vibrácií:  
<2.5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

## Vyhlasenie o hluku a vibráciách

Všetky hodnoty sú aktuálne k dátumu zverejnenia. Najnovšie informácie nájdete na stránke [desouttertools.com](http://desouttertools.com).

Tieto uvádzané hodnoty boli získané testovaním laboratórneho typu v súlade s uvedenými štandardmi a nie sú dostatočné na použitie na vyhodnotenie rizika. Hodnoty merané na jednotlivých pracoviskách môžu byť vyššie než vyžadované hodnoty. Skutočné expozičné hodnoty a riziko a škody, ktoré utrpí jednotlivý používateľ, sú jedinečné a záležia na spôsobe, ako používateľ pracuje, pracovnom nástroji a návrhu pracovnej stanice, ako aj na časovej expozícii a fyzickom stave používateľa. My, spoločnosť Desoutter, nemôžeme byť bráni na zodpovednosť za používanie uvedených hodnôt namiesto hodnôt odrážajúcich skutočnú expozíciu pri jednotlivom hodnotení rizika a situácie na pracovisku, nad ktorými nemáme kontrolu. Toto náradie môže v prípade jeho nesprávneho používania spôsobiť syndrómy – podmienené vibráciami - v ramene a ruke. Smernicu EU o vibráciách pôsobiach na rameno a ruku možno nájsť na [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

Odporúčame preventívnu kontrolu zdravotného stavu na detekciu včasných príznakov v dôsledku zaťaženia vibráciami, aby bolo možné upraviť postupy, ktoré by zabránili výskytu ťažkostí v budúcnosti.

## POŽIADAVKY

Tento nástroj sa musí používať spolu s kontrolnými zariadeniami z rozsahu Desoutter.

## REŽIM OPERÁCIE



Tento nástroj bude pracovať jedine s uvoľňovacím náradím rady 4.4E a vyššie.

Pripevnite na nástroj zodpovedajúce upevňovacie zariadenie a potom ho pripojte pomocou kontrolného zariadenia do elektrickej siete.

Na kontrolnom zariadení zvolte zodpovedajúci program.

Držte nástroj za rúčku a priložte ho ku uzáveru, ktorý je potrebné pritiahnúť.

V manuálnom režime naštartuje motor iba po stlačení spúšte.

Pre spätočnú otáčky je potrebné stlačiť spätočné tlačidlo a priložiť nástroj k uzáveru.

Keďže reakčná sila nástroja sa zvyšuje priamo úmerne jeho krútiacemu momentu uťahovania, je potrebné sa presvedčiť, že nástroj je vo vynikajúcom stave a že kontrolné zariadenie je správne naprogramované, čím sa zníži riziko poranenia operátora následkom neočakávaného správania sa nástroja.

## UPÍŇACÍ ROZSAH NÁSTROJA

### Skrutkovače matic s uhlovou hlavou

Ak sú obsluhované pracovníkom alebo zabudované do robota s vysokou dynamikou, odporúča sa zvoliť dve upínacie polohy namiesto jednej (vid' "Figure A", str. 4).



Bezpečný uťahovací rozsah.

Odporúčaný uťahovací rozsah.



Iný rozsah uťahovania, kde pôsobenie príliš veľkej sily (z dôvodu reakčného momentu alebo dodatočného odporu vyvinutého pracovníkom), môže viesť ku zníženiu výkonu a záruky.

Zvoliť ako vedľajší uťahovací rozsah alebo ako poslednú možnosť s nutnosťou mimoriadnej opatrnosti.

### Priame skrutkovače

Ak sú obsluhované pracovníkom alebo zabudované do robota s vysokou dynamikou, odporúča sa zvoliť dve upínacie polohy namiesto jednej (vid' "Figure B", str. 5).



Stanovený uťahovací rozsah pre reakčný moment.



Opodúčaný uťahovací rozsah.





Ďalšie uťahovacie rozsahy použiť ako sekundárne uťahovanie. Nepoužívajte tieto rozsahy pre reakčný moment.

Prílišná sila uťahovania a odporu môžu viesť ku zníženiu výkonu a záruky.

## NÁVOD NA ÚDRŽBU

Je potrebné uskutočňovať pravidelnú inšpekciu hlavného kábla a v prípade jeho poškodenia ho treba vymeniť.

Údržbu môže vykonávať iba kvalifikovaný personál.

- Pred začatím údržby: odpojte nástroj.
- Počas demontáže/montáže nástroja dodržiavajte nasledujúce ochranné opatrenia:
  - Skontrolujte, či je kontrolné zariadenie vypnuté.
  - Odpojte kábel.
- Aby ste predišli poškodeniu nástroja počas jeho demontáže, používajte odporúčané nástroje.
- Pri rozmontovaní rúčky, dajte pozor, aby ste nepotiahli za elektrické káble, ktoré sú pripojené k motoru.
- Akákoľvek oprava motoru by sa mala uskutočňovať v našich dielňach.



Pri odstraňovaní súčiastok, mazív, atď... dbajte na dodržiavanie zodpovedajúcich bezpečnostných predpisov.

## MONTÁŽ A DEMONTÁŽ

Riadte sa štandardnými strojárskymi predpismi a naštudujte diagram pre upevnenie podmontážnych jednotiek jednotlivých komponentov.



Podľa smernice 2012/19/CE týkajúcej sa odpadu z elektrických a elektronických zariadení (WEEE) musíte tento produkt recyklovať.



- Ak chcete zistiť, kde môžete recyklovať tento produkt, kontaktujte vášho predajcu spoločnosti Desoutter alebo konzultujte webovú stránku „www.desouttertools.com“.

## ZÁRUKA FIRMY DESOUTTER

1. Tento výrobok firmy Desoutter je v záruke voči chybné výroby alebo materiálom na maximálnu dobu 12 mesiacov od dátumu nákupu od firmy Desoutter alebo jej agentov za predpokladu, že jeho použitie je obmedzené na jednu prevádzkovú smenu v priebehu tejto lehoty. Ak frekvencia použitia presiahne jednu prevádzkovú smenu záručná lehota výrobku bude primerane skrátená.
2. Ak na výrobku dôjde v priebehu záručnej lehoty k poruche, vyplývajúcej z chybné výroby alebo chybného materiálu, výrobok vráťte firme Desoutter alebo do jej zastupiteľskej predajne spolu s krátkym popisom poruchy. Firma Desoutter na základe vlastného uváženia zabezpečí opravu alebo bezplatnú výmenu tých výrobkov, u ktorých boli poruchy spôsobené chybnou výrobou alebo materiálom.
3. Táto záruka sa nevzťahuje na výrobky, s ktorými sa nesprávne zaobchádzalo, ktoré boli nesprávne použité alebo modifikované, pri oprave ktorých neboli použité originálne súčiastky firmy Desoutter, alebo ktoré neboli opravené firmou Desoutter, či jej oprávneným servisným strediskom.
4. Ak oprava poruchy spôsobenej nesprávnym zaobchádzaním, nesprávnym použitím alebo neoprávnenou modifikáciou spôsobí firme Desoutter náklady, bude firma Desoutter vyžadovať úplnú úhradu týchto nákladov.
5. Firma Desoutter neprijíma žiadne nároky na náklady spojené s vynaloženou prácou alebo na náklady vynaložené na chybné výrobky.
6. Akékoľvek priame, náhodné alebo následné škody vyplývajúce z akýchkoľvek poruchy sú výslovne vylúčené.
7. Táto záruka sa vydáva namiesto všetkých ostatných záruk, alebo podmienok vyjadrených alebo naznačených vo vzťahu ku kvalite, predaju alebo vhodnosti pre akýkoľvek určitý účel.
8. Žiaden zástupca, ani zamestnanec firmy Desoutter, nie je oprávnený akýmkoľvek spôsobom dopĺňať alebo modifikovať podmienky tejto obmedzenej záruky.



## Prevod izvirnih navodil

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Vse pravice pridržane. Vsakršna nepooblaščená uporaba ali razmnoževanje celote ali dela tega dokumenta je prepovedana. Prepoved se še posebej nanaša na blagovne znamke, imena modelov, številke sestavnih delov in risbe. Uporabljati je dovoljeno le rezervne dele pooblaščenih prodajalcev. Vsaka poškodba ali napaka pri delovanju, ki je posledica uporabe neavtoriziranih sestavnih delov, izključuje veljavnost garancijskih pogojev!

## IZJAVA ZA UPORABO

Orodje (razred I, IP40) je primerno samo za industrijsko okolje. Ta se mora uporabljati za privijanje ali odvijanje vezi v lesenem, kovinskem ali plastičnem materialu. Nobena druga uporaba ni dovoljena. Samo za obrtniško uporabo.

## PODATKI

(Glejte stran 4).

Raven hrupa: < 70 dB(A) (EN 60 745).

Raven treslajev < 2.5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

## Deklaracija o hrupu in vibracijah

Vse vrednosti veljajo kot tekoče od datuma te izdaje. Za najnovejše informacije obiščite stran [desouttertools.com](http://desouttertools.com).

Te navedene vrednosti so bile pridobljene z laboratorijskim testiranjem v skladu z navedenimi standardi in niso zadostne za uporabo pri oceni rizika. Vrednosti, izmerjene v posameznih delovnih prostorih, so lahko višje od navedenih vrednosti. Dejanske vrednosti izpostave in nevarnost za poškodbe, ki jih izkusi posamezen uporabnik, so edinstvene in odvisne od načina, na katerega posameznik dela, obdelovanega kosa in zasnove delovne postaje; pa tudi od trajanja izpostavljenosti in telesnega stanja uporabnika. Mi, Desoutter, ne moremo biti odgovorni za posledice uporabe navedenih vrednosti namesto vrednosti, ki odražajo dejansko izpostavljenost, v oceni individualnega rizika na delovnem mestu, nad katerim nimamo nobene kontrole. To orodje lahko ob neprimerni uporabi povzroči vibracijsko bolezen v dlaneh in rokah. Vodič EU za obvladovanje vibracij v dlaneh in rokah najdete na [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

Priporočamo program zdravstvenega nadzora za zgodnje odkrivanje simptomov, povezanih z izpostavljenostjo vibracijam, da se lahko z ustreznimi organizacijskimi ukrepi preprečijo nadaljnje poškodbe.

## ZAHTEVE

Ta orodja morajo biti v uporabi z krmilnimi enotami iz serije Desoutter.

## OBRATOVANJE



To orodje bo delovalo le z firmware verzijo 4.4E ali višjo.

Opremite orodje z ustrezno dodatno opremo in ga nato priključite na elektriko preko krmilne enote.

Izberite primerni program na krmilni enoti.

Držite orodje z ročajem in ga uporabite za zategovanje vijakov.

Ko je izbrano ročno delovanje, se bo motor zagnal samo z uporabo sprožilca.

Za vrtenje v nasprotno smer, pritisnite povratni gumb in orodje uporabljajte za odvijanje.

Ker se reakcijska sila povečuje v sorazmerju s priteznim navorom, za odpravljanje nevarnosti poškodb uporabniku zaradi nepričakovanega obnašanja orodja, se prepričajte, da je orodje v dobrem delovnem stanju in je krmilna enota pravilno programirana.

## POVRŠINA ZA PRITRDITEV ORODJA

### Matični vijačniki z nagnjeno glavo

Pri ročni uporabi in uporabi na visoko dinamičnem robotu priporočamo, da uporabite dve mesti za pritrditev orodja in ne le enega (glej "Figure A", na strani 4).



Varna mesta za pritrditev orodja.

Priporočeno mesto za pritrditev orodja.



Če orodje pritrdite na ostalih mestih za pritrditev orodja, se lahko njegova zmogljivost in zanesljivost pri večjih pritrdilnih silah in obremenitvi (zaradi navorne reakcije ali dodatne obremenitve uporabnika) zmanjšata.

Če želite ali morate izbrati drugovrstno mesto za pritrdjevanje orodja, to storite zelo previdno.

### Serijski matični vijačniki

Pri ročni uporabi in uporabi na visoko dinamičnem robotu priporočamo, da uporabite dve mesti za pritrditev orodja in ne le enega (glej "Figure B", na strani 5).



Namensko mesto za pritrditev za navorno reakcijo.



Priporočeno mesto za pritrditev orodja.





Ostala drugovrstna mesta za pritrditev orodja. Teh mest ne uporabljajte pri navorni reakciji. Pri večjih pritrdjevalnih silah in obremenitvi se lahko zmogljivost in zanesljivost orodja zmanjšata.

Orodje pritrdite z motorjem le, če druge možnosti ni mogoče uporabiti, pri tem pa bodite zelo previdni.

## NAVODILA ZA VZDRŽEVANJE

Glavni kabel je treba redno pregledovati in ga nemudoma zamenjati, če je poškodovan.

Vzdrževanje lahko opravlja samo kvalificirana oseba.

- Pred vsakim vzdrževalnim delom: Izklopite orodja.
- Za razstavljanje / sestavljanje orodja, upoštevajte naslednje varnostne ukrepe:
  - Preverite, če je krmilna enota izklopljena,
  - izvlecite vtikač iz vtičnice.
- Da ne bi poškodovali aparata med razstavljanjem, uporabljajte priporočena orodja.
- Med razstavljanjem ročaja, bodite previdni, da ne bi potegnili električnih žic, ki so povezane z elektromotorjem.
- Vsa popravila morajo biti opravljena v naših delavnicah.



Pri odstranjevanju komponent, mazil itd. se prepričajte, ali so upoštevana ustrezna varnostna pravila.

## SESTAVLJANJE IN RAZSTAVLJANJE

Upoštevajte standardno inženirsko prakso in glejte sliko za sestavljanje komponente pod-sklopov.



Skladno z direktivo 2012/19/CE glede odpadne električne in elektronske opreme (OEEO) je ta izdelek primeren za recikliranje.



- Če želite izvedeti, kje lahko reciklirate ta izdelek, stopite v stik s svojim predstavnikom Desoutter ali preglejte spletno stran "[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)".

## DESOUTTER-JEVA GARANCIJA

1. Ta Desoutter-jev izdelek ima garancijo na pomanjkljivo delo ali materiale za največ 12 mesecev od dne nakupa pri Desoutter-ju ali naših predstavnikih, če je uporaba omejena na eno izmeno za celotno obdobje delovanja. Če uporaba preseže eno izmeno, bo doba garancije sorazmerno skrajšana.
2. Če se med garancijsko dobo izdelek pokaže kot pomanjkljiv v smislu izdelave ali materialov, ga je treba vrniti Desoutter-ju ali našim zastopnikom, skupaj s kratkim opisom domnevne pomanjkljivosti. Desoutter bo, po lastni presoji, uredil popravilo ali zamenjavo tistih izdelkov, ki se bodo izkazali kot nezadostni v smislu pomanjkljive izdelave ali materialov.
3. Ta garancija neha veljati za izdelek, s katerimi se je neprimerno ali napačno ravno ali so bili predelani oziroma popravljeni z rezervnimi deli, ki niso originalni Desoutter-jevi rezervni deli, oziroma jih je popravil nekdo, ki ni od Desoutter-ja ani njegov pooblaščen servisni zastopnik.
4. Če bo imel Desoutter stroške z odpravljanjem pomanjkljivosti, ki so posledica neustrezne ali napačne uporabe ali nepooblaščen predelave, bo zahteval, da so vsi stroški v celoti kriti.
5. Desoutter ne sprejema nikakršnih zahtev po delu ali drugih vlaganjih v pomanjkljive izdelke.
6. Vsaka direktna, naključna ali posledična odškodnina, do katere bi prišlo zaradi kakršne koli pomanjkljivosti, je eksplicitno izključena.
7. Ta garancija se izdaja namesto vseh drugih garancij ali pogojev, eksplicitno zapisanih ali mišljenih, glede kvalitete, prodajnosti ali primernosti za kateri koli posebni namen.
8. Nihče, naj bo zastopnik, serviser ali uslužbenec Desoutter-ja, ni pooblaščen, da bi na kakršen koli način dodajal ali spreminjal pogoje te omejene garancije.





## Originalių instrukcijų vertimas

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Visos teisės saugomos. Šis tekstą arba jo dalį naudoti arba kopijuoti negavus leidimo draudžiama. Tai taikoma prekyženklams, modelio pavadinimui, dalių numeriams ir brėžiniams. Naudokite tik tas dalis, kurios yra patvirtintos. Jeigu žala arba gedimas atsiranda naudojant nepatvirtintas dalis, garantija arba atsakomybė dėl gaminio netaikoma.

## NAUDOJIMO DEKLARACIJA

Įrankis (I klasė, IP40) tinkamas naudoti tik pramoninėje aplinkoje. Jis gali būti naudojamas tik medinėms, metalinėms arba plastikoms jungtims suveržti arba atlaisvinti. Kitiems tikslams naudoti draudžiama. Skirta tik profesionalams.

## DUOMENYS

(Žr. 4 puslapį).

Triukšmo lygis: < 70 dB(A) (EN 60 745).

Vibracijos lygis: < 2.5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

## Triukšmo ir virpesių deklaracija

Visos pateiktos vertės galioja leidinio išleidimo metu. Naujausios informacijos ieškokite adresu: [desouttertools.com](http://desouttertools.com).

Šios deklaruotos vertės buvo gautos laboratorinio tipo testavimo metu pagal nustatytus standartus ir nėra tinkamos naudoti rizikingiems vertinimams. Vertės išmatuotos asmeninėse darbo vietose gali būti didesnės nei deklaruotos vertės. Tikrosios keliamos rizikos vertės ir žalos pavojus patirtas atskiro vartotojo yra unikalus ir priklauso nuo to, kaip vartotojas dirba, atliekamo darbo ir darbo vietos konstrukcijos taip pat poveikio laiko ir fizinės vartotojo būklės. „Desoutter“ neatsako už pasekmes naudojant deklaruotas vertes vietoj tikrąją keliamą riziką atitinkančių verčių, kai rizika vertinama tam tikroje darbo situacijoje, kurios mes nevaldome. Jei įrankis naudojamas netinkamai, jis gali sukelti. plaštakos ir rankos vibracijos sindromą. Plaštakos ir rankos vibracijos valdymo ES vadovą galite rasti adresu [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

Ankstyviems simptomams, kurie gali būti susiję su vibracijos eksponavimu, nustatyti ir valdymo procedūroms keisti taip, kad išvengtumėte pakenkimo ateityje, mes rekomenduojame sveikatos priežiūros programą.

## REIKALAVIMAI

Šie įrankiai turi būti naudojami tik su Desoutter serijos valdymo įtaisais.

## NAUDOJIMAS



Šis įrankis veiks tik su 4.4E versijos ir naujesnėmis mikroprogramomis.

Pritaisykite prie įrankio tinkamą suveržimo priedą, po to prijunkite jį prie maitinimo per valdymo įtaisą.

Valdymo įtaise pasirinkite tinkamą programą.

Laikykite įrankį už rankenos ir pridėkite prie suveržiamo tvirtinimo.

Dirbant rankiniu režimu variklis įsijungs tik tuomet, kai nuspausite gaiduką.

Sukimuisi priešinga kryptimi nuspauskite reversinį mygtuką ir pridėkite prie tvirtinimo.

Kadangi veikimo jėga didėja proporcingai sukamo tvirtinimo priveržimui, įsitikinkite ar prietaisas yra puikios būklės ir ar valdymo įtaisas tinkamai užprogramuotas – taip sumažinsite bet kokio netikėto įrankio veikimo, galinčio sužaloti naudotoją.

## ĮRANKIO TVIRTINIMO ZONA

### Kampiniai veržliasukiai

Kai įrankį laiko operatorius arba jis įtaisytas ant labai dinamiško roboto, patartina pasirinkti ne vieną, o dvi tvirtinimo vietas (Žr. "Figure A", 4 psl.).



Saugios tvirtinimo vietos.

Pageidautina tvirtinimo zona.



Kita tvirtinimo zona, kurioje tvirtinimo jėga ir spaudimas (dėl sukimo momento reakcijos ar papildomo jį naudojančio operatoriaus spaudimo) gali sumažinti našumą ir patikimumą.

Pasirinkti antrąją tvirtinimo zona arba kaip paskutinę galimybę, imantis papildomo atsargumo.

### Tiesiniai veržliasukiai

Kai įrankį laiko operatorius arba jis įtaisytas ant labai dinamiško roboto, patartina pasirinkti ne vieną, o dvi tvirtinimo vietas (Žr. "Figure A", 4 psl.).



Speciali tvirtinimo zona, skirta sukimo momento reakcijai.



Pageidautina tvirtinimo zona.





Kitos tvirtinimo zonos naudingos pagalbiniam tvirtinimui. Šių zonų nenaudokite sukimo momento reakcijai. Papildoma tvirtinimo jėga ir spaudimas gali sumažinti našumą ir patikimumą.

Tvirtinimas ant variklio turi būti pasirinkamas kaip paskutinė galimybė, imantis papildomo atsargumo.

## PRIEŽIŪROS INSTRUKCIJOS

Maitinimo kabelis turi būti reguliariai tikrinamas ir pakeistas, jei aptinkamas jo gedimas.

Priežiūros darbus turi atlikti tik kvalifikuoti darbuotojai.

- Prieš atliekant bet kokius priežiūros darbus: atjunkite įrangą.
- Ardydami / surinkdami įrangą imkitės šių saugumo priemonių:
  - patikrinkite, ar valdymo įtaisas yra išjungtas,
  - atjunkite kabelį.
- Siekiant nesugadinti įrankio kai jį ardote, naudokite rekomenduojamus įrankius.
- Ardydami rankeną saugokitės kad nepatranktumėte elektros laidų, prijungtų prie variklio.
- Bet kokie variklio taisymo darbai turi būti atliekami mūsų gamyklose.



Utilizuodami dalis, tepimo priemones ir kt., būtinai laikykitės jų utilizavimui taikomų saugos procedūrų.

## SURINKIMAS IR IŠARDYMAS

Laikykitės standartinių inžinerijos taisyklių ir žiūrėkite į paveikslėlį, kuriame nurodyta kaip surinkti paruošus komponentus.



Pagal Direktyvą 2012/19/CE dėl Elektrinės ir elektroninės įrangos atliekų (EE[A]), šį gaminį reikia perdirbti.



- Kreipkitės į „Desoutter“ atstovą arba peržiūrėkite svetainę „[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)“, kad sužinotumėte, kur galima perdirbti šį gaminį.

## DESOUTTER GARANTIJA

1. Šis Desoutter produktas turi surinkimo ir medžiagų broko garantiją 12 mėnesių laikotarpiui nuo įsigijimo iš Desoutter arba bendrovės agentų dienos, su sąlyga, kad naudojimas yra apribotas vienos pamainos naudojimui. Jei naudojimas viršija vieną pamainą, garantijos laikotarpis bus proporciškai trumpesnis.
2. Jei garantijos laikotarpiu paaiškėja, kad produktas turi medžiagų arba surinkimo kokybės broką, jis turi būti grąžintas bendrovei Desoutter arba jos agentams, kartu su trumpu įtariamo defekto aprašymu. Bendrovė Desoutter savo nuožiūra organizuos prekės nemokamą taisymą arba pakeitimą, kurie, bendrovės nuožiūra, yra brokuoti dėl surinkimo kokybės arba medžiagų broko.
3. Ši garantija negalioja produktams, kurie buvo netinkamai naudojami, kuriais buvo piktnaudžiaujama arba kurie buvo modifikuoti, arba kurie buvo taisomi naudojant kitokias detales, negu tikros Desoutter atsarginės dalys arba taismai ne bendrovės įgaliotų aptarnavimo agentų.
4. Jei bendrovė Desoutter turės kokių nors išlaidų, susijusių su defektų taisymu, ir tie defektai kilo dėl neteisingo naudojimo, piktnaudžiavimo, atsitiktinio sugadinimo arba neleistino modifikavimo, bendrovė reikalaus pilnai atlyginti tokias išlaidas.
5. Bendrovė Desoutter nepriims pretenzijų, susijusių su darbo jėgos ir kitokiomis išlaidomis, susijusiomis su brokuotais produktais.
6. Bet kurie tiesioginiai, atsitiktiniai arba pasekminiai nuostoliai, kylantys iš bet kokie broko, nėra apimami šios garantijos.
7. Ši garantija yra suteikiama pakeičiant visas kitas garantijas ar sąlygas, numatytas tiesiogiai arba išvestiniu būdu, kiek tai susiję su kokybe, tinkamumu pardavimui arba tinkamumu kokiame nors konkrečiam tikslui.
8. Niekas – nepriklausomai nuo to, ar tai yra bendrovės Desoutter agentas, tarnautojas ar darbuotojas – neturi teisės modifikuoti šios ribotos garantijos sąlygų arba ką nors prie jų pridėti.



## Перевод оригиналов инструкций

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

Все права защищены. Любое незаконное использование или воспроизведение, полное или частичное, запрещены. Это относится, в частности, к зарегистрированным товарным знакам, наименованиям моделей, номерам деталей и схем. Использовать исключительно разрешенные детали. Гарантия продукта не распространяется на любые убытки или ненадлежащее функционирование, вызванные использованием не разрешенной детали, в данном случае производитель не будет нести ответственности.

## ДЕКЛАРАЦИЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

Инструмент (класс I, IP40) предназначен для применения только в промышленной среде. Он должен использоваться только для завинчивания или отвинчивания винтов в дереве, металле и пластмассовых материалах. Любое иное применение не допускается. Только для профессионального использования.

## ДАННЫЕ

(См стр 4).

Уровень шума : < 70 дБ(А). (EN 60 745)

Колебательный уровень : < 2,5 м/сl.  
(EN 60 745).

## Заявленные шумовые и вибрационные характеристики

Все значения являются действительными на дату настоящей публикации. Для получения дальнейшей информации посетите веб-сайт [desouttertools.com](http://desouttertools.com).

Эти заявленные параметры были получены при испытаниях, проведенных в лабораторных условиях и соответствующих указанным стандартам, и недостаточны для использования в оценках риска. Параметры, измеренные на индивидуальных рабочих местах, могут иметь более высокие значения по сравнению с заявленными значениями. Фактические параметры воздействия и риск причинения вреда отдельным лицам носят индивидуальный характер и зависят от приемов работы, обрабатываемой заготовки и особенностей рабочего места, также от длительности воздействия и физического состояния пользователя. Наша компания, Desoutter, не может нести ответственность за последствия использования заявленных параметров, а не параметров, отражающих фактическое воздействие, в оценке риска в ситуации, которая создается на индивидуальном рабочем месте и которая находится вне нашего контроля. При неправильной работе с этим инструментом он

может вызвать вибрационный синдром рук/ кистей. Рекомендации EU по вибрационному синдрому рук/кистей можно найти здесь: [http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf)

Мы рекомендуем программу контроля за здоровьем, которая обеспечивает раннее обнаружение симптомов вредного воздействия вибрации и позволяет своевременно пересмотреть процедуры обслуживания, чтобы предотвратить дальнейшее ухудшение.

## ПИТАНИЕ

Настоящий инструмент должен использоваться только с контрольными приборами гаммы Desoutter.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ



Инструмент может функционировать только с версией 4.4E (или более поздней) программного обеспечения.

Оборудовать инструмент соответствующим аксессуаром для завинчивания, затем подключить к сети при помощи контрольного устройства.

Выбрать соответствующую программу на контрольном устройстве.

Держать инструмент за ручку и приложить его к креплению, которое необходимо завинтить.

В ручном режиме, двигатель запустится лишь при нажатии на спусковой механизм.

Для вращения в обратном направлении, нажать на кнопку изменения направления вращения и приложить инструмент к креплению.

Так как реактивная сила увеличивается пропорционально усилию свинчивания, убедитесь, что прибор находится в хорошем рабочем состоянии, и что блок управления запрограммирован надлежащим образом во избежание риска нанесения телесных повреждений оператору.



## ЗОНЫ УДЕРЖАНИЯ ИНСТРУМЕНТА

### Гайковерты с угловой головкой

При использовании инструмента оператором или при фиксации инструмента на высокоскоростном роботизированном устройстве, рекомендуется удержание инструмента за две зоны вместо одной (См. "Figure A", страница 4).



Безопасные зоны удержания.

Рекомендуемые зоны удержания.



Использование других зон удержания с повышенной силой и нажимом (в связи с реактивным крутящим моментом или дополнительным усилием оператора) может снизить производительность и надежность инструмента.

Используйте данные зоны в качестве вспомогательных зон удержания либо при невозможности удержания за другие зоны, соблюдая особые меры предосторожности.

### Прямые гайковерты

При использовании инструмента оператором или при фиксации инструмента на высокоскоростном роботизированном устройстве, рекомендуется удержание инструмента за два участка вместо одного (См. "Figure B", страница 5).



Специальная зона удержания для противодействия реактивному крутящему моменту.



Рекомендуемая зона удержания.



Другие зоны удержания могут использоваться в качестве вспомогательных зон удержания. Не используйте эти зоны для противодействия реактивному крутящему моменту. Использование других зон удержания с повышенной силой и нажимом может снизить производительность и надежность инструмента.

Используйте зону двигателя в качестве зоны удержания только при невозможности удержания за другие зоны и с соблюдением особых мер предосторожности.

## УКАЗАНИЯ ПО ТЕХНИЧЕСКОМУ ОБСЛУЖИВАНИЮ

Необходимо периодически контролировать кабель для подключения к сети и заменять его при обнаружении неисправностей.

Операции по техническому обслуживанию должны проводиться только квалифицированным персоналом.

- До проведения каких бы то ни было операций по техническому обслуживанию : отключить инструмент.
- Во время демонтажа и повторного монтажа инструмента : принимать следующие меры предосторожности :
  - Проверить, что от блока отключено напряжение,
  - Отсоединить кабель.
- Во избежание повреждения инструмента во время демонтажа использовать рекомендуемые инструменты.
- Во время демонтажа ручки, обращать внимание на то, чтобы не тянуть за электрические провода, соединенные с двигателем.
- Любое вмешательство на двигателе должно осуществляться на наших заводах.



При удалении компонентов, смазочного материала и т.д. убедитесь в соблюдении порядка техники безопасности.

## СБОРКА И РАЗБОРКА

Соблюдать обычные инженерные приемы и, обратившись к рисунку, произвести монтаж блоков компонентов



В соответствии с Директивой 2012/19/CE по утилизации отходов электронного и электрического оборудования (WEEE), этот продукт подлежит утилизации.

- За информацией о точках утилизации этого продукта обращайтесь к своему представителю Desoutter или на сайт [www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com).



## ГАРАНТИЯ ФИРМЫ DESOUTTER

1. Настоящее изделие Desoutter гарантировано от дефектов изготовления и материалов в течение периода не более 12 месяцев с даты приобретения у фирмы Desoutter или её агентов, при условии, что его эксплуатация в течение всего этого периода была ограничена работой в одну смену. В случае, если интенсивность эксплуатации превышала односменную, гарантийный период будет сокращен пропорционально.
2. Если в течение гарантийного периода в изделии будет обнаружен дефект изготовления или материалов, оно должно быть возвращено на фирму Desoutter или её агентам, вместе с кратким описанием подозреваемого дефекта. Desoutter, по её усмотрению, либо организует ремонт либо бесплатную замену тех частей, которые признаны неисправными по причине дефектов изготовления или материалов.
3. Настоящая гарантия перестает действовать в отношении изделий, которые неправильно эксплуатировались или использовались не по назначению или модифицированы или были отремонтированы с использованием запчастей, не являющихся подлинными запчастями производства Desoutter, или отремонтированы кем-либо, кроме самой фирмы Desoutter или санкционированных ею агентов по обслуживанию.
4. В случае, если Desoutter понесет расходы по исправлению дефектов, возникших в результате неправильной эксплуатации или использованию не по назначению или в результате случайного повреждения или несанкционированной модификации, фирма потребует от клиента полного возмещения расходов.
5. Desoutter не принимает требования о возмещении расходов на рабочую силу или других расходов, понесенных в отношении дефектных изделий.
6. Любые прямые, случайные или косвенные убытки, понесенные в результате любых последствий любого дефекта, настоящим явным образом исключаются из гарантийных обязательств.
7. Настоящая гарантия дана взамен всех остальных гарантий или условий, явных или подразумеваемых, в отношении качества, годности для продажи или пригодности к какой-либо конкретной цели использования.
8. Никто, будь то агент, служащий или наемный работник фирмы Desoutter, не уполномочен никоим образом добавлять или видоизменять условия и установления настоящей ограниченной гарантии.

使用説明書初出翻訳

© Copyright 2019, Ets Georges Renault  
44818 St Herblain, FR

All rights reserved. 本書を許可なく使用、複製することは禁じられています。これは特に、商標、モデル型式、パーツ番号、図面に適用されます。承認されたパーツのみご使用ください。承認されていないパーツの使用による破損、不具合は、保証または製造物責任の対象となりません。

## 使用宣言

産業環境にのみ適したツール (クラス I, IP40) です。木、金属、またはプラスチックのジョイントを締め付け、または緩めるために使用します。他の用途での使用は禁じられています。業務専用。

### データ

( 4 ページ参照)

騒音レベル : < 70 dB(A) (EN 60 745).

振動レベル : < 2.5 m/s<sup>2</sup> (EN 60 745).

### 騒音・振動宣言

値はすべて本書発行日現在のもので、最新情報については、desouttertools.com をご覧ください。

これら宣言値は、実験室的検査により、所定の規格に準じて得られたもので、同規格に従い検査された他のツールの宣言値との比較に適しています。これら宣言値は、リスク評価には適さず、個々の作業場所で測定された値はより大きくなる可能性があります。個々のユーザの実際の暴露値や傷害のリスクはそのユーザに固有のものであり、作業方法、作業対象、作業場所の設計、およびユーザの暴露時間、物理的条件に左右されます。

Desoutter は、管理の及ばない作業環境における個々のリスク評価で、実際の暴露を反映しない値ではなく、宣言値を使用した結果については責任を負いません。

このツールは、適切な管理がなされない

場合、振動障害 ( 頸肩腕症候群 ) の原因になることがあります。振動障害については、[http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV\\_Declaration\\_info\\_sheet\\_0111.pdf](http://www.pneurop.eu/uploads/documents/pdf/PN3-02-NV_Declaration_info_sheet_0111.pdf) の EU ガイドをご覧ください。

障害防止に役立つように管理手続きを改善するため、健康調査プログラムを通して、騒音や振動に関係すると思われる兆候を早期に発見することをおすすめします。

## 要件

これらのツールは Desoutter range のコントローラと併用する必要があります。

## 動作モード



このツールはファームウェアリリース 4.4E 以上でのみ動作します。

ツールを固定用の適切な付属品に合わせ、コントローラにより電源に接続します。

コントローラから適切なプログラムを選択します。

ツールをハンドルで持ち、締め付けるファスナに適用します。

手動モードでモータが始動するのは、トリガが操作されたときだけです。

逆回転にするには、リバースボタンを押し、ツールをファスナに適用します。

締め付けトルクに比例して反動力が増すときは、ツールの動作状態に問題がなく、コントローラが正しくプログラムされていることを確認します。これは、ツールの予想外の動作によりオペレータに危害が及ぶリスクを減らすためです。



## ツールクランピング面

### 角度ヘッドナットラナー

オペレータにより操作されるとき、または高ダイナミクスのロボットに組み込まれるとき、1つではなく2つのクランピングロケーションを設けることを推奨します (4ページ 図 "Figure A" 参照)。



安全なクランピングロケーション。  
望ましいクランピング面。



余分なクランピングの力と圧力 (トルク反応または使用中のオペレータからの圧力) がかかる他のクランピング面は、性能と保証を低める場合があります。

第二のクランピング面を選ぶか、または最後の手段として特に気をつける。

### インラインナットラナー

オペレータにより操作されるとき、または高ダイナミクスのロボットに組み込まれるとき、1つではなく2つのクランピングロケーションを設けることを推奨します (5ページ 図 "Figure B" 参照)。



トルク反応用に設けられたクランピング面。



望ましいクランピング面。



第二のクランピング用に便利な別のクランピング面トルク反応用にこれら面を使用しないこと。余分なクランピングの力と圧力は、性能と保証を低める場合があります。

モーターへのクランピングは、最後の手段として特に気をつける。

## メンテナンスの注意事項

主電源ケーブルの定期検査を行う必要があります。破損している場合は交換します。

メンテナンスは有資格者のみ行えます。

- メンテナンス作業の前にツールを取り外します。
- ツールの分解 / 組み立て時、次の点に注意してください。
  - コントローラの電源が入っていないことを確認します。
  - ケーブルを取り外します。
- 分解時にツールの破損を避けるため、推奨ツールをお使いください。
- ハンドルを取り外すとき、モータに接続されているワイヤを引っ張らないように注意してください。
- モータの修理は当社ワークショップで行うこととします。



コンポーネント、潤滑剤などを廃棄するときは、関連する安全手続きが実行されるようにしてください。

## 組み立て、分解

コンポーネントのサブアセンブリの取り付け、装着については、エンジニアリングの一般的な慣習に従い、図を参照してください。



電気・電子機器廃棄物 (WEEE) に関する指令 2012/19/CE に従って本製品はリサイクルする必要があります。



- 本製品をリサイクルできる場所を探すには、Desoutter 担当者にお問い合わせいただくか、ウェブサイト "[www.desouttertools.com](http://www.desouttertools.com)" を参照してください。





## DESOUTTER の保証

1. この Desoutter 製品は、作業の不便、素材の欠陥に対して、Desoutter またはその代理店から購入された日より最長 12 か月間、その使用がこの期間にシングルシフト操作に限定される限りは保証されます。使用頻度がシングルシフト操作の頻度を超える場合、保証期間は比例計算により短縮されるものとします。
2. 保証期間に、製品の動作または素材に欠陥があると思われる場合は、欠陥について簡単な説明を添えて、Desoutter もしくは代理店に返却してください。Desoutter は、その独自の裁量により、動作もしくは素材の欠陥により不良とみなされるアイテムを無償で修理または交換するものとします。
3. この保証は、誤用、乱用、改造された製品、または Desoutter の正規品ではないスペアパーツにより、もしくは Desoutter や代理店以外の第三者により修理された製品には適用されません。
4. 誤用、乱用、不測の危害、許可されていない改造による欠陥を修正する費用が Desoutter に生じた場合、かかる費用の全額負担を求めます。
5. Desoutter は、欠陥品にかかる労力その他の支出に関する請求を受け入れません。
6. 欠陥により生じる直接的、付随的、または結果的損害は考慮されません。
7. 本保証は、品質、商品性、もしくは目的適合性について、明示であるか黙示であるかを問わず、他のすべての保証または条件に代わるものです。
8. Desoutter 代理店、従業員を含め、この制限付き保証の条件について、如何なる形であれ追加、変更することは認められません。

*blank page*

Name and content of harmful substances in products

产品中有害物质的名称及含量

部件名称	有毒有害物质或元素					
	铅(Pb)	汞 (Hg)	镉 (Cd)	六价铬 (Cr(VI))	多溴联苯 (PBB)	多溴二苯醚 (PBDE)
电子组件/ Electronics Module	x	o	o	o	o	o
马达 / Motor	o	o	o	o	o	o
传感器 / Transducer	o	o	o	o	o	o
齿轮组件 / Gear unit	o	o	o	o	o	o
输出轴组件 / Front part	o	o	o	o	o	o
本表格依据SJ/T11364的规定编制						
○：表示该有毒有害物质在该部件所有均质材料中的含量均在GB/T 26572 规定的限量要求以下。						
×：表示该有毒有害物质至少在该部件的某一均质材料中的含量超出GB/T 26572标准规定的限量要求。						

**DEUTSCH (GERMAN)**

(1) **EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG** - (2) Wir, **DESOUTTER** - (3) Technische Datei beim EU - (4) erklären hiermit, daß das (die) Produkt(e) : Drehschrauber - (5) Typ(en) : - (6) Produktherkunft - (7) den Anforderungen der EG-Richtlinie zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedsstaaten - (8) für "**Maschinen**" **2006/42/EG** (26/02/14) - (9) für "**Elektromagnetische Störfreiheit**" **2014/30/EG** (26/02/14) - (10) für "**Niederspannung**" **2014/35/EG** (12/12/06) - entspricht (entsprechen) - (11) geltende harmonisierte Norm(e)n - (12) NAME und EIGENSCHAFT des Ausstellers : - (13) Datum : - (14) für "**Beschränkung der Verwendung bestimmter gefährlicher Stoffe in Elektro- und Elektronikgeräten**" **2011/65/EG** (08/06/11)

**NEDERLANDS (DUTCH)**

(1) **E.G.-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING** - (2) De firma : **DESOUTTER** - (3) Technisch bestand verkrijgbaar - (4) verklaart hierbij dat het (de) produkt(en) : Schroevendraais - (5) type : - (6) Herkomst van het product - (7) in overeenstemming is (zijn) met de vereisten van de richtlijn van de Raad inzake de onderlinge aanpassing van de wetgevingen van de lidstaten betreffende : (8) "**machines**" **2006/42/CEE** (26/02/14) - (9) "**elektromagnetische compatibiliteit**" **2014/30/EG** (26/02/14) - (10) "**laagspanning**" **2014/35/EG** (12/12/06) - (11) geldige geharmoniseerde norm(en) - (12) NAAM en FUNCTIE van de opsteller : - (13) Datum - (14) "**Betreffende beperking van het gebruik van bepaalde gevaarlijke stoffen in elektrische en elektronische apparatuur**" **2011/65/EG** (08/06/11)

**SVENSKA (SWEDISH)**

(1) **EG-DEKLARATION OM ÖVERENSSTÄMMELSE** - (2) Vi **DESOUTTER** - (3) Teknisk fil tillgänglig från - (4) Förklarar att maskinen : Skruvmejslar - (5) Maskintyp : - (6) Produktens ursprung - (7) För vilken denna deklARATION gäller, överensstämmer med kraven i Ministerrådets direktiv om harmonisering av medlemsstaternas lagar rörande - (8) "**maskiner**" **2006/42/EEG** (26/02/14) - (9) "**elektromagnetisk kompatibilitet**" **2014/30/EEG** (26/02/14) - (10) "**lågspänning**" **2014/35/EEG** (12/12/06) - (11) Harmoniserade standarder som tillämpats : - (12) Utfärdarens namn och befattning : - (13) Datum : - (14) "**Begränsning av användning av vissa farliga ämnen i elektrisk och elektronisk utrustning**" **2011/65/EEG** (08/06/11)

**NORSK (NORWEGIAN)**

(1) **EF ERKLÆRING OM OVERENSSTEMMELSE** - (2) Vi **DESOUTTER** - (3) Teknisk dokument tilgjengelig - (4) Erklærer at produktet/produktene : Skrutekkere - (5) av type : - (6) Produktets opprinnelse - (7) er i overensstemmelse med de krav som finnes i Ministerrådets direktiver om tilnærming av Medlemsstatenes lover vedrørende : - (8) "**maskiner**" **2006/42/EF** (26/02/14) - (9) "**elektromagnetisk kompatibilitet**" **2014/30/EF** (26/02/14) - (10) "**lavspenning**" **2014/35/EF** (12/12/06) - (11) Harmoniserende standarder som er anvendt : - (12) Utsteders navn og stilling : - (13) Dato : - (14) "**2011/65/EF** (08/06/11)

**DANSK (DANISH)**

(1) **EF OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING** - (2) Vi **DESOUTTER** - (3) Teknisk dokument kan fås på - (4) erklærer at produktet(erne) : Skruemaskiner - (5) type : - (6) Produktets oprindelse - (7) er i overensstemmelse med kravene i Rådets Direktiv vedr. tilnærmelse mellem medlemslandenes love for - (8) "**maskiner**" **2006/42/EF** (26/02/14) - (9) "**elektromagnetisk kompatibilitet**" **2014/30/EF** (26/02/14) - (10) "**lavspænding**" **2014/35/EF** (12/12/06) - (11) Gældende harmoniserede standarder : - (12) Udsteder, navn og stilling : - (13) Dato - (14) "**Begrænsning af anvendelsen af visse farlige stoffer i elektrisk og elektronisk udstyr**" **2011/65/EF** (08/06/11)

**SUOMI (FINNISH)**

(1) **ILMOITUS YHDENMUKAISUDESTA EY** - (2) Me Toiminnin **DESOUTTER** - (3) Tekniset tiedot saa EU:n - (4) vakuutamme, että tuote / tuotteet : Ruuvittait - (5) tyypit(-pit) : - (6) Tekniset tiedot saa EU:n - (7) on / ovat yhdenmukainen(-sia) neuvoston jäsenmaiden lainsäädäntöä koskevien direktiivien vaatimusten kanssa, jotka koskevat : - (8) "**koneita**" **2006/42/EY** (26/02/14) - (9) "**elektromagneettista yhteensopivuutta**" **2014/30/EY** (26/02/14) - (10) "**matalajännitteliä**" **2014/35/EY** (12/12/06) - (11) yhdenmukaistettu(-tut) soveltuva(t) standardi(t) : - (12) ilmoituksen antajan NIMI ja ASEMA - (13) Päiväys - (14) "**Tiettyjen vaarallisten aineiden käytön rajoittamisesta sähkö- ja elektronikalalaitteissa**" **2011/65/EY** (08/06/11)

**ESPAÑOL (SPANISH)**

(1) **DECLARACION DE CONFORMIDAD CE** - (2) Nosotros **DESOUTTER** - (3) Archivo técnico disponible en - (4) declaramos que el producto : Destornilladores - (5) tipo de máquina : - (6) Origen del producto - (7) es conforme a los requisitos de la Directiva del Consejo sobre la aproximación de las leyes de los Estados miembros con relación - (8) a la "**maquinaria**" **2006/42/CE** (26/02/14) - (9) a la "**compatibilidad electromecánica**" **2014/30/CE** (26/02/14) - (10) a la "**baja tensión**" **2014/35/CE** (12/12/06) - (11) normas armonizadas aplicadas : - (12) Nombre y cargo del expedidor : - (13) Fecha - (14) "**Restricciones a la utilización de determinadas sustancias peligrosas en aparatos eléctricos y electrónicos**" **2011/65/CE** (08/06/11)

**PORTUGUÊS (PORTUGUESE)**

(1) **DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE** - (2) Nós **DESOUTTER** - (3) Ficheiro técnico disponível na - (4) declaramos que o produto : Parafusadeiras - (5) tipo de máquina : - (6) Origem do produto - (7) está em conformidade com os requisitos da Directiva do Conselho, referente às legislações dos Estados-membros relacionados com: - (8) "**maquinaria**" **2006/42/CE** (26/02/14) - (9) "**compatibilidade electromagnética**" **2014/30/CE** (26/02/14) - (10) "**baixa tensão**" **2014/35/CE** (12/12/06) - (11) Normas harmonizadas aplicáveis - (12) Nome e cargo do emissor : - (13) Data : - (14) "**Restrição do uso de determinadas substâncias perigosas em equipamentos eléctricos e electrónicos**" **2011/65/CE** (08/06/11)

**ITALIANO (ITALIAN)**

(1) **DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE** - (2) La Società : **DESOUTTER** - (3) File tecnico disponibile dal - (4) dichiara che il(i) prodotto(i) : Cacciaviti - (5) tipo : - (6) Origine del prodotto - (7) è (sono) in conformità con le esigenze previste dalla Direttiva del Consiglio, sulle legislazioni degli Stati membri relative : - (8) alle "**macchine**" **2006/42/CE** (26/02/14) - (9) alla "**compatibilità elettromagnetica**" **2014/30/CE** (26/02/14) - (10) alla "**bassa tensione**" **2014/35/CE** (12/12/06) - (11) norme(e) armonizzate(e) applicabile(i) : - (12) NOME e FUNZIONE del dichiarante - (13) Data - (14) "**Restrizione dell'uso di determinate sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche**" **2011/65/CE** (08/06/11)

**ΕΛΛΗΝΙΚΑ (GREEK)**

(1) **ΔΗΛΩΣΗ ΠΙΣΤΟΤΗΤΑΣ ΕΚ** - (2) Η εταιρεία : **DESOUTTER** - (3) Τεχνικός φάκελος διαθέσιμος - (4) δηλώνει υπεύθυνα ότι το(τα) προϊόν(τα) : καταβίδι - (5) τύπου(-ων) : - (6) Προέλευση προϊόντων - (7) είναι σύμφωνα(-α) προς τις απαιτήσεις της Οδηγίας του Συμβουλίου που αφορά την προσέγγιση των νομοθεσιών των κρατών μελών τις σχετικές με : - (8) τα "**μηχανήματα**" **2006/42/ΕΟΚ** (26/02/14) - (9) την "**ηλεκτρομαγνητική συμβατότητα**" **2014/30/ΕΟΚ** (26/02/14) - (10) τη "**χαμηλή τάση**" **2014/35/ΕΟΚ** (12/12/06) - (11) εφαρμοστέο(-α) ενωποιημένο(-α) πρότυπο(-α) : - (12) ΟΝΟΜΑ και ΑΡΜΟΔΙΟΤΗΤΑ του δηλούντος : - (13) Ημερομηνία - (14) "**για τον περιορισμό της χρήσης ορισμένων επικίνδυνων ουσιών σε ηλεκτρικό και ηλεκτρονικό εξοπλισμό**" **2011/65/ΕΟΚ** (08/06/11)

**ČESKY (CZECH)**

(1) **PROHLÁŠENÍ O SOULADU S PŘEDPISY ES** - (2) My, firma **DESOUTTER** - (3) Technický soubor, dostupný - (4) prohlašujeme, že výrobek (výrobky) : Šroubováky - (5) typ přístroje (přístrojů) : - (6) Původ výrobku - (7) je v souladu s požadavky směrnice Rady EU o aproximaci práva členských států EU, a to v těchto oblastech : - (8) "**přístroje**" **2006/42/EC** (26/02/14) - (9) "**Elektromagnetická kompatibilita**" **2014/30/EC** (26/02/14) - (10) "**Nízké napětí**" **2014/35/EC** (12/12/06) - (11) **relevantní harmonizované normy** : - (12) Jméno a funkce osoby, která prohlášení vystavila - (13) Datum - (14) "**omezení používání některých nebezpečných látek v elektrických a elektronických zařízeních**" **2011/65/EC** (08/06/11)

**MAGYAR (HUNGARIAN)**

(1) **CE MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT** - (2) Mi, az: **DESOUTTER** - (3) A műszaki leírás az EU-s - (4) kijelentjük, hogy a termék(ek) : Csavarbehajtók - (5) géptípus(ok) : - (6) A műszaki leírás az EU-s - (7) megfelel(nek) a tagországok törvényeiben megfogalmazott, alábbiakban szereplő tanács irányelvek követelményeinek : - (8) "**Gépek, berendezések**" **2006/42/EC** (26/02/14) - (9) "**Elektromágneses kompatibilitás**" **2014/30/EC** (26/02/14) - (10) "**Alacsony feszültségű szabványok**" **2014/35/EC** (12/12/06) - (11) **alkalmazható harmonizált**

szabvány(ok): - (12) Kibocsátó neve és adatai - (13) Dátum: - (14) „egyves veszélyes anyagok elektromos és elektronikus berendezésekben való alkalmazásának korlátozásáról” 2011/65/EC (08/06/11)

**LIETUVIŠKAI (LITHUANIAN)**

(1) EB ATITIKTIES DEKLARACIJA - (2) Mes: DESOUTTER - (3) Techninius duomenis galite - (4) pareiškiamo, kad gaminytis (-iai): Atsuktuvai - (5) mašinos tipas (-ai): - (6) Produkto kilmė - (7) atitinka Europos Tarybos Direktyvų reikalavimus dėl valstybių narių įstatymų, susijusių: - (8) su „mašinomis” 2006/42/EB (26/02/14) - (9) su „Elektromagnetinio suderinamumu” 2014/30/EB (26/02/14) - (10) su „Žema įtampa” 2014/35/EB (12/12/06)), suderinimo - (11) taikomi harmonizuoti standartai: - (12) Išdavusio asmens pavardė ir pareigos - (13) Data - (14) „tam tikrų pavojingų medžiagų naudojimo elektros ir elektroninėje įrangoje apribojimo” 2011/65/EB (08/06/11)

**SLOVENŠČINA (SLOVENIAN)**

(1) IZJAVA ES O SKLADNOSTI - (2) Mi: DESOUTTER - (3) Tehnična kartoteka je na voljo - (4) izjavljamo, da je izdelek (oziroma izdelki): Izvijachi - (5) vrsta stroja (oziroma vrste): - (6) Izvor izdelka - (7) v skladu z zahtevami direktiv Sveta Evrope o približevanju zakonodaje držav članic glede: - (8) „strojev” 2006/42/ES (26/02/14) - (9) „Elektromagnetne združljivosti” 2014/30/ES (26/02/14) - (10) „Nizke napetosti” 2014/35/ES (12/12/06) - (11) veljavnih harmoniziranih standardov: - (12) Ime in funkcija izdajatelja - (13) Datum - (14) „omejevanju uporabe nekaterih nevarnih snovi v električni in elektronski opremi” 2011/65/ES (08/06/11)

**POLSKI (POLISH)**

(1) UE –DEKLARACJA ZGODNOŚCI - (2) My, firma DESOUTTER- (3) Plik techniczny jest dostępny w - (4) oświadczamy, że produkt (produkty): Śrubokręty - (5) urządzenie typu (typów): - (6) Pochodzenie produktu - (7) jest (są) zgodne z wymogami Dyrektywy Rady, odpowiadającej ustawodawstwu krajów członkowskich i dotyczącej: - (8) „maszyn i urządzeń” 2006/42/UE (26/02/14) - (9) Zgodności elektro-magnetycznej 2014/30/UE (26/02/14) - (10) „niskich napięć” 2014/35/UE (12/12/06) - (11) stosowanych norm, wzajemnie zgodnych: - (12) Nazwisko i stanowisko wydającego deklarację: - (13) Data - (14) „sprawie ograniczenia stosowania niektórych niebezpiecznych substancji w sprzęcie elektrycznym i elektronicznym” 2011/65/UE (08/06/11)

**SLOVENSKY (SLOVAK)**

(1) DEKLARÁCIA ER O SÚHLASE - (2) My: DESOUTTER - (3) Technický súbor k dispozícii z - (4) prehlasujeme, že výrobok (y): Skrutkovače - (5) strojový typ(y): - (6) Pôvod produktu alebo výrobku - (7) zodpovedá požiadavkom Smerníc rady, týkajúcich sa aproximácie zákonov členských štátov, pre: - (8) „strojné zariadenia” 2006/42/EC (26/02/14) - (9) po „Elektromagnetickú kompatibilitu” 2014/30/EC (26/02/14) - (10) po „Nízke napätie” 2014/35/EC (12/12/06) - (11) zodpovedajúce harmonizačné normy: - (12) Meno a funkcia vystavovateľa dokladu - (13) Dátum - (14) „obmedzení používania určitých nebezpečných látok v elektrických a elektronických zariadeniach” 2011/65/EC (08/06/11)

**LATVISKI (LATVIAN)**

(1) EK ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA - (2) Mēs, kompānija DESOUTTER - (3) Tehniskais fails pieejams ES - (4) deklarējam, ka šis (-ie) izstrādājums (-i): Skrūvgrieži - (5) ierīces tips (-i): - (6) Izstrādājuma izcelsme - (7) atbilst Padomes Direktīvu prasībām par dalībvalstu likumu piemērošanu, kas attiecas uz: - (8) „mehānismiem” 2006/42/EK (26/02/14) - (9) “elektromagnētisko savietojamību” 2014/30/EK (26/02/14) - (10) “zemspriegumu” 2014/35/EK (12/12/06) - (11) spēkā esošajam (-iem) saskaņotajam (-iem) standartam (-iem): - (12) Pieticēja vārds un amats - (13) Datums - (14) “dažu bīstamu vielu izmantošanas ierobežošanu elektriskās un elektroniskās iekārtās” 2011/65/EK (08/06/11)

**中文 (CHINESE)**

(1) EC 一致性声明 - (2) 我们: DESOUTTER - (3) 技术参数资料可以从EU总部获得。 - (4) 声明其产品: 螺丝刀 - (5) 机器类型: - (6) 产品原产地 - (7) 符合会员国立法会议“决定”的相关要求: - (8) “机械” 2006/42/EC (26/02/14) - (9) “电磁相容性” 2014/30/EC (26/02/14) - (10) “低电压” 2014/35/EC (12/12/06) - (11) 适用协调标准: - (12) 发行者名称和地点 - (13) 日期 - (14) 2011/65/EC (08/06/11)

**РУССКИЙ (RUSSIAN)**

(1) ДЕКЛАРАЦИЯ СООТВЕТСТВИЯ - (2) Мы: DESOUTTER - (3) Технический файл можно - (4) заявляем, что продукция: отвертку - (5) тип оборудования: - (6) Происхождение продукта - (7) соответствует требованиям директивы европейского совета относительно законодательства стран-участниц по: - (8) “Машиному оборудованию” 2006/42/EC (26/02/14) - (9) по “Электромагнитной совместимости” 2014/30/EC (26/02/14) - (10) по “Низкому напряжению” 2014/35/EC (12/12/06) - (11) применяемые согласованные нормы: - (12) Фамилия и должность составителя - (13) Дата - (14) 2011/65/EC (08/06/11)

(2) We :

(Fr) Nous

**Ets Georges Renault**  
**38 rue Bobby Sands**  
**44818 Saint Herblain - FR**

(3) Technical file available from EU headquarter.

(Fr) Dossier technique disponible auprès du siège social

**P.Roussy, R&D Manager**  
**Ets Georges Renault**  
**38 rue Bobby Sands – BP 10273**  
**44818 Saint Herblain – France**

(4) declare that the product(s):

(Fr) déclarons que les produits

**ELECTRIC NUTRUNNERS**

SERREUSES ELECTRIQUES PORTATIVES

(5) Machine type(s) :

(Fr) type(s)

Reference (Référence)	Torque range (Plage de Couple) Nm	Rated speed (Vitesse nominale) Rpm ( tr/min )
ERAL4-90	15 – 90	690
ERAL4-110	20 – 110	540
ERAL4-120	25 – 120	380
ERAL4-140	30 – 140	360
ERAL4-170	35 – 170	300
ERAL4-225	60 – 225	220
ERAL6-135	30 – 135	640
ERAL6-170	30 – 170	520
ERAL6-280	50 – 280	300
ERAL6-350	75 – 350	250
ERAL6-480	100 – 480	190
ERDL4-60	20 – 60	1030
ERDL4-80	20 – 80	650
ERDL4-135	30 – 135	400
ERDL6-170	40 – 170	530
ERDL6-220	50 – 220	380
ERDL6-250	60 – 250	290

Box label : stick here

Coller l'étiquette ici

**Voltage (Tension) : 3 ~ 115Veff (Vrms)**

(6) Origin of the product : France

(Fr) Origine du produit

(7) is in conformity with the requirements of the council Directives on the approximation of the laws of the Member States relating :

(Fr) est (sont) en conformité avec les exigences de la Directive du conseil, concernant les législations des états membres relatives :

(8) to "Machinery" 2006/42/EC (17/05/2006)

(Fr) aux "Machines" 2006/42/CE (17/05/2006)

(9) to "Electromagnetic Compatibility" 2014/30/CE (26/02/2014)

(Fr) à la "Compatibilité électro-magnétique" 2014/30/CE (26/02/2014)

(14) to "The Restriction Of the use of certain Hazardous Substances in electrical and electronic equipment" 2011/65/CE (08/06/2011)

(Fr) à la "Limitation de l'utilisation de certaines substances dangereuses dans les équipements électriques et électroniques" 2011/65/CE (08/06/2011)

(11) applicable harmonized standard(s) :

(Fr) Norme(s) harmonisée(s) applicable(s) :

EN 60745-2-2 :2010    EN 55014-1 :2006/A1 :2009    EN 55014-2 :1997/A2:2008  
EN 61000-3-2 :2006/A1-A2 :2009    EN 61000-3-3 :2008    EN 61000-6-2 :2005  
EN 61326-2-3 :2006

(12) NAME and POSITION of issuer :

(Fr) NOM et FONCTION de l'émetteur :

**Pascal ROUSSY**
**( R&D Manager)**

(13) Place &amp; date :Saint Herblain 22/11/2016

(Fr) Place et date

